# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）(Punch,)
# 第1/3页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 152 .**
沃尔 . - .

第152卷。

['dʒænjueri] 24th , - .
**January 24th , 1917 .**
一月 24th , - .

1917年1月24日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

- .
**CHARIVARIA .**
- .

喧闹。

" [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] ['griːnlənd] , " [sed] [em] . - - [tuː; tə]
**" They know nothing about the War in Greenland , " said M . DANGAARD IENSEN to**
" 他们 知道 没有什么 关于 这 战争 在 格陵兰 , " 说 M . - - 到
[ə; eɪ] [kən'tempərəri] ,
**a contemporary ,**
一个 当代的 ,

"他们对格陵兰战争一无所知，"M·丹加德·伊恩森对一位同时代的人说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [pər'hæps]
**and now the Intelligence Department is wondering whether it didn't perhaps**
和 现在 这 智力 部门 是 好奇 无论 它 没有 也许
[tʃuːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kʌlər] ['æftər] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ɪts] [tæbz] .
**choose the wrong colour after all for its tabs .**
选择 这 错误的 颜色 后 全部 为了 它是 标签页 .

现在情报部门开始怀疑，他们当初是不是选错了标签的颜色。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['griːnlənd] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [praɪz] [kɔːrt] [læst] [wiːk] ,
**The Governor of Greenland , giving evidence in the Prize Court last week ,**
这 州长 的 格陵兰 , 给予 证据 在 这 奖 法庭 最后的 星期 ,

格陵兰总督上周在奖金法庭作证时表示：

[wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɪm] , [ɪn'taɪtld]

| was | greatly | interested | to | learn | that | there | was | a | well | - | known | hymn | , | entitled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 感兴趣的 | 到 | 学习 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 圣歌 | , | 标题 |

" [frʌm; frəm] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] .

| " | From | Greenland's | Icy | Mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 格陵兰岛 | 冰 | 山脉 | . |

得知有一首著名的赞美诗名为《来自格陵兰冰冷的山脉》，我感到非常感兴趣。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

| " | He | was | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | , | 然而 | , |

然而，他确实是

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪgərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| inclined | to | think | that | the | unfortunate | reference | to | the | rigorous | nature | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 不幸 | 参考 | 到 | 这 | 严格的 | 自然 | 的 | 这 |

['klaɪmət] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [pʌb'lɪsətɪ] [kə'mɪtɪ] ,

| climate | would | be | resented | by | the | local | Publicity | Committee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气候 | 会 | 是 | 怨恨 | 经过 | 这 | 当地的 | 宣传 | 委员会 | , |

我倾向于认为，提及当地气候的严酷性可能会引起当地宣传委员会的不满。

[tuː; tə] [huːz] ['noʊtɪs][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wen] [ðeɪ]

| to | whose | notice | he | would | feel | it | his | duty | to | bring | the | matter | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 注意 | 他 | 会 | 感觉 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 带来 | 这 | 事情 | 什么时候 | 他们 |

[wɜːr; wər][nekst] [θɔːd] [aʊt] .

| were | next | thawed | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 下一个 | 解冻 | 出去 | . |

他会觉得有义务在他们下次解冻时将此事告知相关人员。

[lɔːrd] ['devən,pɔːt] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pres] ['bjʊroʊ] ,

| Lord | DEVONPORT | has | established | his | own | Press | Bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 德文波特 | 有 | 已确立的 | 他的 | 自己的 | 按 | 局 | , |

德文波特勋爵已成立了自己的新闻处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt][ðə; ðɪ] [pres] ['bjʊroʊ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ɪts] [oʊn] [fuːd]

| and | it | is | rumoured | that | the | Press | Bureau | is | about | to | appoint | its | own | Food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 传闻 | 那 | 这 | 按 | 局 | 是 | 关于 | 到 | 委 | 它是 | 自己的 | 食物 |

[kən'troʊlər] .

| Controller | . |
|---|---|
| 控制器 | . |

有传言称，新闻局即将任命自己的食品监管员。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [laɪn] [hæz; həz] [əd'vænst] [ɪts][fɜːrst] - [klæs] [ferz] [baɪ] [θriː] [paʊndz] .

| The | American | Line | has | advanced | its | First | - | Class | fares | by | three | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 线 | 有 | 先进的 | 它是 | 第一的 | - | 班级 | 票价 | 经过 | 三 | 磅 | . |

美国邮轮公司将头等舱票价提高了3英镑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['mɪstər] . ['henri] [fɔːrd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ]

| It | is | hoped | that | this | will | effectually | discourage | Mr | . | HENRY | FORD | from | visiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 希望 | 那 | 这 | 将要 | 有效地 | 阻碍 | 先生 | . | 亨利 | 福特 | 从 | 访问 |

['jʊrəp] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

| Europe | for | some | time | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 为了 | 一些 | 时间 | 到 | 来 | . |

希望这能有效地阻止亨利·福特先生在未来一段时间内访问欧洲。

[ðə; ðɪ] [taɪmz] ['lɪtərerɪ] ['sʌplɪmənt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] - [bʊks] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [vɜːrs] [ɪn] -

| The | Times | Literary | Supplement | has | received | 335 | books | of | original | verse | in | 1916 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 《时代周刊》 | 文学 | 补充 | 有 | 已收到 | - | 图书 | 的 | 原来的 | 诗 | 在 | - |

.

| : |
|---|
| . |

《泰晤士报文学副刊》1916年共收到335本原创诗集。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [prɪ'tend] [ðæt] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [kraɪm] [ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

| **And** | **still** | **the** | **authorities** | **pretend** | **that** | **juvenile** | **crime** | **is** | **confined** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 当局 | 假装 | 那 | 少年 | 犯罪 | 是 | 受限 | 到 | 这 |

[i:st] [end] .

| **East** | **End** | **.** |
|---|---|---|
| 东方 | 结尾 | . |

然而，当局仍然假装青少年犯罪仅限于东区。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑ:n] ['dʒænjueri] 22nd , - ,

| **A** | **telegram** | **despatched** | **from** | **London** | **on** | **January** | **22nd** | **,** | **1906** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电报 | 已派送 | 从 | 伦敦 | 在 | 一月 | 22nd | , | - | , |

1906年1月22日从伦敦发出的一份电报

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['poʊlɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] ['prɑ:gres] ,

| **which** | **contained** | **a** | **polling** | **result** | **of** | **the** | **General** | **Election** | **then** | **in** | **progress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 一个 | 轮询 | 结果 | 的 | 这 | 一般的 | 选举 | 然后 | 在 | 进步 | , |

其中包含当时正在进行的大选民意调查结果，

[hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪθəm] ['rezɪdənt] , [hu:] [toʊld] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðer; ðər]

| **has** | **just** | **been** | **received** | **by** | **a** | **Witham** | **resident** | **,** | **who** | **told** | **the** | **messenger** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 到过 | 已收到 | 经过 | 一个 | 威瑟姆 | 居民 | , | WHO | 讲述 | 这 | 信使 | 那里 |

[wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

| **was** | **no** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 回复 | . |

刚刚被威瑟姆的一位居民收到，他告诉送信人没有收到回复。

" [ɪf] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] [tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ,

| **"** | **If** | **agriculture** | **is** | **to** | **flourish** | **,** | **"** | **says** | **The** | **Daily** | **Mail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 农业 | 是 | 到 | 繁荣 | , | " | 说道 | 这 | 日常的 | 邮件 | , |

《每日邮报》称，“如果农业要繁荣发展”，

" [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [peɪ] .

| **"** | **it** | **must** | **be** | **so** | **conducted** | **as** | **to** | **pay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 所以 | 实施 | 作为 | 到 | 支付 | . |

“必须以盈利为目的进行。”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] ['sɔ:rdɪd] [kə'mɜ:rʃəlɪzəm] [ðæt] [dis'tɔ:ts] [ðə; ði] ['kɑ:rməˌlaɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

| **"** | **It** | **is** | **just** | **this** | **sordid** | **commercialism** | **that** | **distorts** | **the** | **Carmelite** | **point** | **of** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | 这 | 肮脏的 | 商业主义 | 那 | 扭曲 | 这 | 加尔默罗会 | 观点 | 的 | 看法 | . |

“正是这种卑劣的商业主义扭曲了加尔默罗会的观点。”

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['ju:niən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] [sent]

| **The** | **German** | **Union** | **for** | **the** | **Development** | **of** | **the** | **German** | **Language** | **have** | **sent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 联盟 | 为了 | 这 | 发展 | 的 | 这 | 德语 | 语言 | 有 | 发送 |

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,

| **a** | **petition** | **to** | **the** | **CHANCELLOR** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 请愿 | 到 | 这 | 校长 | , |

德国德语发展联盟已向总理递交请愿书。

['æskɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['fju:tʃər] [pi:s] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] .

| **asking** | **that** | **in** | **any** | **future** | **Peace** | **negotiations** | **the** | **German** | **language** | **should** | **be** | **used** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 那 | 在 | 任何 | 未来 | 和平 | 谈判 | 这 | 德语 | 语言 | 应该 | 是 | 用过的 | . |

要求在未来的任何和平谈判中都应使用德语。

[wɪl] ['dʒɜ:rmən] [f'raɪtfəlnəs] ['nevər] [si:s] ?

| **Will** | **German** | **frightfulness** | **never** | **cease** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 德语 | 恐怖 | 绝不 | 停止 | ? |

德国人的恐怖行径难道永无止境吗?

" ['enibɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɑ:ðən] ['dɪstrɪkt] , " [sez] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] ,

| **"** | **Anybody** | **in** | **the** | **Carmarthen** | **district** | **,** | **"** | **says** | **the** | **local** | **medical** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 在 | 这 | 卡马森 | 区 | , | " | 说道 | 这 | 当地的 | 医疗的 | 官 | , |

当地卫生官员说：“卡马森地区的任何人。”

" [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

| " | can | keep | a | pig | in | the | parlour | if | they | keep | it | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 保持 | 一个 | 猪 | 在 | 这 | 客厅 | 如果 | 他们 | 保持 | 它 | 干净的 | . |

“只要保持猪舍清洁，就可以在猪舍里养猪。”

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [kliːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [gest] [wɪl] [biː; bi]

| " | The | necessity | of | keeping | the | parlour | clean | for | the | sake | of | its | guest | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 必要性 | 的 | 保持 | 这 | 客厅 | 干净的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 它是 | 客人 | 将要 | 是 |

['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] .

| easily | understood | by | those | who | appreciate | the | fastidious | taste | of | the | pig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 理解 | 经过 | 那些 | WHO | 欣赏 | 这 | 挑剔 | 品尝 | 的 | 这 | 猪 | . |

“那些懂得欣赏猪肉精致美味的人，很容易理解为了款待客人而保持客厅清洁的必要性。”

[ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['peɪpər] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [triːts] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| A | Hungarian | paper | complains | that | the | Government | treats | the | War | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匈牙利 | 纸 | 抱怨 | 那 | 这 | 政府 | 款待 | 这 | 战争 | 作为 | 如果 | 它 |

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'fer] .

| were | merely | a | family | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅仅 | 一个 | 家庭 | 事务 | . |

一家匈牙利报纸抱怨说，政府对待这场战争就像对待家事一样。

[ðɪs] ['kɔntræsts] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['brɔːdli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz]

| This | contrasts | unfavourably | with | the | more | broadly | hospitable | attitude | of | the | Allies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 不利的 | 和 | 这 | 更多的 | 总体而言 | 好客 | 态度 | 的 | 这 | 盟国 |

,

,

,

这与盟军普遍较为友好的态度形成了鲜明对比，显得尤为不利。

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] [klɪr] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ['eniwʌn] [ɪz]

| who | have | made | it | abundantly | clear | that | so | far | as | they | are | concerned | anyone | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 它 | 大量 | 清除 | 那 | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 是 | 担心的 | 任何人 | 是 |

['welkəm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ænd; ənd][help][ðer; ðər][saɪd] .

| welcome | to | join | in | and | help | their | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 到 | 加入 | 在 | 和 | 帮助 | 他们的 | 边 | . |

他们已经非常明确地表示，在他们看来，欢迎任何人加入并帮助他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] ['fɑːrnəm] ['bɛlˌrɪŋər] , ['æftər] ['saɪklɪŋ] ['sev(ə)nti] [maɪlz] , [ræŋ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]

| The | other | day | a | Farnham | bellringer | , | after | cycling | seventy | miles | , | rang | a | peal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 一个 | 法纳姆 | 钟声敲响者 | , | 后 | 骑自行车 | 七十 | 英里 | , | 响铃 | 一个 | 皮尔 | 的 |

[faɪv] , - ['tʃeɪndʒɪz] .

| 5 | , | 940 | changes | . |
|---|---|---|---|---|
| 5 | , | - | 变化 | . |

前几天，法纳姆的一位敲钟人骑行了 70 英里后，敲响了 5940 次钟声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [waɪ] .

| It | is | not | known | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 已知 | 为什么 | . |

原因不明。

" [wɔːr]['daɪət] , " [sez] [prə'fesər] ['rɑːzn] [ɪn][ðə; ði][ləj'kɑːl]['ɑːnˌzaɪgər] , " [im'pruːvz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

| " | War | diet | , | " | says | Professor | ROSIN | in | the | Lokal | Anzeiger | , | " | improves | the | action | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 战争 | 饮食 | , | " | 说道 | 教授 | 松香 | 在 | 这 | 本地 | 公告 | , | " | 改善 | 这 | 行动 | 的 |

[ðə; ði] [hɑːrt] .

| the | heart | . |
|---|---|---|
| 这 | 心 | . |

罗辛教授在《地方报》上说：“战时饮食可以改善心脏功能。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [im'pruːvz] [ə; eɪ][wɔːr]['daɪət] ?

| " | But | what | the | Germans | really | want | to | know | is | , | what | improves | a | war | diet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 这 | 德国人 | 真的 | 想 | 到 | 知道 | 是 | , | 什么 | 改善 | 一个 | 战争 | 饮食 | ? |

“但德国人真正想知道的是，什么能改善战时饮食？”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [hɪl] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɝːtʃənts] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
**Among** 之中 **the** 这 **goods** 商品 **stolen** 被盗 **from** 从 **a** 一个 **Crouch** 蹲伏 **Hill** 爬坡道 **provision** 条款 **merchant's** 商人的 **the** 这 **other** 其他 **day** 天
[wɜːr; wər] [eɪt] [tʃiːz] [ænd; ənd][ten][hæmz] .
**were** 是 **eight** 八 **cheeses** 奶酪 **and** 和 **ten** 十 **hams** 火腿 **.** .

前几天，克劳奇山一家食品杂货店被盗，被盗物品包括八块奶酪和十块火腿。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɪtəd] [ˌaɪ 'tiːɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]
**As** 作为 **the** 这 **place** 地方 **was** 曾是 **much** 很多 **littered** 垃圾 **it** 它 **is** 是 **thought** 想法 **that** 那 **the** 这 **cheeses** 奶酪 **put** 放 **up** 向上 **a** 一个
['plʌki] [faɪt] .
**plucky** 勇敢的 **fight** 斗争 **.** .

由于现场垃圾遍地，人们认为奶酪们进行了顽强的抵抗。

[ˌaɪ 'tiːɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ɪk'spɪriənst] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][plænt] [pə'tetoz]
**It** 它 **is** 是 **pointed** 尖 **out** 出去 **by** 经过 **experienced** 经验丰富的 **agriculturists** 农业学家 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **useless** 无用 **to** 到 **plant** 植物 **potatoes** 土豆
[ən'les] [steps] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['ɪnsekt]['pests] .
**unless** 除非 **steps** 步骤 **are** 是 **taken** 已采取 **to** 到 **destroy** 破坏 **the** 这 **insect** 昆虫 **pests** 害虫 **.** .

经验丰富的农业专家指出，如果不采取措施消灭害虫，种植土豆是徒劳的。

[ə; eɪ] ['piːtərbəroʊ] ['fɑːrmər][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] [ə'genst] [ðoʊz]
**A** 一个 **Peterborough** 彼得伯勒 **farmer** 农民 **has** 有 **written** 书面 **a** 一个 **poem** 诗 **in** 在 **The** 这 **Daily** 日常的 **Express** 表达 **against** 反对 **those** 那些
['pests] ,
**pests** 害虫 **,** ,

彼得伯勒一位农民在《每日快报》上发表了一首诗，抨击这些害虫。

[bʌt; bət][wiː; wi]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**but** 但 **we** 我们 **fancy** 想要 **that** 那 **if** 如果 **a** 一个 **permanent** 永恒的 **improvement** 改进 **is** 是 **to** 到 **be** 是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [mʌtʃ] [stɜːn] ['meʒərz]
**effected** 受影响 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **necessary** 必要的 **to** 到 **adopt** 采纳 **much** 很多 **sterner** 更严厉 **measures** 措施
[ðæn; ðən] [ðɪs] .
**than** 比 **this** 这 **.** .

但我们认为，如果要实现永久性的改善，就必须采取比这更严厉的措施。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [kən'troʊlər] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][wʌn]
**The** 这 **recent** 最近的 **vagaries** 反复无常 **of** 的 **the** 这 **Weather** 天气 **Controller** 控制器 **are** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **due** 到期的 **to** 到 **one** 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
**of** 的 **the** 这 **new** 新的 **railway** 铁路 **regulations** 法规 **,** ,

据称，气象管制员最近出现的异常天气状况是由于一项新的铁路法规所致。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] " [ʃoʊ] [ɔːl] ['siːznz] , [pliːz] .
**by** 经过 **which** 哪个 **you** 你 **are** 是 **required** 必需的 **to** 到 **"** " **Show** 展示 **all** 全部 **seasons** 季节 **,** , **please** 请 **.** .

请显示所有季节。

" ['iːv(ə)n] ['neɪtʃər] [siːmz] [ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
**"** " **Even** 甚至 **Nature** 自然 **seems** 似乎 **upset** 沮丧的 **by** 经过 **the** 这 **War** 战争 **.** .

“就连大自然似乎也受到了战争的困扰。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stændərd] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæroʊ] ['gɑːrdn] ,
**According to The Evening Standard primroses are blooming in a Harrow garden ,**
根据 到 这 晚上 标准 报春花 是 盛开 在 一个 耙 花园 ,

据《伦敦晚报》报道，哈罗区的一个花园里报春花正在盛开。

[waɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [spæts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
**while only the other day a pair of white spats were to be seen in the**
[strænd] .
**Strand .**
尽管 仅有的 这 其他 天 一个 一对 的 白色的 争吵 是 到 是 已见 在 这
斯特兰德 .

就在前几天，人们还在斯特兰德大街上看到了一双白色绑腿。

['æŋkʃəs] ['mʌðər] .
**Anxious Mother .**
焦虑的 母亲 .

焦虑的母亲。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɔːd] .
**" NEVER MIND ABOUT YOUR BROTHER , MAUD .**
" 绝不 头脑 关于 你的 兄弟 , 莫德 .

“别在意你哥哥的事，莫德。”

- [oʊld][ðə; ði] - ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʊgər] !
**' OLD THE UMBRELLER OVER THE SUGAR !**
- 老的 这 - 超过 这 糖 !

“老伞盖在糖上！”

" [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] .
**" Another Glimpse of the Obvious .**
" 其他 一瞥 的 这 明显的 .

“又一次瞥见显而易见的事实。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri]['hɑːspɪt(ə)l] : —
**From the " Standing Orders " of a Military Hospital : —**
从 这 " 常设 订单 " 的 一个 军队 医院 : —

摘自某军医院的“常设命令”：——

" ['ɑːfəsərz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [bedz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [miːlz] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] . "
**" Officers confined to their beds will have their meals in their rooms . "**
" 警官 受限 到 他们的 床 将要 有 他们的 餐 在 他们的 房间 . "

“卧床不起的军官将在房间里用餐。”

" [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['fjʊri][reɪdʒd][æt; ət] ['ʃefiːld] ['ɜːrli] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
**" A gale of great fury raged at Sheffield early on Tuesday morning .**
" 一个 大风 的 伟大的 愤怒 愤怒 在 谢菲尔德 早期的 在 周二 早晨 .

周二清晨，谢菲尔德遭遇了一场狂风暴雨。

[mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
**Much damage was done in the city and outlying districts , a number of**
['biːɪŋs] ['biːɪŋ] [ʌn'ruːft] . " — [ 'jɔːkʃə ]
**beings being unroofed . " — Yorkshire**
很多 损害 曾是 完毕 在 这 城市 和 边远 地区 , 一个 数字 的
生物 存在 无顶棚 . " — 约克郡

城市及其周边地区遭受了严重破坏，许多房屋被掀翻。——约克郡

['peɪpər] .
**Paper .**
纸 .

纸。

['sevrəl] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][taɪl] [lu:s] .
**Several others have been noticed to have a tile loose .**
一些 其他的 有 到过 注意到 到 有 一个 瓦 松动的 .

另有几处瓷砖被发现松动。

" [ðə; ði] ['welkəm] , [ə'maʊnt] [tu:; tə][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['herəldid] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
**" The welcome , amounting to an oration , which heralded the Prime Minister ,**
" 这 欢迎 , 金额 到 一个 演讲 , 哪个 被预言 这 主要的 部长 ,

"欢迎致辞堪称一场演说，它宣告了首相的到来，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
**was the most remarkable feature of a very remarkable occasion .**
曾是 这 最多 卓越 特征 的 一个 非常 卓越 场合 .

这是这场非凡盛事中最引人注目的亮点。

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

"-日常的

[dɪ'spætʃ] .
**Dispatch .**
派遣 .

派遣。

[ɪz] [ðɪs] [kwaɪt][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['spi:kɝz] ?
**Is this quite kind to the subsequent speakers ?**
是 这 相当 种类 到 这 随后的 演讲者 ?

这样对后面的发言者是否比较友好?

" [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [æt; ət][bɑ:r][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ['lɔɪər] ,
**" By his colleagues at Bar he has been regarded as a sound lawyer ,**
" 经过 他的 同事 在 酒吧 他 有 到过 认为 作为 一个 声音 律师 ,

"他的同行们都认为他是一位优秀的律师。"

[wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪld] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tu:]
**well worthy of the high position which he had filled for little over two**
出色地 值得 的 这 高的 位置 哪个 他 有 已填 为了 小的 超过 二
['hʌndrəd] ['jɪrz] . " — ['ɪŋglɪʃmən] ( [kæl'kʌtə] ) .
**hundred years . " — Englishman ( Calcutta ) .**
百 年 . " — 英国人 ( 加尔各答 ) .

他完全配得上他所担任的崇高地位，而他担任这个地位已有两百多年了。"——英国人（加尔各答）。

[lɔ:rd] ['hɔ:lz,bɛri] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] .
**Lord HALSBURY must look to his laurels .**
主 哈尔斯伯里 必须 看 到 他的 月桂树 .

哈尔斯伯里勋爵应该好好珍惜他的功绩。

" ['mɪstər] . ['kleмənt] [ræg] [hæz; həz] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['weðər] ['fɔ:rkæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr]
**" Mr . Clement Wragge has prepared a special weather forecast for the year**
" 先生 . 克莱门特 拉格 有 准备 一个 特别的 天气 预报 为了 这 年
- .
**9117 .**
- .

"克莱门特·拉格先生为 9117 年准备了一份特别的天气预报。

[hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɪz][ðæt][ðə; ði] [jɪr] [wɪl] [pru:v] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] . " — [nu:]
**His opinion is that the year will prove distinctly good . " — New**
他的 观点 是 那 这 年 将要 证明 明显地 好的 . " — 新的

他认为今年将会是非常好的一年。——《新报》

['ziːlənd] [taɪmz] .
**Zealand** **Times** **.**
新西兰 《时代周刊》 .

新西兰时报。

[wiː; wi][ɪn'fɜːr] [ðæt] , [ɪn]['mɪstər] . [rægɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðen] .
**We** **infer** **that** **,** **in** **Mr** **.** **WRAGGE's** **opinion** **,** **the** **War** **will** **be** **over** **by** **then** **.**
我们 推断 那 , 在 先生 . Wragge's 观点 , 这 战争 将要 是 超过 经过 然后 .

由此推断，WRAGGE 先生认为战争届时将会结束。

[ðə; ði]['mɪnɪməm] .
**The** **Minimum** **.**
这 最低限度 .

最低限度。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][eɪtʃ] . [kjuː] . [ɪn] [fræns] : —
**Extract** **from** **a** **letter** **just** **received** **from** **H** **.** **Q** **.** **in** **France** **:** **—**
提炼 从 一个 信 只是 已收到 从 H . 问 . 在 法国 : —

摘自刚收到的法国总部来信：——

" [siː] . [oʊ] . - [es] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ɔːl][ræŋks] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr]
**"** **C** **.** **O** **.** **'** **s** **will** **take** **care** **that** **all** **ranks** **know** **that** **they** **must** **never** **parade** **before**
" C . 哦 . - s 将要 拿 关心 那 全部 排名 知道 那 他们 必须 绝不 游行 前
[æn; ən] ['ɑːfɪsər] — [brɪ'geɪd] ,
**an** **Officer** **—** **Brigade** **,**
一个 官 — 旅 ,

指挥官们会确保所有官兵都知道，他们绝不能在旅级军官面前列队行进。

[ˌredʒɪ'ment(ə)l][ɔːr] ['kʌmpəni] — [ən'les] ['prɑːpərli] [drest] , ['werɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][belt] . "
**Regimental** **or** **Company** **—** **unless** **properly** **dressed** **,** **wearing** **at** **least** **a** **belt** **.** **"**
团级 或者 公司 — 除非 适当地 穿着 , 穿着 在 至少 一个 腰带 . "

除非着装得体，至少系上腰带，否则不得参加团级或连级活动。

" [ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɜːr; wər] [drest] ['kwaɪətli] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
**"** **The** **few** **women** **on** **the** **platform** **were** **dressed** **quietly** **,** **as** **befitted** **the** **occasion**
" 这 很少 女性 在 这 平台 是 穿着 悄悄 , 作为 合适的 这 场合
,
**,**
,

“站台上为数不多的女性穿着朴素，与场合相符。”

[ðə; ði]['smɑːrtəst]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . [mə'kenə] .
**the** **smartest** **person** **present** **being** **Mr** **.** **McKenna** **.**
这 最聪明的 人 展示 存在 先生 . 麦肯纳 .

在场最聪明的人是麦肯纳先生。

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['sʌndeɪ] ['herəld] .
**"** **—** **Illustrated** **Sunday** **Herald** **.**
" — 插图 星期日 先驱报 .

——《星期日先驱报》插图版。

['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] .
**Our** **contemporary** **might** **have** **told** **us** **what** **he** **wore** **.**
我们的 当代的 可能 有 讲述 我们 什么 他 穿着 .

我们这位同时代的人或许会告诉我们他穿了什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **50** **]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] ['gɑːlfɝz] ['proʊtest] .
**THE GOLFER'S PROTEST .**
这 高尔夫球手的 反对 .

高尔夫球手的抗议。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑːks] [ðæt] [leɪd] [ˌjuː 'es] [flæt]
**Among the shocks that laid us flat**
之中 这 冲击 那 铺设 我们 平坦的

那些让我们彻底崩溃的冲击之一

[wen] ['wɪljəm] [luːst] [hɪz; ɪz] ['wɑːntən] ['hɔːdz]
**When WILLIAM loosed his wanton hordes**
什么时候 威廉 松开 他的 放肆 成群结队

当威廉释放他那群肆意妄为的暴徒时

[ðer; ðər] [fel] [noʊ] ['blʌdiə] [bloʊ] [ðæn; ðən] [ðæt]
**There fell no bloodier blow than that**
那里 跌倒 不 更血腥 吹 比 那

没有比这更惨重的打击了。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['nɪblɪk] ['ɪntuː][ swɔːdz ] ;
**Which turned our niblicks into swords ;**
哪个 转向 我们的 niblicks 进入 剑 ;

这让我们的笔尖变成了利剑;

[ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['bɪtər] ['ɪŋgləndz] [kʌp] ,
**And O how bitter England's cup ,**
和 哦 如何 苦的 英格兰的 杯子 ,

英格兰的杯子是多么苦涩啊!

[ɪn] [wʌt] [dɪ'sper] [ðə; ði]['ɔːrdər] [sʌŋk] [hɜːr; hər]
**In what despair the order sunk her**
在 什么 绝望 这 命令 沉没 她

令她陷入何种绝望之中?

[ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˌsɪnsɪ'næti] [ʌp]
**That called her Cincinnati up**
那 称为 她 辛辛那提 向上

那让她想起了辛辛那提。

[wen] ['bɪzi] ['plaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋkər] !
**When busy ploughing in the bunker !**
什么时候 忙碌的 耕作 在 这 掩体 !

忙着在地堡里耕作呢!

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
**Even with those who stuck it out ,**
甚至 和 那些 WHO 卡住 它 出去 ,

即使是那些坚持下来的人,

['breɪvli] [dɪ'faɪɪŋ] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] ,
**Bravely defying public shame ,**
勇敢地 反抗 民众 耻辱 ,

勇敢地无视公众的羞辱,

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [nɑːkt] [ə'baʊt]
**Visions of trenches knocked about**
愿景 的 战壕 敲门 关于

战壕被撞毁的景象

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spɔɪl] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [geɪm] ;
**Would often spoil their usual game ;**
会 经常 剧透 他们的 通常 游戏 ;

经常会破坏他们平常的游戏;

['ruːmər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['dɪrli] [bɔːt] ,
**Rumours of victory dearly bought ,**
谣言 的 胜利 亲爱的 买 ,

胜利的谣言是用高昂的代价换来的。

[ɔːr] [els] [ʌv; əv][bæd][strə'tiːdʒɪk] ['hɪtʃɪz] ,
**Or else of bad strategic hitches ,**
或者 别的 的 坏的 战略 挂钩 ,

否则就会出现糟糕的战略失误。

[dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt]
**Disturbed their concentrated thought**
不安 他们的 集中 想法

扰乱了他们专注的思绪

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːf][ðer; ðər] ['mæʃi] ['pɪtʃɪz] .
**And put them off their mashie pitches .**
和 放 他们 离开 他们的 mashie 投球 .

并让他们无法用慢板球击球。

[naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] ['menəs] [jet] [mɔːr] [ruːd]
**Now comes a menace yet more rude**
现在 来 一个 威胁 然而 更多的 粗鲁的

现在又出现了一种更加粗鲁的威胁。

[ðæt] [pʊts] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ɔːf] ;
**That puts us even further off ;**
那 放置 我们 甚至 更远 离开 ;

那只会让我们更加偏离正轨;

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd]
**It says the nation's need of food**
它 说道 这 国家的 需要 的 食物

它指出，国家对食物的需求很高。

[mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [gɑːlf] ;
**Must come before the claims of golf ;**
必须 来 前 这 索赔 的 高尔夫球 ;

必须先于高尔夫球运动的诉求;

[wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ,
**We hear of parties going round ,**
我们 听到 的 各方 去 圆形的 ,

我们听说有聚会正在进行，

['eɪdɪd] [baɪ]['loʊk(ə)l][wɔːr] - [ kə'mitiz ] ,
**Aided by local War - Committees ,**
协助 经过 当地的 战争 - 委员会 ,

在地方战争委员会的协助下，

[tuː; tə]['vaɪəleɪt]['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] [graʊnd]
**To violate our sacred ground**
到 违反 我们的 神圣 地面

侵犯我们的圣地

[baɪ] ['plæntɪŋ] [vedʒ] . [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] " ['prɪti] .
**By planting veg . along our " pretties .**
经过 种植 蔬菜 . 沿着 我们的 " 漂亮女孩 .

沿着我们的"漂亮"种植蔬菜。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ,
**" If there be truth in that report ,**
" 如果 那里 是 真相 在 那 报告 ,

"如果那份报告属实，

[ðen] [hæv; həv][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] , [vɪz] . : —
**Then have we reached the limit , viz . : —**
然后 有 我们 达到 这 限制 , 即 . : —

那么，我们是否已经达到极限，即：——

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['mænli][spɔːrt]
**The ruin of that manly sport**
这 废墟 的 那 男子气概 运动

这项男子运动的毁灭

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
**Which made our country what it is ;**
哪个 制成 我们的 国家 什么 它 是 ;

正是这些因素造就了我们今天的国家；

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][wiː; wi] [suːn] [rɪ'stɔːr]
**The ravages we soon restore**
这 蹂躏 我们 很快 恢复

我们很快就能恢复这些破坏。

[baɪ] ['koʊni] [rɔːt] [ɔːr] [huːf] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ,
**By conies wrought or hoofs of mutton ,**
经过 兔 锻 或者 蹄子 的 羊肉 ,

用兔子或羊蹄制成的

[bʌt; bət] ['sentʃəriz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr]
**But centuries must pass before**
但 几个世纪 必须 经过 前

但必须经过几个世纪才能

[ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - [pætʃ] [ɪz][fɪt][tuː; tə] [pʌt] [ɑːn] .
**A turnip - patch is fit to putt on .**
一个 芜菁 - 修补 是 合身 到 推杆 在 .

萝卜地适合用来打高尔夫球。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [siːnz]
**Shall we sacrifice the scenes**
将 我们 牺牲 这 场景

我们是否应该牺牲这些场景？

[ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['haɪər] ['neɪtʃɝz] [θraɪv]
**On which our higher natures thrive**
在 哪个 我们的 更高 自然 蓬勃发展

我们更高层次的本性赖以繁荣发展。

[dʒʌst][tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['vʌlgər] [miːnz]
**Just to provide the vulgar means**
只是 到 提供 这 庸俗 方法

仅仅是为了提供粗俗的手段

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['loʊər] [selvz] [ə'laɪv] ?
**To keep our lower selves alive ?**
到 保持 我们的 降低 自我 活 ?

为了维持我们低级本性的存在？

['betər] [tuː; tə] [stɑːrv] ( [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,
**Better to starve ( or , better still ,**
更好的 到 饿死 ( 或者 , 更好的 仍然 ,

宁愿饿死（或者，更好的选择是，

[ʌp] [hændz] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [hʌn] [piːs] - ['meɪkɝz] )

| Up | hands | and | kiss | the | Hun | peace | - | makers | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 双手 | 和 | 吻 | 这 | 匈奴 | 和平 | - | 制造商 | ) |

举起双手，亲吻匈奴和平缔造者）

[ðæn; ðən] ['sʌfər] ['prɑːðɝˌoʊ] [tuː; tə] [tɪl]

| Than | suffer | PROTHERO | to | till |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 遭受 | 普罗瑟罗 | 到 | 直到 |

比让 PROTHERO 等待

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gɑːlfɝz] ['hoʊli][ 'eikəs ] .

| The | British | golfer's | holy | acres | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国 | 高尔夫球手的 | 圣 | 英亩 | . |

英国高尔夫球手的圣地。

[oʊ] . [es] .

| O | . | S | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | . | S | . |

操作系统

['pɜːrsən(ə)l] [pɑːrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .

| PERSONAL | PARS | FROM | THE | WESTERN | FRONT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 部分 | 从 | 这 | 西 | 正面 | . |

来自西线的个人片段。

( [wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃæti] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] . )

| ( | With | acknowledgments | to | some | of | our | chatty | contemporaries | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 致谢 | 到 | 一些 | 的 | 我们的 | 健谈 | 同时代人 | . | ) |

（感谢我们一些健谈的同辈人。）

['hæpi] [siː] . - [ɪn] - [siː] . — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə] - [deɪ] ['pæsɪŋ] [θruː]

| HAPPY | C | . | - | IN | - | C | . | — | I | saw | the | Commander | - | in | - | Chief | to | - | day | passing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | C | . | - | 在 | - | C | . | — | 我 | 锯 | 这 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 到 | - | 天 | 通过 | 通过 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [eks] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [kɑːr] .

| the | little | village | of | X | in | an | open | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 村庄 | 的 | X | 在 | 一个 | 打开 | 车 | . |

快乐的总司令——我今天看到总司令乘坐敞篷车经过 X 小村庄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli] [drest] [ɪn] ['kɑːki] ,

| He | was | very | quietly | dressed | in | khaki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 悄悄 | 穿着 | 在 | 卡其色 | , |

他穿着一身卡其布衣服，显得很朴素。

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ɑːn] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] .

| with | touches | of | scarlet | on | the | hat | and | by | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 触摸 | 的 | 猩红 | 在 | 这 | 帽子 | 和 | 经过 | 这 | 衣领 | . |

帽子和衣领上点缀着猩红色。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] .

| I | waved | my | hand | to | him | and | he | returned | the | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挥手 | 我的 | 手 | 到 | 他 | 和 | 他 | 返回 | 这 | 礼炮 | . |

我向他挥了挥手，他也回敬了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [smɔːl] [ækts] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɔːl] .

| It | is | small | acts | like | this | which | endear | him | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 小的 | 行为 | 喜欢 | 这 | 哪个 | 心爱的 | 他 | 到 | 全部 | . |

正是这些小小的举动让他深受大家喜爱。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [bə'tɑːn] .

| I | noticed | that | the | Field | - | Marshal | was | not | carrying | his | baton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 这 | 场地 | - | 元帅 | 曾是 | 不是 | 携带 | 他的 | 指挥棒 | . |

我注意到元帅没有携带指挥棒。

['daʊtləs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][spɔɪl][ɪts] ['prɪstiːn] ['freʃnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʌd][ʌv; əv][ðə; ði]

| **Doubtless** | **he** | **did** | **not** | **wish** | **to** | **spoil** | **its** | **pristine** | **freshness** | **with** | **the** | **mud** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 剧透 | 它是 | 纯净无瑕 | 新鲜 | 和 | 这 | 泥 | 的 | 这 |

[roʊdz] .

| **roads** | **.** |
|---|---|
| 道路 | . |

毫无疑问，他不想让路上的泥泞破坏它原本的清新。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . — [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [fuːd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [duː]

| **OF** | **COURSE** | **.** | **—** | **A** | **friend** | **in** | **the** | **Guards** | **tells** | **me** | **that** | **the** | **new** | **food** | **restrictions** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | . | — | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 卫兵 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 新的 | 食物 | 限制 | 做 |

[nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['veri] ['sɪriəsli] .

| **not** | **affect** | **the** | **men** | **in** | **the** | **trenches** | **very** | **seriously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 影响 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 战壕 | 非常 | 严重地 | . |

当然。——一位在卫队服役的朋友告诉我，新的食品限制对战壕里的士兵影响不大。

['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔːr'goʊ]

| **Our** | **brave** | **soldiers** | **are** | **so** | **inured** | **to** | **hardships** | **by** | **now** | **that** | **they** | **willingly** | **forgo** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 勇敢的 | 士兵 | 是 | 所以 | 受伤 | 到 | 艰辛 | 经过 | 现在 | 那 | 他们 | 心甘情愿 | 放弃 |

['sev(ə)n] - [kɔːrs] ['dinəz] .

| **seven** | **-** | **course** | **dinners** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 七 | - | 课程 | 晚餐 | . |

我们勇敢的士兵们现在已经习惯了艰苦的生活，他们甚至愿意放弃七道菜的盛宴。

[nɑːt] ['stɑːrvɪŋ] . — [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fuːd] ,

| **NOT** | **STARVING** | **.** | **—** | **While** | **on** | **the** | **subject** | **of** | **food** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 饥饿 | . | — | 尽管 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 食物 | , |

不挨饿。——说到食物，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][peɪdʒ][sɪks][ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] ['ɪʃuː] [ri'fjuːts] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]

| **the** | **picture** | **published** | **on** | **page** | **6** | **of** | **to** | **-** | **day's** | **issue** | **refutes** | **the** | **idea** | **that** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 已发布 | 在 | 页 | 6 | 的 | 到 | - | 天 | 问题 | 反驳 | 这 | 主意 | 那 | 这 |

[hʌn] [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] .

| **Hun** | **is** | **starving** | **.** |
|---|---|---|---|
| 匈奴 | 是 | 饥饿 | . |

今天这期报纸第 6 页刊登的照片驳斥了匈奴人正在挨饿的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['kaɪzər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][pɪgz] .

| **It** | **represents** | **the** | **KAISER** | **looking** | **at** | **some** | **pigs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 代表 | 这 | 凯撒 | 寻找 | 在 | 一些 | 猪 | . |

图中描绘的是德皇正在观看一些猪。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][eks] .

| **The** | **KAISER** | **can** | **be** | **distinguished** | **by** | **a** | **x** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯撒 | 能 | 是 | 杰出的 | 经过 | 一个 | x | . |

KAISER 可以通过一个 x 来区分。

['fæʃənz] [fɔːr; fər][men] . — [naʊ] [ðæt] [mɪd] - ['wɪntər][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]

| **FASHIONS** | **FOR** | **MEN** | **.** | **—** | **Now** | **that** | **mid** | **-** | **winter** | **is** | **with** | **us** | **it** | **is** | **quite** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 为了 | 男士 | . | — | 现在 | 那 | 中 | - | 冬天 | 是 | 和 | 我们 | 它 | 是 | 相当 | 一个 |

['kɑːmən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [miːt] [fɜːr] - [klæd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] .

| **common** | **event** | **to** | **meet** | **fur** | **-** | **clad** | **denizens** | **of** | **the** | **firing** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 事件 | 到 | 见面 | 毛皮 | - | 覆膜 | 居民 | 的 | 这 | 射击 | 线 | . |

男士时尚——现在正值隆冬，在前线看到身穿皮草的士兵已是司空见惯的景象。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['siːzənz] [koʊts][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn] [ʃiːk] ,

| **Some** | **of** | **the** | **new** | **season's** | **coats** | **are** | **the** | **last** | **word** | **in** | **chic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 新的 | 本季 | 外套 | 是 | 这 | 最后的 | 单词 | 在 | 时尚 | , |

本季新款外套中有些堪称时尚的极致体现。

[wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] ['jestərdeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [goʊt] ,

| one | which | I | noticed | yesterday | made | of | black | goat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 哪个 | 我 | 注意到 | 昨天 | 制成 | 的 | 黑色的 | 山羊 | , |

我昨天注意到一个用黑山羊皮做的，

['hævɪŋ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [siːl] ['koʊni] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv] ['sɪvɪt] .

| having | pockets | of | seal | coney | with | collar | and | cuffs | of | civet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 口袋 | 的 | 海豹 | 康尼 | 和 | 衣领 | 和 | 袖口 | 的 | 麝猫 | . |

口袋由海豹兔毛制成，领子和袖口由麝猫毛制成。

[ðə; ði] ['wɛrərz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] [ʌv; əv] [gʌm] [buːts] ,

| The | wearer's | feet | were | encased | in | the | latest | style | of | gum | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穿着者的 | 脚 | 是 | 包裹 | 在 | 这 | 最新的 | 风格 | 的 | 胶 | 靴子 | , |

穿着者的双脚被包裹在最新款的胶靴里。

[riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] .

| reaching | to | the | thigh | and | fastening | with | a | buckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 到 | 这 | 大腿 | 和 | 紧固 | 和 | 一个 | 扣上 | . |

长度及大腿，用搭扣固定。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [luːs] [raʊnd] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] .

| These | are | being | worn | loose | round | the | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 存在 | 磨损 | 松动的 | 圆形的 | 这 | 踝 | . |

这些鞋子宽松地穿在脚踝上。

[ə; eɪ] [griːn] [stiːl] ['helmɪt] , [dreɪpt] [ɪn] ['sændbæg] [mə'tɪriəl] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] .

| A | green | steel | helmet | , | draped | in | sandbag | material | , | completed | the | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 钢 | 头盔 | , | 垂坠的 | 在 | 沙袋 | 材料 | , | 完全的 | 这 | 戏服 | . |

一顶绿色钢盔，披着沙袋材料，为这套服装画上了句号。

[ðə; ði] [fiːld] ['sɜːrvɪs] [kæp] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] .

| The | field | service | cap | was | not | being | worn | inside | the | helmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 服务 | 帽 | 曾是 | 不是 | 存在 | 磨损 | 里面 | 这 | 头盔 | . |

现场服务帽没有戴在头盔里面。

['nʌmbər] [naɪn] . — [ðə; ði]

| NUMBER | NINE | . | — | The |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 九 | . | — | 这 |

第九条——

['ɑːrmi] ['dɑːktɝz] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

| Army | doctors | , | so | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 医生 | , | 所以 | 它 | 似乎 | , |

看来是军队医生。

[duː] [nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bluːz] ,

| do | not | fully | understand | the | delicate | constitution | of | a | friend | of | mine | in | the | Blues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 完全 | 理解 | 这 | 精美的 | 宪法 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 在 | 这 | 蓝调 | , |

我并不完全了解我那位蓝调音乐朋友的脆弱体质。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['duːti] ['æftər] [ 'dəusiŋ ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['medɪs(ə)n] ,

| and | sent | him | back | to | duty | after | dosing | him | with | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 责任 | 后 | 剂量 | 他 | 和 | 药品 | , |

给他服用药物后，便让他返回岗位。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] .

| though | he | is | suffering | from | pain | in | the | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 痛苦 | 从 | 疼痛 | 在 | 这 | 脚 | . |

虽然他脚部疼痛难忍。

[ðə; ði]['medɪs(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['nʌmbər] [naɪn] , " [ðə; ði] [pɪl] [ðæt] ['kjʊrz]

| The | medicine | generally | takes | the | form | of | a | " | Number | Nine | , | " | the | pill | that | cures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 药品 | 一般来说 | 需要 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | " | 数字 | 九 | , | " | 这 | 丸 | 那 | 治愈 |

[ɔːl] ['ɪlz] ;

| all | ills | ; |
|---|---|---|
| 全部 | 疾病 | ; |

这种药通常以"九号药丸"的形式出现，据说可以治愈所有疾病；

[bʌt; bət] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [sɪk] [pə'reɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [stɑːk] ,

| but | last | time | he | went | on | sick | parade | they | were | out | of | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 时间 | 他 | 去 | 在 | 生病的 | 游行 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 库存 | , |

但他上次请病假去的时候，他们已经缺货了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [tuː] " ['nʌmbər] [ fɔːz ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['nʌmbər] [wʌn] " [ɪn'sted] .

| and | he | was | given | two | " | Number | Fours | " | and | a | " | Number | One | " | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 给定 | 二 | " | 数字 | 四 | " | 和 | 一个 | " | 数字 | 一 | " | 反而 | . |

结果他却得到了两个"四号"和一个"一号"。

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['fɑːrməsi] .

| Rough | - | and | - | ready | pharmacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | - | 和 | - | 准备好 | 药店 | . |

简易药房。

[wʌt] ?

| What | ? |
|---|---|
| 什么 | ? |

什么?

['spɪrɪtɪd] . — [met][maɪ][oʊld] [tʃʌm] , [sɜːr] ['wɪljəm] — — , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| SPIRITED | . | — | Met | my | old | chum | , | Sir | William | — | — | , | just | back | from | the | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神抖擞 | . | — | 梅特 | 我的 | 老的 | 密友 | , | 先生 | 威廉 | — | — | , | 只是 | 后退 | 从 | 这 | 战壕 | . |

精神抖擞。——遇到了我的老朋友威廉爵士，他刚从战壕回来。

[dɪr] [oʊld] ['bɪli] , [wʌt] [sɪ'gɑːrz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] !

| Dear | old | Billy | , | what | cigars | he | used | to | smoke | in | the | good | old | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 比利 | , | 什么 | 雪茄 | 他 | 用过的 | 到 | 抽烟 | 在 | 这 | 好的 | 老的 | 天 | ! |

亲爱的老比利，他以前抽的雪茄真是好啊!

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['kærɪɪŋ] [fə'tiːg] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men]

| He | tells | me | that | when | on | a | carrying | fatigue | the | other | night | one | of | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 什么时候 | 在 | 一个 | 携带 | 疲劳 | 这 | 其他 | 夜晚 | 一 | 的 | 他的 | 男人 |

[drɑːpt] [ðə; ði] ['ɜːrθnwer] [rɪ'septək(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['tɑːmiːz] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs]

| dropped | the | earthenware | receptacle | which | contains | Tommy's | greatest | consolation | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 这 | 陶器 | 容器 | 哪个 | 包含 | 汤米的 | 最 | 安慰 | 在 | 这 |

['terəb(ə)l][wɔːr] ,

| terrible | war | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 战争 | , |

他告诉我，前几天晚上他一个手下在执行负重任务时，不小心把装着汤米在这场可怕的战争中最大的慰藉的陶罐掉在了地上。

[ænd; ənd] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkwɪd][wʌz; wəz][spɪlt] .

| and | every | drop | of | the | precious | liquid | was | spilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 降低 | 的 | 这 | 宝贵的 | 液体 | 曾是 | 洒了 | . |

每一滴珍贵的液体都被洒光了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][dʒæk]['dʒɑːnsən]['lændɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .

| Five | minutes | later | a | Jack | Johnson | landed | beside | him | and | put | things | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 之后 | 一个 | 杰克 | 约翰逊 | 登陆 | 旁 | 他 | 和 | 放 | 事物 | 正确的 | . |

五分钟后，杰克·约翰逊降落在他身边，解决了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌm] [dʒɑːr] .
**It** **gave** **him** **a** **rum** **jar** **.**
它 给予 他 一个 朗姆酒 罐 .

它给了他一罐朗姆酒。

[gʊd] , [eɪ] ?
**Good** **,** **eh** **?**
好的 , 嗯 ?

不错吧?

[wer] [tuː; tə] [lʌntʃ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][pæl] , [ðə; ði] [ɑːn] .
**WHERE** **TO** **LUNCH** **.** **—** **I** **am** **just** **off** **to** **lunch** **with** **my** **old** **pal** **,** **the** **Hon** **.**
在哪里 到 午餐 . — 我 是 只是 离开 到 午餐 和 我的 老的 朋友 , 这 尊敬的 .
[ə'dɔːlfəs] ['lɔri] - ['kɑːr] ,
**Adolphus** **Lawrie** **-** **Carr** **,**
阿道弗斯 劳里 - 卡尔 ,

午餐去哪儿吃? ——我正要和我的老朋友，尊敬的阿道弗斯·劳里-卡尔先生一起吃午饭。

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər]['trænspɔːrt]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] . [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm]
**of** **the** **Motor** **Transport** **Section** **of** **the** **A** **.** **S** **.** **C** **.** **I** **have** **never** **seen** **him**
的 这 发动机 运输 部分 的 这 一个 . S . C . 我 有 绝不 已见 他
[lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] ,
**look** **better** **than** **he** **does** **now** **,**
看 更好的 比 他 做 现在 ,

ASC汽车运输部门的他，我从未见过他像现在这样精神焕发。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] [fiːld] [buːts] , [krɑːp][ænd; ənd][spɜːrz] .
**in** **hunting** **stock** **and** **field** **boots** **,** **crop** **and** **spurs** **.**
在 打猎 库存 和 场地 靴子 , 庄稼 和 马刺 .

狩猎用具、野战靴、马鞭和马刺。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [miːl] .
**He** **always** **gives** **one** **a** **first** **-** **class** **meal** **.**
他 总是 给予 一 一个 第一的 - 班级 一顿饭 .

他总是款待客人，提供一流的餐食。

[ðə; ði][nekst] [pʊʃ] . — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][wɪð; wɪθ]
**THE** **NEXT** **PUSH** **.** **—** **I** **had** **a** **most** **interesting** **conversation** **the** **other** **day** **with**
这 下一个 推 . — 我 有 一个 最多 有趣的 对话 这 其他 天 和
['ælfɔns] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævəlɔɪ] .
**Alphonse** **,** **late** **of** **the** **Saveloy** **.**
阿方斯 , 晚的 的 这 萨维洛伊 .

下一步——前几天我和萨韦洛伊号的前船长阿尔方斯进行了一次非常有趣的谈话。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [stɑːf] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [trʌst] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
**He** **is** **on** **the** **G** **.** **H** **.** **Q** **.** **Staff** **in** **a** **position** **of** **high** **trust** **—** **something** **to**
他 是 在 这 G . H . 问 . 职员 在 一个 位置 的 高的 相信 — 某物 到
[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ə'reɪndʒmənts] ,
**do** **with** **the** **culinary** **arrangements** **,**
做 和 这 烹饪 安排 ,

他在总参谋部担任要职，肩负着很高的信任度——似乎与餐饮安排有关。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [noʊ] .
**I** **believe** **—** **and** **is** **,** **of** **course** **,** **in** **the** **know** **.**
我 相信 — 和 是 , 的 课程 , 在 这 知道 .

我相信——而且我当然也知情。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ɔ:l][maɪ] ['kaʊntləs] ['ri:dɚz]

| From | what | he | told | me | confidentially | I | can | assure | all | my | countless | readers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | 保密 | 我 | 能 | 保证 | 全部 | 我的 | 无数 | 读者 |

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ['dʊrɪŋ] - ,

| that | there | will | be | fighting | on | the | Western | Front | during | 1917 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 将要 | 是 | 斗争 | 在 | 这 | 西 | 正面 | 期间 | - | , |

根据他私下告诉我的情况，我可以向我无数的读者保证，1917年西线战场将会发生战斗。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɪləri] - , " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prə'lɔ:ŋd] [ʌn'tɪl][nekst]

| and | , | in | the | words | of | Mr | . | Hilary | Bullox | , | " | If | it | is | not | prolonged | until | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 字 | 的 | 先生 | . | 希拉里 | - | , | " | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 延长 | 直到 | 下一个 |

[jɪr] ,

| year | , |
|---|---|
| 年 | , |

正如希拉里·布洛克斯先生所说，“如果这种情况不持续到明年，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

| the | present | year | will | certainly | see | the | end | of | the | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 年 | 将要 | 当然 | 看 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 战争 | . |

今年肯定会见证战争的结束。

" [mɔ:r] [aɪ]['kænɑ:t][daɪ'vʌldʒ] .

| " | More | I | cannot | divulge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 我 | 不能 | 泄露 | . |

“更多细节我不能透露。”

['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:ʃəs] [kən'tɛmpɚˌɛri:z] .

| Our | Cautious | Contemporaries | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 谨慎 | 同时代人 | . |

我们谨慎的同代人。

" [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

| " | What | can | be | said | with | truth | is | that | business | in | the | New | Loan | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 是 | 说 | 和 | 真相 | 是 | 那 | 商业 | 在 | 这 | 新的 | 贷款 | 为了 | 这 | 第一的 |

[tu:] [deɪz] [ɪz] ['i:zəli] [eɪ'zi:] [pər] [sent] .

| two | days | is | easily | AZ | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 是 | 容易地 | 亚利桑那州 | 每 | 中心 | . |

“可以肯定地说，新贷款头两天的业务量很容易达到 AZ%。

['betər] [fɔ:r; fər] [nu:] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| better | for | new | money | than | for | the | same | period | on | the | occasion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 新的 | 钱 | 比 | 为了 | 这 | 相同的 | 时期 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 这 |

[læst] [loʊn] .

| last | loan | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 贷款 | . |

对于新贷款而言，这比上次贷款同期的情况要好。

" — ['i:vnɪŋ] ['stændərd] .

| " | — | Evening | Standard | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 晚上 | 标准 | . |

——《伦敦晚报》

" ['eɪnʃənt] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [haɪ'bɜ:rniənz] .

| " | ANCIENT | ORDER | OF | HIBERNIANS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 古老的 | 命令 | 的 | 爱尔兰人 | . |

“古老的爱尔兰人秩序。”

[steɪt] ['prezɪdənt] [fi:] [hæz; həz] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] ;

| State | President | Fee | has | requisitioned | a | large | supply | of | stationery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状态 | 总统 | 费用 | 有 | 征用 | 一个 | 大的 | 供应 | 的 | 静止的 | ; |

费总统征用了大量办公用品；

[hiː; hi] [əˈnaunsiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈgɪn] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈkænvəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]

| he | announces | that | he | will | at | once | begin | an | active | canvas | of | the | State | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 那 | 他 | 将要 | 在 | 一次 | 开始 | 一个 | 积极的 | 帆布 | 的 | 这 | 状态 | 到 |

[rɪˈvaɪv] [oʊld] [dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [ˈɔːrgənaɪz] [nuː] [wʌnz] . " — [ˈteksəs]

| revive | old | divisions | and | organize | new | ones | . | " | — | Texas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | 老的 | 部门 | 和 | 组织 | 新的 | 一个 | . | " | — | 德克萨斯州 |

他宣布将立即在全州范围内积极开展竞选活动，以重燃旧有的分裂，并建立新的分裂。——德克萨斯州

[ˈnuːzpeɪpər] .

| Newspaper | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

报纸。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm][ɪn] [dɪr] [oʊld][ˈaɪərlənd] .

| Just | as | if | he | were | at | home | in | dear | old | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 家 | 在 | 亲爱的 | 老的 | 爱尔兰 | . |

就好像他身处亲爱的故乡爱尔兰一样自在。

" [ˈæθənz] , [ˈwenzdeɪ] .

| " | Athens | , | Wednesday | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 雅典 | , | 周三 | . |

"雅典，星期三。

[ðə; ði][eks] - [prɪˈmɪr] [huː] [wɜːr; wər] [kənˈsʌltid] [ˈjestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði] - ,

| The | ex | - | Premiers | who | were | consulted | yesterday | by | the | iKng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前任 | - | 总理们 | WHO | 是 | 咨询 | 昨天 | 经过 | 这 | - | , |

昨天接受iKng咨询的前总理们，

[wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːnˈtɑːnt] [noʊt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈjestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði]

| were | unanimously | of | opinion | that | the | Entente | Note | was | not | yesterday | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一致 | 的 | 观点 | 那 | 这 | 协约 | 笔记 | 曾是 | 不是 | 昨天 | 经过 | 这 |

[kɪŋ] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [æz; əz][ɪts] [əkˈseptəns] [wʊd] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [griːs] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd]

| King | were | unanimously | as | its | acceptance | would | imply | that | Greece | contemplated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 是 | 一致 | 作为 | 它是 | 验收 | 会 | 意味着 | 那 | 希腊 | 思考 |

[æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] - [rɪr] .

| an | attack | on | General | Sarrail's | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 攻击 | 在 | 一般的 | - | 后部 | . |

昨天国王签署的协约照会遭到一致反对，因为接受该照会意味着希腊计划攻击萨拉伊将军的后方。

" — [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈdeɪli] [meɪl] .

| " | — | Continental | Daily | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 大陆 | 日常的 | 邮件 | . |

——《大陆每日邮报》

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [griːs] [ɪz][nɑːt]

| Yet | there | are | some | people | who | complain | that | the | situation | in | Greece | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 是 | 一些 | 人们 | WHO | 抱怨 | 那 | 这 | 情况 | 在 | 希腊 | 是 | 不是 |

[ɪnˈtaɪərli] [klɪr] .

| entirely | clear | . |
|---|---|---|
| 完全 | 清除 | . |

然而，也有一些人抱怨说，希腊的局势并不完全明朗。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrd] .

| THE | APPLE | OF | DISCORD | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 苹果 | 的 | Discord | . |

纷争之苹果。

['ɔ:striə] .
**AUSTRIA .**
奥地利 .

奥地利。

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðæt] ? " ['dʒɜ:rməni] .
**" WHERE DID YOU GET THAT ? " GERMANY .**
" 在哪里 做过 你 得到 那 ? " 德国 .

“你从哪儿弄来的？”德国。

" [spɔɪlz] [ʌv; əv][ ru:'meiniə; rəu- ] .
**" SPOILS OF ROUMANIA .**
" 战利品 的 罗马尼亚 .

“罗马尼亚的战利品。”

" ['ɔ:striə] .
**" AUSTRIA .**
" 奥地利 .

“奥地利。

" [wel] , [ɪf] [its] [nɑ:t] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [splɪt] [ju:; jʊ] [maɪt] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [kɔ:r] .
**" WELL , IF IT'S NOT BIG ENOUGH TO SPLIT YOU MIGHT LET US HAVE THE CORE .**
" 出色地 , 如果 它是 不是 大的 足够的 到 分裂 你 可能 让 我们 有 这 核 .

“好吧，如果它不够大到可以分裂，你们或许可以把核心部分给我们。”

" ['dʒɜ:rməni] .
**" GERMANY .**
" 德国 .

“德国。

" - [ðer; ðər] [eint] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [kɔ:r] . -
**" ' THERE AIN'T GOING TO BE NO CORE . '**
" - 那里 不是 去 到 是 不 核 . -

“不会有核心成员。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 52 ]**
" [ 页 - ]

[第52页]

[ə; eɪ] [wei] [nɑ:t] [tu:; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] .
**A WAY NOT TO PAY OLD DEBTS .**
一个 方式 不是 到 支付 老的 债务 .

一种逃避偿还旧债的方法。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [θɪŋ] ! " [sed] ['hɜ:rbərt] ['glu:mɪli] ; " [lɑ:ts][ʌv; əv] [kən'græts] .
**" Hullo , old thing ! " said Herbert gloomily ; " lots of Congrats .**
" 你好 , 老的 事物 ! " 说 赫伯特 阴郁地 ; " 很多 的 恭喜! .

“你好啊，老家伙！”赫伯特闷闷不乐地说；“恭喜你。”

['lʌki] ['devə)l] , [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [said] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] .
**Lucky devil , you , " and he sighed unobtrusively .**
幸运的 魔鬼 , 你 , " 和 他 叹了口气 不引人注目地 .

“你真是个幸运的家伙，”他轻轻叹了口气。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ə'delə; 'ædələ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [wɔ:k]
**I had forgotten that once upon a time Adela had refused to walk**
我 有 被遗忘的 那 一次 之上 一个 时间 阿德拉 有 拒绝 到 走
[aʊt][wɪð; wɪθ]['hɜ:rbərt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌtɪ] ,
**out with Herbert because of his puttees ,**
出去 和 赫伯特 因为 的 他的 绑腿 ,

我忘了，曾有一次，阿黛拉因为赫伯特穿着绑腿而拒绝和他一起出门。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [wɜ:r; wər][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| which | she | said | were | so | original | that | they | distracted | her | attention | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说 | 是 | 所以 | 原来的 | 那 | 他们 | 愣 | 她 | 注意力 | 从 | 这 |

[wei] [hi:; hi] [prə'poʊzd] .

| way | he | proposed | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 他 | 建议的 | . |

她说，他的求婚方式太有创意了，以至于让她分了神，没有注意到他的求婚方式。

[rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] [naʊ] , [aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ]['kʌz(ə)n][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ,

| Remembering | this | now | , | I | offered | my | cousin | a | sympathetic | cigarette | , | which | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 现在 | , | 我 | 提供 | 我的 | 表哥 | 一个 | 交感神经 | 卷烟 | , | 哪个 | 他 | , |

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] ,

| shaking | himself | free | from | care | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他自己 | 自由的 | 从 | 关心 | , |

现在回想起这件事，我递给表弟一支表示同情的香烟，他摇了摇头，仿佛卸下了所有烦恼。

[ək'septɪd] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ten] [paʊndz] — [æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [wɪtʃ] ,

| accepted | ; | after | which | he | began | to | borrow | ten | pounds | — | an | achievement | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | ; | 后 | 哪个 | 他 | 开始 | 到 | 借 | 十 | 磅 | — | 一个 | 成就 | 哪个 | , |

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] ,

| I | am | proud | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自豪的 | 到 | 说 | , |

接受了；之后他开始借十英镑——我自豪地说，这是一项成就。

[kɔ:st][hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['twenti] ['mɪnɪts] - [hɑ:rd] ['leɪbər] .

| cost | him | nearly | twenty | minutes | ' | hard | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 他 | 几乎 | 二十 | 分钟 | - | 难的 | 劳动 | . |

这使他付出了近二十分钟的艰苦劳动。

[nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [ə'delə; 'ædələ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

| Not | so | very | long | afterwards | Adela | and | I | had | a | honeymoon | , | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 非常 | 长的 | 然后 | 阿德拉 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 蜜月 | , | 随后 | 经过 |

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['poʊstkɑ:rd][frʌm; frəm]['hɜ:rbərt] .

| a | picture | - | postcard | from | Herbert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | - | 明信片 | 从 | 赫伯特 | . |

不久之后，我和阿黛拉去度蜜月，随后赫伯特寄来了一张明信片。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [θroʊ] [bu:ts] [æt; ət][ˌju: 'es] ,

| He | said | he | was | sorry | he | hadn't | been | there | to | throw | boots | at | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 曾是 | 对不起 | 他 | 之前没有 | 到过 | 那里 | 到 | 扔 | 靴子 | 在 | 我们 | , |

他说他很遗憾没能在那儿朝我们扔靴子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [ˌrɪvi'erə] , [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt]

| but | he | was | convalescing | on | the | Cornish | Riviera | , | the | exact | spot | being | marked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 康复 | 在 | 这 | 康沃尔郡 | 里维埃拉 | , | 这 | 精确的 | 点 | 存在 | 标记 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] ;

| with | a | cross | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叉 | ; |

但他当时正在康沃尔郡的里维埃拉疗养，确切地点用十字架做了标记；

['ɔ:lsoʊ][wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][send] ['mʌni] [baɪ]['poʊstkɑ:rd] ,

| also | one | could | not | send | money | by | postcard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 一 | 可以 | 不是 | 发送 | 钱 | 经过 | 明信片 | , |

而且也不能通过明信片寄钱。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ fə'getɪŋ ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪvər][hi:; hi][hæd; həd]

| but | I | was | not | to | think | he | was | forgetting | about | that | fiver | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 到 | 思考 | 他 | 曾是 | 遗忘 | 关于 | 那 | 五英镑 | 他 | 有 |

['bɔ:roʊd] .

| borrowed | . |
|---|---|
| 借来的 | . |

但我没想到他会忘记他借的那五英镑。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [kɔːzd] [ə'delə; 'ædələ][tuː; tə] ['wʌndər] ['veɪgli] [ɪf] ['wuːndɪd]

| The | first | part | of | this | document | caused | Adela | to | wonder | vaguely | if | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 文档 | 导致 | 阿德拉 | 到 | 想知道 | 依稀 | 如果 | 受伤 |

['ɑːfəsərz] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌkɑːnvə'les] [ɪn] ['tʃɪmni] - [ pɔts ] ,

| officers | ought | to | convalesce | in | chimney | - | pots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 应该 | 到 | 疗养 | 在 | 烟囱 | - | 锅 | , |

这份文件的第一部分让阿黛拉隐约想到，受伤的军官是否应该在烟囱里疗养。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [twɪndʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ə'lɑːrm] .

| but | the | last | words | gave | me | some | twinges | of | a | more | sincere | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 字 | 给予 | 我 | 一些 | 轻微的刺痛 | 的 | 一个 | 更多的 | 真诚 | 警报 | . |

但最后那句话却让我隐隐感到一丝不安。

[wʌz; wəz] ['hɜːbɜːts] [dɪ'luːʒn] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənsi] , [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ?

| Was | Herbert's | delusion | a | permanency | , | or | merely | a | slip | of | the | pen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 赫伯特的 | 错觉 | 一个 | 永久性 | , | 或者 | 仅仅 | 一个 | 滑 | 的 | 这 | 笔 | ? |

赫伯特的错觉是永久性的，还是仅仅是笔误?

" [ə'delə; 'ædələ] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ,

| " | Adela | , | " | I | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿德拉 | , | " | 我 | 决定 | , |

"阿德拉，"我决定道。

" [lets] [æsk]['hɜːrbərt][tuː; tə] ['dɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | let's | ask | Herbert | to | dinner | as | soon | as | ever | he | leaves | the | roofs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 问 | 赫伯特 | 到 | 晚餐 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 他 | 树叶 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 |

['brɪtɪʃ] [ˌrɪvi'erə] .

| British | Riviera | . |
|---|---|---|
| 英国 | 里维埃拉 | . |

"等赫伯特离开英国里维埃拉的屋顶后，我们就邀请他共进晚餐。"

" [ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [mes] , [hiː; hi] ['stroʊld] [ɪn] .

| " | Then | one | day | , | when | I | was | writing | letters | in | the | Mess | , | he | strolled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 写作 | 信件 | 在 | 这 | 混乱 | , | 他 | 漫步 | 在 | . |

"有一天，我在军官餐厅写信的时候，他走了进来。"

" [hə'loʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好!

" [hiː; hi] [sed] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][siː] . [oʊ] . ?

| " | he | said | , | " | where's | the | C | . | O | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 在哪里? | 这 | C | . | 哦 | . | ? |

他说："指挥官在哪里？"

[wʌt] ? . . .

| What | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | ? | . | . | . |

什么？ ...

[oʊ] , [θæŋks] ['ɔːfli] , [ænd; ənd] . . .

| Oh | , | thanks | awfully | , | and | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 谢谢 | 非常 | , | 和 | . | . | . |

哦，非常感谢.....

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [gʊd] [lɔːrd] !

| Oh | , | I | say | , | good | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 说 | , | 好的 | 主 | ! |

我的天哪!

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [θriː] [kwɪd] , [dəunt][aɪ] ?
**I** **owe** **you** **three** **quid** **,** **don't** **I** **?**
我 欠 你 三 英镑 , 不 我 ?

我欠你三英镑，对吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [aʊt] [æb'stræktɪdli] .
**"** **and** **he** **drifted** **out** **abstractedly** **.**
" 和 他 漂移 出去 抽象地 .

"然后他神情恍惚地走开了。"

" [θriː] !
**"** **Three** **!**
" 三 !

"三!

" [aɪ] ['ekəud] ['dɪzɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] .
**"** **I** **echoed** **dizzily** **,** **as** **the** **door** **banged** **.**
" 我 回声 晕眩地 , 作为 这 门 砰的一声 .

"我头晕目眩地回荡着声音，门砰地一声关上了。"

[aɪ] ['stægərd] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
**I** **staggered** **home** **for** **the** **week** **-** **end** **.**
我 交错 家 为了 这 星期 - 结尾 .

我踉跄跄地回到家，准备过周末。

[aɪ] [faʊnd] [ə'delə; 'ædələ] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]
**I** **found** **Adela** **having** **an** **excited** **conversation** **with** **the** **telephone** **in** **the** **hall**
我 成立 阿德拉 拥有 一个 兴奋的 对话 和 这 电话 在 这 大厅
.
**:**
.

我发现阿黛拉正在走廊里对着电话兴奋地交谈。

" [uː] !
**"** **Ooo** **!**
" 哦哦 !

"哦！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , " ['hɜːbɜts] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
**"** **she** **said** **,** **hanging** **up** **the** **receiver** **,** **"** **Herbert's** **a** **hero** **.**
" 她 说 , 绞刑 向上 这 接收者 , " 赫伯特的 一个 英雄 .

她挂断电话后说："赫伯特是个英雄。"

['hiːz] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
**He's** **just** **been** **telling** **me** **.**
他是 只是 到过 讲述 我 .

他刚才一直在跟我说。

[ænd; ənd]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] . "
**And** **he's** **coming** **to** **dinner** **to** **-** **night** **.** **"**
和 他是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 . "

他今晚要来吃晚饭。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] , " [aɪ] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ʌn'foʊld] , " [ænd; ənd][aɪ]
**"** **I** **also** **,** **"** **I** **responded** **with** **emotion** **,** **"** **have** **a** **tale** **to** **unfold** **,** **"** **and** **I**
" 我 还 , " 我 回应 和 情感 , " 有 一个 故事 到 展开 , " 和 我
[ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .
**unfolded** **it** **.**
展开 它 .

"我，"我激动地回答道，"也有一个故事要讲，"然后我就把它讲了出来。

[wen] [æt; ət][læst]['hɜ:rbərt] , ['mu:vɪŋ] ['mɑ:dɪstli] ['ʌndər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] [ə'kwaɪrd]

| When | at | last | Herbert | , | moving | modestly | under | the | burden | of | a | newly | acquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 赫伯特 | , | 移动 | 谦虚地 | 在下面 | 这 | 负担 | 的 | 一个 | 新 | 获得 |

[di:] . [es] . [oʊ] . ,

| D | . | S | . | O | . , |
|---|---|---|---|---|---|
| D | . | S | . | 哦 | . , |

最后，赫伯特在背负着新购置的DSO的重担时，显得十分谦逊。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][flæt] ,

| arrived | at | the | flat | , |
|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 平坦的 | , |

到达公寓后，

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɔ:] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [rɪ'fɜ:rɪŋ]

| hospitality | and | an | unaccustomed | awe | withheld | me | from | referring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | 和 | 一个 | 不习惯 | 敬畏 | 隐瞒 | 我 | 从 | 指 |

[tu:; tə][soʊ]['sɔ:rdɪd][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [dɪ'kri:s] [ɪn][maɪ] ['leɪtli] - [ɪn'vestɪd]

| to | so | sordid | a | matter | as | the | inconsiderable | decrease | in | my | lately | - | invested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 肮脏的 | 一个 | 事情 | 作为 | 这 | 微不足道的 | 减少 | 在 | 我的 | 最近 | - | 投资 |

['kæpɪt(ə)l] .

| capital | . |
|---|---|
| 首都 | . |

出于好客之道和一种不习惯的敬畏之情，我没有提及我最近投资的资本略有减少这种令人不齿的事情。

['hɜ:rbərt] , [haʊ'evər] , ['deprəkeɪtɪd] [hə'roʊɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,

| Herbert | , | however | , | deprecated | heroics | , | and | , | as | he | was | saying | good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫伯特 | , | 然而 | , | 已弃用 | 英雄主义 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , |

然而，赫伯特并不推崇英雄主义，而且，当他道晚安时，

[keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dɛts] .

| came | of | his | own | accord | to | the | subject | of | debts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 债务 | . |

他主动谈起了债务问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['feloʊ] .

| He | was | always | a | conscientious | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 一个 | 尽责的 | 同伴 | . |

他一直是个尽职尽责的人。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kændər] ,

| " | You | know | , | old | chap | , | " | he | said | with | charming | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 老的 | 小伙子 | , | " | 他 | 说 | 和 | 迷人 | 坦率 | , |

“你知道吗，老兄，”他坦率地说道，语气中带着迷人的魅力。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ,

| as | I | saw | him | off | from | the | doorstep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 锯 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 家门口 | , |

当我从门口送他离开时，

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [ðæt] [tu:] [kwɪd][sʌm; səm][taɪm] .

| " | you | must | remind | me | to | pay | up | that | two | quid | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 提醒 | 我 | 到 | 支付 | 向上 | 那 | 二 | 英镑 | 一些 | 时间 | . |

“你得找个时间提醒我把那两英镑付清。”

[aɪ] [ki:p] [ fə'getɪŋ ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:] [rɪ'membər] , [laɪk] [naʊ] ,

| I | keep | forgetting | , | and | when | I | do | remember | , | like | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 遗忘 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 做 | 记住 | , | 喜欢 | 现在 | , |

我总是忘记，而当我记起来的时候，就像现在这样，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .

| I | haven't | any | money | to | do | it | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 钱 | 到 | 做 | 它 | 和 | . |

我没钱做这件事。

['tʃɪroʊ] !
**Cheero** **!**
加油! !

干杯!

" [ðə; ði] [dɔ:r] [klɪkt] [ænd; ənd][aɪ] [swu:nd] .
**"** **The** **door** **clicked** **and** **I** **swooned** **.**
" 这 门 点击 和 我 晕倒 .

“门咔哒一声开了，我晕了过去。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ;
**It** **was** **very** **difficult** **;**
它 曾是 非常 难的 ;

这非常困难;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ['weðər] [maɪ][best]['pɑ:ləsi][wʌz; wəz][tu:; tə] [stɔ:k]
**I** **could** **not** **even** **make** **up** **my** **mind** **whether** **my** **best** **policy** **was** **to** **stalk**
我 可以 不是 甚至 制作 向上 我的 头脑 无论 我的 最好的 政策 曾是 到 茎
['hɜ:rbərt][wɪð; wɪθ] ['vɪdʒɪləns] [ɔ:r][tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [pər'sɪstəntli] [æz; əz] ['dɪsəplɪn] [ə'laʊd] .
**Herbert** **with** **vigilance** **or** **to** **avoid** **him** **as** **persistently** **as** **discipline** **allowed** **.**
赫伯特 和 警觉 或者 到 避免 他 作为 持续地 作为 纪律 允许 .

我甚至无法决定，最好的策略是警惕地跟踪赫伯特，还是在自律允许的范围内尽可能地躲避他。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt]
**On** **the** **one** **hand** **he** **wasn't** **the** **cheque** **-** **book** **kind** **of** **man** **and** **he** **wouldn't**
在 这 一 手 他 不是 这 查看 - 书 种类 的 男人 和 他 不会
[peɪ] [ˌem 'i:] [ən'les] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] .
**pay** **me** **unless** **he** **saw** **me** **.**
支付 我 除非 他 锯 我 .

一方面，他不是那种会轻易付款的人，除非亲眼见到我，否则他不会付钱给我。

[kən'treriwaɪz] , [hi:; hi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ,
**Contrariwise** **,** **he** **wouldn't** **even** **if** **he** **did** **,**
相反地 , 他 不会 甚至 如果 他 做过 ,

相反，即便他想，他也不会这么做。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][loʊn][ʌv; əv][ten][goʊld] ['sɔvrinz] [maɪt]
**and** **whenever** **he** **saw** **me** **my** **original** **loan** **of** **ten** **gold** **sovereigns** **might**
和 每当 他 锯 我 我的 原来的 贷款 的 十 金子 君主 可能
[kən'tɪnju:] [ɪts]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] .
**continue** **its** **rapid** **decline** **.**
继续 它是 迅速的 衰退 .

每当他见到我，我最初借给我的十枚金币可能就会继续迅速贬值。

['faɪnəli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
**Finally** **I** **decided** **to** **abstain** **from** **his** **society** **.**
最后 我 决定 到 弃权 从 他的 社会 .

最终我决定远离他的圈子。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [sent][hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][sʌm; səm]
**Shortly** **after** **this** **momentous** **decision** **the** **War** **Office** **sent** **him** **off** **to** **some**
不久 后 这 意义重大 决定 这 战争 办公室 发送 他 离开 到 一些
[rɪ'moʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**remote** **part** **of** **the** **country** **,**
偏僻的 部分 的 这 国家 ,

做出这一重大决定后不久，陆军部就把他派往国内某个偏远地区。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['meni] [mʌnθs] ['aʊər; ɑːr][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] — [æt; ət]['eni]

| and | for | many | months | our | financial | relations | remained | unaltered | — | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 许多 | 几个月 | 我们的 | 金融的 | 关系 | 剩余 | 未改变的 | — | 在 | 任何 |

[reɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .

| rate | in | my | own | estimation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | 在 | 我的 | 自己的 | 估算 | . |

在接下来的几个月里，我们的财务关系保持不变——至少在我看来是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [wen] [ə'delə; 'ædələ][iː] [ə'raɪvd] ,

| He | was | still | far | away | when | Adela | II | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 远的 | 离开 | 什么时候 | 阿德拉 | 二 | 到达的 | , |

阿德拉二世抵达时，他还在很远的地方。

[soʊ][wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər][ʌp] ;

| so | we | did | our | best | to | hush | her | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 做过 | 我们的 | 最好的 | 到 | 嘘 | 她 | 向上 | ; |

所以我们尽力让她闭嘴；

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [seɪ] ,

| we | thought | that | if | we | could | smuggle | her | to | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 那 | 如果 | 我们 | 可以 | 走私 | 她 | 到 | , | 说 | , |

我们当时想，如果我们能把她偷运到，比如说，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten][ænd; ənd][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] ['hɜːrbərt] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [kʌm]

| the | age | of | ten | and | send | her | to | school | Herbert | couldn't | possibly | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年龄 | 的 | 十 | 和 | 发送 | 她 | 到 | 学校 | 赫伯特 | 不能 | 可能 | 来 |

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| and | congratulate | us | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝贺 | 我们 | 关于 | 她 | . |

十岁那年，我们把她送去上学，赫伯特不可能来祝贺我们。

[ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi]['dɪdnt] [noʊ] ;

| That | only | shows | how | much | we | didn't | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 演出 | 如何 | 很多 | 我们 | 没有 | 知道 | ; |

这只能说明我们当时有多么无知；

[fɔːr; fər]['hɜːrbərt][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] [liːv] [θriː] [wiːks] ['leɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli]

| for | Herbert | procured | some | leave | three | weeks | later | and | was | excitedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 赫伯特 | 采购 | 一些 | 离开 | 三 | 周 | 之后 | 和 | 曾是 | 兴奋地 |

['maʊntɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sterz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

| mounting | our | stairs | within | a | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 我们的 | 楼梯 | 之内 | 一个 | 很少 | 小时 | . |

三周后，赫伯特获得了休假，几个小时后，他就兴奋地爬上了我们家的楼梯。

" , " ['wɪspəd] [ə'delə; 'ædələ] ['breɪvli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] ,

| " | P'r'aps | , | " | whispered | Adela | bravely | as | he | was | being | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | p'r'aps | , | " | 低声说道 | 阿德拉 | 勇敢地 | 作为 | 他 | 曾是 | 存在 | 宣布 | , |

"P'r'aps,"当他被宣布时，阿德拉勇敢地低声说道。

" ['hiːl] [fər'get] [ə'baʊt] ['mʌni] — ['hiːl] ['iːv(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

| " | he'll | forget | about | money | — | p'r'aps | he'll | even | put | it | up | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 忘记 | 关于 | 钱 | — | p'r'aps | 地狱 | 甚至 | 放 | 它 | 向上 | 一个 | 少量 | . |

"他会忘记钱的事——说不定还会多赚点钱。"

" [aɪ] [smaɪld] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['hɜ:bɜ:ts]

| " | I | smiled | cynically | , | and | was | justified | ten | minutes | later | , | when | Herbert's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 微笑 | 愤世嫉俗地 | , | 和 | 曾是 | 合理的 | 十 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 赫伯特的 |

['kɑːnʃəns] , ['trʌbld] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

| conscience | , | troubled | and | apologetic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | , | 麻烦 | 和 | 道歉的 | , |

"我冷笑了笑，十分钟后，赫伯特的良心受到谴责，充满歉意，我的冷笑得到了证实。"

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['gɪni] [hiː; hi] [oʊd] [ˌem 'iː] .

| reminded | him | about | that | guinea | he | owed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他 | 关于 | 那 | 几内亚 | 他 | 欠款 | 我 | . |

我提醒他还有欠我的那枚金币。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [kwɪd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːbɝts]

| At | the | christening | it | fell | to | half | - | a | - | quid | , | and | , | according | to | Herbert's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 洗礼 | 它 | 跌倒 | 到 | 一半 | - | 一个 | - | 英镑 | , | 和 | , | 根据 | 到 | 赫伯特的 |

['leɪtɪst] [ˌælə'geɪʃn] ,

| latest | allegation | , |
|---|---|---|
| 最新的 | 指控 | , |

在洗礼仪式上，它的价格跌到了半英镑，而且，根据赫伯特最新的指控，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz]['rɑːt(ə)n] ['meməri] [fɔːr; fər]['poʊst(ə)l] - ['ɔːrdərz] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪm; ɪm]

| it | is | only | his | rotten | memory | for | postal | - | orders | that | prevents | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 他的 | 烂 | 记忆 | 为了 | 邮政 | - | 订单 | 那 | 阻止 | 他 |

[frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːlər][æt; ət][wʌns] .

| from | sending | me | that | dollar | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 发送 | 我 | 那 | 美元 | 在 | 一次 | . |

只是因为他记性不好，对邮政汇票一窍不通，所以才没能立刻给我寄那一美元。

[ænd; ənd][soʊ] , [prɪ'keriəsli] , [ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [fel]

| And | so | , | precariously | , | the | matter | rested | till | to | - | day | , | when | the | final | blow | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 岌岌可危 | , | 这 | 事情 | 休息 | 直到 | 到 | - | 天 | , | 什么时候 | 这 | 最终的 | 吹 | 跌倒 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

| from | the | War | Office | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 战争 | 办公室 | . |

就这样，这件事就这样岌岌可危地悬而未决，直到今天，战争部给了它最后一击。

['hɜːrbərt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə] [fræns] [tə'geðər] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| Herbert | and | I | are | to | proceed | to | France | together | next | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫伯特 | 和 | 我 | 是 | 到 | 继续 | 到 | 法国 | 一起 | 下一个 | 周一 | . |

下周一，我和赫伯特将一起前往法国。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

| On | that | day | , | if | I | am | ingenious | and | agile | enough | not | to | meet | him | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 天 | , | 如果 | 我 | 是 | 巧妙 | 和 | 敏捷 | 足够的 | 不是 | 到 | 见面 | 他 | 前 | , |

那天，如果我足够机智敏捷，事先没有遇到他，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ɔːl] [skwer] ; ['æftər] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

| we | ought | to | be | about | all | square | ; | after | that | , | as | far | as | I | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 是 | 关于 | 全部 | 正方形 | ; | 后 | 那 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , |

我们应该基本达成一致；之后，就我所见，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənt] [wen] ['hɜːrbərt] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , " [aɪ]

| there | will | be | an | inevitable | moment | when | Herbert | will | turn | to | me | with | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 不可避免的 | 片刻 | 什么时候 | 赫伯特 | 将要 | 转动 | 到 | 我 | 和 | , | " | 我 |

[seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ,

| say | , | old | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 老的 | 同伴 | , |

不可避免地，赫伯特会转过头来对我说："我说，老伙计，

[juː; jʊ][kɑːnt] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [ten][bɑːb][juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| you | can't | let | me | have | that | ten | bob | you | touched | me | for | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 让 | 我 | 有 | 那 | 十 | 鲍勃 | 你 | 感动 | 我 | 为了 | 这 | 其他 | 天 | , |

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

| can | you | ? |
|---|---|---|
| 能 | 你 | ? |

你就是不肯把那天你碰我一下的十先令还给我，是吗?

[heɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [suː] . . .
**Hate** **to** **ask** **you** **,** **but** **I** **haven't** **got** **a** **sou** **. . .**
恨 到 问 你 , 但 我 还没有 得到 一个 苏 . . .

很抱歉问你，但我真的没有灵魂……

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
**"** **But** **I** **won't** **—** **no** **,** **I** **won't** **.**
" 但 我 惯于 — 不 , 我 惯于 .

但我不会——不，我不会。

[aɪ] [wɪl] [let][maɪ][ɪ'mædʒɪneri] [det] [maʊnt] [ʌp] ,
**I** **will** **let** **my** **imaginary** **debt** **mount** **up** **,**
我 将要 让 我的 假想 债务 山 向上 ,

我会任由我臆想中的债务不断累积，

[aɪ] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hɜːbɜːts] [hæz; həz] [dɪ'kriːst] ,
**I** **will** **let** **it** **increase** **even** **at** **the** **rate** **at** **which** **Herbert's** **has** **decreased** **,**
我 将要 让 它 增加 甚至 在 这 速度 在 哪个 赫伯特的 有 减少 ,

即使它的增长率与赫伯特的增长率相同，我也会允许它增长。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but** **I** **will** **not** **pay** **it** **.**
但 我 将要 不是 支付 它 .

但我不会付钱。

['hɜːrbərt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
**Herbert** **,** **of** **course** **,** **will** **always** **be** **kind** **to** **me** **about** **it** **,** **for** **he** **is** **a**
赫伯特 , 的 课程 , 将要 总是 是 种类 到 我 关于 它 , 为了 他 是 一个
['dʒenərəs] ['kriːtʃər] ;
**generous** **creature** **;**
慷慨的 生物 ;

当然，赫伯特总会在这件事上善待我，因为他是一个慷慨的人；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd][beg]
**and** **every** **time** **we** **go** **into** **action** **he** **will** **probably** **wring** **my** **hand** **and** **beg**
和 每一个 时间 我们 去 进入 行动 他 将要 大概 拧 我的 手 和 求
[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .
**me** **not** **to** **worry** **about** **it** **any** **more** **.**
我 不是 到 担心 关于 它 任何 更多的 .

每次我们采取行动时，他可能会紧紧抓住我的手，求我不要再为此担心了。

" [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [ə'keɪʒn] , " [ɪf] [aɪ][gɑːt] [dʌn] [ɪn]
**"** **Old** **man** **,** **"** **he** **will** **be** **saying** **on** **the** **twenty** **-** **ninth** **occasion** **,** **"** **if** **I** **got** **done** **in**
" 老的 男人 , " 他 将要 是 说 在 这 二十 - 第九 场合 , " 如果 我 得到 完毕 在
,
**,**
,

"老头，"他会在第二十九次这样说，"如果我被干掉了，

['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] — [rɪ'membər] [jʊə(r)]
**promise** **you** **won't** **bother** **about** **that** **thousand** **pounds** **you** **owe** **me** **—** **remember** **you're**
承诺 你 惯于 打扰 关于 那 千 磅 你 欠 我 — 记住 你是
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [peɪd] .
**to** **think** **of** **it** **as** **paid** **.**
到 思考 的 它 作为 有薪酬的 .

答应我你不会再为欠我的那1000英镑操心了——记住，你要把它当成已经付清了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ɔːl] [raɪt] .
**"** **I** **shall** **remember** **all** **right** **.**
" 我 将 记住 全部 正确的 .

我一定会记住的。

[en] . [siː] . [oʊ] . " [hɪr] !
**N . C . O . " HERE !**
N . C . 哦 . " 这里 !

士官"到！"

[dʒʌst] [græb] [ðə; ði]
**JUST GRAB THE OOJAH**
只是 抓住 这 oojah

只需抓住 OOJAH

[æn; ən] - [dæʃ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪdlɪ] - [ˌoʊ 'em] - [pɑːm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌmpti] - [puː] !
**AN - DASH ROUND TO THE TIDDLEY - OM - POM FOR SOME UMPTY - POO !**
一个 - 短跑 圆形的 到 这 小玩意儿 - OM - 珍珠 为了 一些 umpty - 便便 !

快跑去蒂德利-奥姆-波姆买些乌姆蒂-波！

" ['praɪvət] ( [eks] - [prə'fesər] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ) [ləːnz] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**" Private ( ex - professor of languages ) learns later that he was**
" 私人的 ( 前任 - 教授 的 语言 ) 学习 之后 那 他 曾是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] .
**expected to fetch a bucket of coke from the stores .**
预期的 到 拿来 一个 桶 的 可乐 从 这 商店 .

"私立学校的（前语言学教授）后来才知道，他原本应该去商店买一桶可乐。

" [ɪn][ə; eɪ][kɔːrn][ænd; ənd] [miːl] ['mɜːtʃənts] [ʃɑːp] , [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kæts][ɑːr; ər] [kept] [fɔːr; fər]
**" In a corn and meal merchant's shop , where two or three cats are kept for**
" 在 一个 玉米 和 一顿饭 商人的 店铺 , 在哪里 二 或者 三 猫 是 保留 为了
['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
**business purposes ,**
商业 目的 ,

"在一家玉米面粉商铺里，为了生意目的养了两三只猫，

[ðə; ði][kæts] ['meɪbi] [siːn] ['fiːdɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [sæks] .
**the cats maybe seen feeding at will from the open sacks .**
这 猫 或许 已见 喂养 在 将要 从 这 打开 麻袋 .

人们或许会看到猫随意地从敞开的袋子里吃东西。

" — ['spektɪtər] .
**" — Spectator .**
" — 旁观者 .

——旁观者。

[ðɪs] [læps] [ɑːn] ['pʊsiz] [pɑːrt][goʊz] ['ræðər] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] .
**This lapse on pussy's part goes rather against the grain .**
这 失效 在 猫咪的 部分 去 相当 反对 这 粮食 .

这种猫咪的失态相当反常。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

['bɑːrbər] .
**Barber .**
理发师 .

理发师。

" [mʌtʃ] [ɔːf] , [sɜːr] ? " [wɔːr] [ɪ'kɑːnəmɪst] .
**" MUCH OFF , SIR ? " War Economist .**
" 很多 离开 , 先生 ? " 战争 经济学家 .

"先生，您说的'优惠'有多大？"战争经济学家。

" [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːr] .
" **DURATION OF WAR .**
" 期间 的 战争 .

战争持续时间。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [noʊts] .
" **POLITICAL NOTES .**
" 政治的 笔记 .

“政治笔记。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [per] [ʌv; əv] [lɪŋks] .
**BY OUR OWN PAIR OF LYNX .**
经过 我们的 自己的 一对 的 猞猁 .

由我们自己的两只猞猁。

[ðer; ðər][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][prə'vaɪd] ['bilits] [fɔːr; fər]
**There is unfortunately no truth in the rumour that , in order to provide billets for**
那里 是 很遗憾 不 真相 在 这 谣言 那 , 在 命令 到 提供 坯料 为了
[faɪv] ,
**5 ,**
5 ,

很遗憾，关于为了给5人提供住宿而进行的传言毫无根据。

- [nuː] ['taɪpɪst] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]
**000 new typists , and incidentally to win the War , the Government has**
- 新的 打字员 , 和 顺便 到 赢 这 战争 , 这 政府 有
[ˌkɔmən'dɪəd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
**commandeered the Houses of Parliament .**
征用 这 房屋 的 议会 .

政府征用了 000 名新打字员，顺便说一句，为了赢得战争，政府征用了议会大厦。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] - ['klæsɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv]
**The problem of the housing of the traveller - classes when all the hotels of**
这 问题 的 这 住房 的 这 游客 - 课程 什么时候全部 这 酒店 的
['lʌndən] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ]
**London have been taken over by the Government is now occupying both the waking**
伦敦 有 到过 已采取 超过 经过 这 政府 是 现在 占领 两个都 这 醒来
[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['aʊərz] ( [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ) [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]['kæbɪnət] ,
**and sleeping hours ( such as they are ) of the War Cabinet ,**
和 睡眠 小时 ( 这样的 作为 他们 是 ) 的 这 战争 内阁 ,

伦敦所有酒店都被政府接管后，旅客阶层的住房问题现在占据了战时内阁成员所有清醒和睡眠时间（如果他们还有睡眠时间的话）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd]
**and a special department of the Intelligence Department has been created**
和 一个 特别的 部门 的 这 智力 部门 有 到过 创建
[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][noʊ] . - ['daʊnɪŋ] [striːt] .
**to deal with it on the roof of No . 10 Downing Street .**
到 交易 和 它 在 这 屋顶 的 不 . - 唐宁 街道 .

情报部已成立一个专门部门负责处理此事，办公地点设在唐宁街 10 号楼顶。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ɔːl] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sent] [bæk]
**It has not yet been decided whether all visitors to London should be sent back**
它 有 不是 然而 到过 决定 无论 全部 访客 到 伦敦 应该 是 发送 后退
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪv] ,
**as soon as they arrive ,**
作为 很快 作为 他们 到达 ,

目前尚未决定是否应将所有到访伦敦的游客一抵达就遣返。

[ɔːr] ['weðər] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['laɪənz] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [ðə; ðɪ][soʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊdʒɜːrn] .

| or | whether | Sir | JOSEPH | LYONS | should | reap | the | sole | benefit | of | their | sojourn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 先生 | 约瑟夫 | 里昂 | 应该 | 收割 | 这 | 唯一 | 益处 | 的 | 他们的 | 旅居 | . |

或者说，约瑟夫·莱昂斯爵士是否应该独享他们逗留期间的所有好处。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel]['di'i'es] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] , ['iːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| Although | the | proprietors | of | the | Hotel | des | Ambassadeurs | , | Ealing | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 业主 | 的 | 这 | 酒店 | 德斯 | 大使 | , | 伊灵 | , | 和 | 这 |

[grænd][hoʊ'tel] ['rɪtʃ] ,

| Grand | Hotel | Riche | , |
|---|---|---|---|
| 盛大 | 酒店 | 里奇 | , |

尽管伊灵大使酒店和里奇大酒店的所有者是.....

[maɪl][end] , [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ðer; ðər] ['premɪsɪz] , [ɑːn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs]

| Mile | End | , | have | offered | the | Government | their | premises | , | on | the | most | advantageous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 结尾 | , | 有 | 提供 | 这 | 政府 | 他们的 | 前提 | , | 在 | 这 | 最多 | 有利 |

[tɜːrmz][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| terms | to | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 条款 | 到 | 他们自己 | , |

Mile End公司已向政府提供了他们的房产，条件对他们自己来说也是最有利的。

[noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

| no | arrangement | has | yet | been | effected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 安排 | 有 | 然而 | 到过 | 受影响 | . |

目前尚未达成任何协议。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['riːs(ə)ntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [zuː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| A | deputation | of | officials | recently | visited | the | Zoo | and | made | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 代表团 | 的 | 官员 | 最近 | 到访 | 这 | 动物园 | 和 | 制成 | 一个 | 数字 | 的 |

['meʒərmənts] ,

| measurements | , |
|---|---|
| 测量 | , |

最近，一个官员代表团参观了动物园，并进行了一系列测量。

[bʌt; bət][noʊ][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæz; həz] [jet] [bɪn] [riːtʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| but | no | decision | has | yet | been | reached | as | to | whether | or | no | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 决定 | 有 | 然而 | 到过 | 达到 | 作为 | 到 | 无论 | 或者 | 不 | 它 | 将要 | 是 |

['teɪkən]['oʊvər][fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] [wɜːrk] .

| taken | over | for | Government | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 超过 | 为了 | 政府 | 工作 | . |

但目前尚未决定是否将其接管用于政府用途。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] , ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['hoʊlli]

| There | is | absolutely | no | truth | in | the | statement | , | circulated | by | some | wholly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 绝对地 | 不 | 真相 | 在 | 这 | 陈述 | , | 流通 | 经过 | 一些 | 完全 |

['frɪvələs] [ɔːr] [mə'lɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

| frivolous | or | malicious | person | , |
|---|---|---|---|---|
| 轻浮 | 或者 | 恶意 | 人 | , |

该声明完全是无稽之谈，系某些轻浮或恶意之人散布。

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiətəz] [ɔːr]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr][ɪn]

| that | any | of | the | theatres | or | music | - | halls | are | to | be | closed | during | the | War | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 的 | 这 | 剧院 | 或者 | 音乐 | - | 大厅 | 是 | 到 | 是 | 关闭 | 期间 | 这 | 战争 | 在 |

['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [speɪs] [fɔːr; fər]['wɜːrkərz] .

| order | to | make | space | for | workers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 制作 | 空间 | 为了 | 工人 | . |

战争期间，任何剧院或音乐厅都不得关闭，以便为工人腾出空间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [mɑːrʃ] [meɪ] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz]

| It | is | rumoured | that | Mr | . | EDWARD | MARSH | may | very | shortly | take | up | his | duties | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 传闻 | 那 | 先生 | . | 爱德华 | 沼泽 | 可能 | 非常 | 不久 | 拿 | 向上 | 他的 | 职责 | 作为 |

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [ aːts ] .

| Minister | of | Poetry | and | the | Fine | Arts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部长 | 的 | 诗 | 和 | 这 | 美好的 | 艺术 | . |

据传，爱德华·马什先生可能很快就会就任诗歌和美术部长。

[ˈmɪstər] . [mɑːrʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpɔɪnt] [ˈmɪstər] . [ˈæskwɪθ] [ɔːr]

| Mr | . | MARSH | has | not | yet | decided | whether | he | will | appoint | Mr | . | ASQUITH | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沼泽 | 有 | 不是 | 然而 | 决定 | 无论 | 他 | 将要 | 委 | 先生 | . | 阿斯奎斯 | 或者 |

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnstən] [ ˈtʃəːtʃil ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] .

| Mr | . | WINSTON | CHURCHILL | as | his | private | secretary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 温斯顿 | 丘吉尔 | 作为 | 他的 | 私人的 | 秘书 | . |

马什先生尚未决定任命阿斯奎斯先生还是温斯顿·丘吉尔先生为他的私人秘书。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsekrətəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈpraɪvət] [ˈsekrətəriz]

| Meanwhile | a | full | list | of | the | private | secretaries | of | the | new | private | secretaries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 一个 | 满的 | 列表 | 的 | 这 | 私人的 | 秘书 | 的 | 这 | 新的 | 私人的 | 秘书 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈgʌvərnmənt] [meɪ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [biː; bi] [disˈkləuzd]

| of | the | members | of | the | new | Government | may | at | any | moment | be | disclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 新的 | 政府 | 可能 | 在 | 任何 | 片刻 | 是 | 披露 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

| to | a | long | - | suffering | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 长的 | - | 痛苦 | 民众 | . |

与此同时，新政府成员新任私人秘书的私人秘书的完整名单可能随时会向长期忍受煎熬的公众公布。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪˈvɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪznəs]

| The | latest | Captain | of | Commerce | to | be | diverted | from | his | own | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 队长 | 的 | 商业 | 到 | 是 | 改道 | 从 | 他的 | 自己的 | 商业 |

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːrl] [ˈɪndəstri] .

| for | the | benefit | of | his | country | is | the | head | of | the | great | curl | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 他的 | 国家 | 是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 伟大的 | 卷曲 | 行业 | . |

最新一位为了国家利益而放弃自己事业的商业巨头，是卷发行业的领军人物。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ˈbiːɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [kəˈmɪʃnd] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvi] ,

| He | will | have | one | on | his | sleeve | , | being | given | commissioned | rank | in | the | Navy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 一 | 在 | 他的 | 袖子 | , | 存在 | 给定 | 委托 | 秩 | 在 | 这 | 海军 | , |

他将佩戴一个徽章，上面写着他被授予海军军官军衔。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈduːti] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .

| and | his | special | duty | will | be | the | control | of | the | waves | of | the | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 特别的 | 责任 | 将要 | 是 | 这 | 控制 | 的 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 渠道 | . |

他的特殊职责是控制英吉利海峡的波浪。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪˈmɪr] ,

| At | the | invitation | of | the | PREMIER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邀请 | 的 | 这 | 总理 | , |

应总理邀请，

[huːz] [ˈsʌmənz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [baʊnd]

| whose | summons | came | to | him | just | as | he | was | entering | his | car | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 传票 | 来了 | 到 | 他 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 进入 | 他的 | 车 | 边界 |

[fɔːr; fər] [pɔːl] [mɔːl] ,

| for | Pall | Mall | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 帕尔 | 购物中心 | , |

他正要上车前往帕尔马尔时，就收到了传票。

['mɪstər] . ['hɑːrvi] [ teit ] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]

| Mr | . | HARVEY | TATE | has | agreed | to | accept | the | portfolio | of | the | Ministry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈维 | 泰特 | 有 | 同意 | 到 | 接受 | 这 | 文件夹 | 的 | 这 | 部 | 的 |

[roʊd] ['træfɪk] .

| Road | Traffic | . |
|---|---|---|
| 路 | 交通 | . |

哈维·泰特先生已同意接受道路交通部部长一职。

['mɪstər] . ['teɪts] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['moʊtərɪst] [ænd; ənd] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]

| Mr | . | TATE'S | long | experience | as | a | motorist | and | familiarity | with | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 泰特的 | 长的 | 经验 | 作为 | 一个 | 驾车者 | 和 | 熟悉 | 和 | 全部 | 这 |

['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['moʊtərɪŋ] ['kwɑːlɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [pɪ'kjuːliərli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [poʊst] .

| difficulties | of | motoring | qualify | him | peculiarly | for | this | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 的 | 汽车 | 资格 | 他 | 奇特地 | 为了 | 这 | 邮政 | . |

泰特先生拥有丰富的驾驶经验，熟悉驾驶的各种困难，这使他特别适合担任此职位。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['tæsks] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['fʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

| One | of | his | first | tasks | will | be | to | inquire | fully | into | the | charges | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 第一的 | 任务 | 将要 | 是 | 到 | 查询 | 完全 | 进入 | 这 | 收费 | 反对 | 这 |

['tæksi] [ 'vɑːlit ] .

| taxi | varlet | . |
|---|---|---|
| 出租车 | 侍童 | . |

他的首要任务之一就是彻底调查针对出租车司机的指控。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ruːmər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lɔːrd] ['nɔːθklif] [wɪl] [rɪ'meɪn] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði]

| In | spite | of | all | rumours | to | the | contrary | , | Lord | NORTHCLIFFE | will | remain | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 谣言 | 到 | 这 | 相反 | , | 主 | 诺斯克利夫 | 将要 | 保持 | 外部 | 这 |

[nuː] ['gʌvərnmənt] ,

| new | Government | , |
|---|---|---|
| 新的 | 政府 | , |

尽管坊间传闻不断，但诺斯克利夫勋爵仍将留在新政府之外。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [,aɪ 'tiː] [ɪz] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , ['frendli] .

| but | his | interest | in | it | is | , | at | present | , | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 兴趣 | 在 | 它 | 是 | , | 在 | 展示 | , | 友好的 | . |

但他目前对此事的兴趣仅限于友好。

[,aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [wel] [,ʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [bɪ'heɪv] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

| It | is | very | well | understood | , | however | , | that | everyone | must | behave | ; | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 出色地 | 理解 | , | 然而 | , | 那 | 每个人 | 必须 | 表现 | ; | 为了 | 他的 |

['lɔːrdʃɪp] ,

| Lordship | , |
|---|---|
| 领主 | , |

然而，大家都很清楚，每个人都必须举止得体；对于这位阁下来说，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rer] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪk'spænʃ(ə)n] ,

| in | one | of | his | rare | intervals | of | expansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 他的 | 稀有的 | 间隔 | 的 | 扩张 | , |

在他难得的扩张期中，

[hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] ['evər]

| has | been | heard | to | remark | that | there | are | as | good | fish | in | the | sea | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 听到 | 到 | 评论 | 那 | 那里 | 是 | 作为 | 好的 | 鱼 | 在 | 这 | 海 | 作为 | 曾经 |

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] .

| came | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 的 | 它 | . |

有人曾说过，这片海里仍然有很多优质的鱼，和以往一样多。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [prə'pəuziz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][pɑ:rk] [raʊnd] [bɪg] ['pæləs] [æt; ət]
**" The Bishop of Winchester proposes to cultivate the park round big Palace at**
" 这 主教 的 温彻斯特 提议 到 培育 这 公园 圆形的 大的 宫殿 在
['fʊləm] .
**Fulham .**
富勒姆 .

"温彻斯特主教提议开垦富勒姆大宫殿周围的公园。

" ['brɪstl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['mɪrər] .
**" Bristol Times and Mirror .**
" 布里斯托尔 《时代周刊》 和 镜子 .

《布里斯托尔时报》和《镜报》。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'tɜ:rn][ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt][æt; ət] ['fɑ:rnəm] .
**The Bishop of LONDON will , no doubt , return the compliment at Farnham .**
这 主教 的 伦敦 将要 , 不 怀疑 , 返回 这 赞扬 在 法纳姆 .

毫无疑问，伦敦主教将在法纳姆回礼。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
**WARS OF THE PAST .**
战争 的 这 过去的 .

过去的战争。

( [æz; əz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] . )
**( As recorded in the Press of the period . )**
( 作为 记录 在 这 按 的 这 时期 . )

（根据当时的报刊记载。）

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[frʌm; frəm] " ['tempərə] " ( [roʊm] ) .
**From " Tempora " ( Rome ) .**
从 " 时间 " ( 罗马 ) .

出自《Tempora》（罗马）。

[əd'mɪtɪdli] , [ðə; ði]['perəl][ɪz] [ɪk'stri:m] .
**Admittedly , the peril is extreme .**
诚然 , 这 危险 是 极端 .

诚然，危险极其严重。

- [hæz; həz]['fɔ:lən] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]['ɑ:stiə] .
**Crustumerium has fallen , and also Ostia .**
- 有 倒下 , 和 还 奥斯蒂亚 .

Crustumerium 和 Ostia 都陷落了。

[haʊ'evər] , [dʒə'nɪkjələm] , [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [dɪ'fensɪz] ,
**However , Janiculum , the key to the whole outer system of the City's defences ,**
然而 , 雅尼库伦 , 这 钥匙 到 这 所有的 外 系统 的 这 城市的 防御 ,

然而，贾尼库伦山，作为整个城市外围防御体系的关键，

[stɪl] [stændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [dɪs'meɪ] .
**still stands , and there is accordingly no immediate cause for dismay .**
仍然 站立 , 和 那里 是 因此 不 即时 原因 为了 沮丧 .

依然有效，因此目前没有理由感到沮丧。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] — [soʊ]['ræpɪd][hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrz] -

| But | we | are | strongly | of | the | opinion | — | so | rapid | has | been | LARS | PORSENA'S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 强烈 | 的 | 这 | 观点 | — | 所以 | 迅速的 | 有 | 到过 | 拉尔斯 | - |

[æd'væns] [ˌhɪðər'tuː] — [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][ 'taibə ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [dɪ'strɔɪd]

| advance | hitherto | — | that | the | bridge | over | the | Tiber | should | be | at | once | destroyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 迄今为止 | — | 那 | 这 | 桥 | 超过 | 这 | 台伯河 | 应该 | 是 | 在 | 一次 | 损毁 |

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

| as | a | precautionary | measure | while | there | is | yet | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 预防 | 措施 | 尽管 | 那里 | 是 | 然而 | 时间 | . |

但我们强烈认为——拉尔斯·波尔塞纳迄今为止的推进速度如此之快——趁现在还有时间，应该立即炸毁台伯河上的桥梁，以防万一。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuːd][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| We | have | every | confidence | in | the | continued | capacity | for | resistance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 每一个 | 信心 | 在 | 这 | 持续 | 容量 | 为了 | 反抗 | 的 | 这 |

[strɔːŋ] ['gærɪsn] [æt; ət][dʒə'nɪkjələm] ,

| strong | garrison | at | Janiculum | , |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 驻军 | 在 | 雅尼库伦 | , |

我们完全相信贾尼库伦要塞强大的守军有能力继续抵抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪˌventʃu'æləti] ;

| but | it | is | necessary | to | be | prepared | for | every | eventuality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 是 | 准备 | 为了 | 每一个 | 可能性 | ; |

但必须做好应对各种突发情况的准备；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [dɪ'mɔlɪʃt] [ðə; ði] ['lætər]

| and | if | the | fortress | should | fall | without | the | bridge | being | demolished | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 堡垒 | 应该 | 落下 | 没有 | 这 | 桥 | 存在 | 已拆除 | 这 | 后者 |

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

| would | inevitably | be | seized | by | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不可避免地 | 是 | 查获 | 经过 | 这 | 敌人 | , |

如果要塞陷落而桥梁没有被摧毁，那么桥梁必然会被敌人占领。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'taibə ] , ['aʊər; ɑːr][læst][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [wʊd] [biː; bi][lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| and | the | Tiber | , | our | last | line | of | defence | , | would | be | lost | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 台伯河 | , | 我们的 | 最后的 | 线 | 的 | 防御 | , | 会 | 是 | 丢失的 | 到 | 我们 | . |

台伯河，我们的最后一道防线，也将失去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz] ['eksələnt] .

| For | the | rest | , | the | spirit | of | the | people | is | excellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 这 | 精神 | 的 | 这 | 人们 | 是 | 出色的 | . |

至于其他方面，人民的精神面貌非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['truːɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['naʊədeɪz] [nʌn] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| It | has | become | almost | a | truism | to | say | that | nowadays | none | is | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 几乎 | 一个 | 真理 | 到 | 说 | 那 | 如今 | 没有任何 | 是 | 为了 | 一个 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

如今几乎已经成了老生常谈，说没有人是为某个政党服务的。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .

| but | all | are | for | the | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 为了 | 这 | 状态 | . |

但这一切都是为了国家。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Rich | and | poor | have | learned | to | help | and | respect | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 和 | 贫穷的 | 有 | 学习 | 到 | 帮助 | 和 | 尊重 | 每个 | 其他 | . |

富人和穷人学会了互相帮助和互相尊重。

[ɪn'di:d] , [ɪn] [ðiːz] [breɪv] [deɪz] ['roʊmənz] , [ɪn] ['roʊmz] ['kwɑːrəl] ,
**Indeed , in these brave days Romans , in Rome's quarrel ,**
的确 , 在 这些 勇敢的 天 罗马书 , 在 罗马的 争吵 ,

的确，在这些勇敢的日子里，罗马人在罗马的争吵中，

[hæv; həv] [pɔːd] [aʊt] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒər] [ʌn'sperɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːz] .
**have poured out blood and treasure unsparingly for the common cause .**
有 倾倒 出去 血 和 宝藏 毫不留情 为了 这 常见的 原因 .

为了共同的事业，他们毫不吝惜地流血流汗，倾注了无数财富。

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brʌðərz] .
**We are like a nation of brothers .**
我们 是 喜欢 一个 国家 的 兄弟 .

我们就像一个兄弟般的国家。

['plækɑːrd][ʌv; əv] " ['hespərəs] " ( ['speʃ(ə)l] ['fɑːsfərəs] [ɪ'dɪʃn] ) : —
**Placard of " Hesperus " ( Special Phosphorus Edition ) : —**
标语牌 的 " 赫斯珀勒斯 " ( 特别的 磷 版 ) : —

《赫斯珀勒斯》（磷光特别版）的标牌：—

[fɔːl]
**FALL**
落下

落下

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[dʒə'nɪkjələm] .
**JANICULUM .**
雅尼库伦 .

雅尼库伦。

[frʌm; frəm] " ['hespərəs] " ( [nuːn] [ɪ'dɪʃn] ) .
**From " Hesperus " ( Noon Edition ) .**
从 " 赫斯珀勒斯 " ( 中午 版 ) .

摘自《赫斯珀洛斯》（中午版）。

[swɪft] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
**SWIFT ADVANCE OF THE ENEMY .**
迅速 进步 的 这 敌人 .

敌军迅速推进。

[wɔːr] ['kaʊns(ə)l] [miːts] .
**WAR COUNCIL MEETS .**
战争 理事会 满足 .

战争委员会召开。

[hə'reiʃiəs] [tuː; tə][hoʊld] [brɪdʒ] - [hed] .
**HORATIUS TO HOLD BRIDGE - HEAD .**
霍拉提乌斯 到 抓住 桥 - 头 .

霍拉提乌斯将守住桥头堡。

[kæn; kən][ðə; ði] [brɪdʒ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [taɪm] ?
**CAN THE BRIDGE BE DESTROYED IN TIME ?**
能 这 桥 是 损毁 在 时间 ?

这座桥能及时被摧毁吗?

[ðə; ði] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ə'naunsiz] :
**The Secretary to the Senate announces :**
这 秘书 到 这 参议院 宣布 :

参议院秘书宣布：

" [ðə; ði][wɔːr]['kaʊns(ə)l][met][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [geɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz]

| " | The | War | Council | met | at | the | River | Gate | immediately | on | receipt | of | the | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战争 | 理事会 | 遇见 | 在 | 这 | 河 | 门 | 立即地 | 在 | 收据 | 的 | 这 | 消息 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][dʒə'nɪkjələm] .

| of | the | fall | of | Janiculum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 落下 | 的 | 雅尼库伦 | . |

“得知贾尼库伦陷落的消息后，战争委员会立即在河门召开会议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][pɔːrt] - ['kæptɪn] [hə'reiʃiəs] ( [es] . [piː] . [kjuː] .

| It | was | decided | to | accept | the | offer | of | Port | - | Captain | HORATIUS | ( | S | . | P | . | Q | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 接受 | 这 | 提供 | 的 | 港口 | - | 队长 | 霍拉提乌斯 | ( | S | . | P | . | 问 | . |

[ɑːr] . - [es] [oʊn] ) , ['spjuəriəs] ['lɑːrtiəs] ( - [rɛgt] . ) ,

| R | . | ' | s | Own | ) | , | SPURIUS | LARTIUS | ( | Ramnian | Regt | . | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | - | s | 自己的 | ) | , | 伪造的 | 拉提乌斯 | ( | - | 军团 | . | ) | , |

决定接受港口船长 HORATIUS（SPQR 自己的）和 SPURIUS LARTIUS（拉姆尼亚军团）的提议。

[ænd; ənd] - ( " ['tɪʃən] [tʌfs] " ) ,

| and | HERMINIUS | ( | " | Titian | Toughs | " | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | ( | " | 提香 | 强硬 | " | ) | , |

以及 HERMINIUS（“提香硬汉”），

[huː] ['gæləntli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [taɪm][fɔːr; fər]

| who | gallantly | volunteered | to | hold | the | bridge | - | head | in | order | to | give | time | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 英勇地 | 自愿 | 到 | 抓住 | 这 | 桥 | - | 头 | 在 | 命令 | 到 | 给 | 时间 | 为了 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| the | bridge | itself | to | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 本身 | 到 | 是 | 损毁 | . |

他英勇地自愿坚守桥头堡，为摧毁桥梁争取时间。

[ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ə'bændənd] .

| All | hope | of | saving | the | town | should | not | therefore | be | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 希望 | 的 | 保存 | 这 | 镇 | 应该 | 不是 | 所以 | 是 | 弃 | . |

因此，不应放弃拯救这座城镇的一切希望。

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

| " | From | our | Special | Correspondent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 我们的 | 特别的 | 通讯员 | . |

来自我们的特约记者。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [geɪt] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| I | have | just | returned | from | the | River | Gate | , | where | I | was | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 河 | 门 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 我 | 相信 | , |

我刚从河门回来，我记得我当时在那里.....

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'plɔːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪˌtriːz] - ( [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][æks] -

| the | first | to | applaud | one | of | the | Patres | Conscripti | ( | commanding | the | Axe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 鼓掌 | 一 | 的 | 这 | 父辈 | - | ( | 指挥 | 这 | 斧头 | - |

[ænd; ənd] - ['kroʊbɑːr] [ˌvɔlən'tiəz] ) ,

| and | - | Crowbar | Volunteers | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 撬棍 | 志愿者 | ) | , |

第一个为一名 Patres Conscripti（指挥斧头撬棍志愿兵）鼓掌的人

[huː] [set][ə; eɪ][faɪn][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ]['æktʃuəli] [ 'staːtiŋ ] [ɑːn][ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

| who | set | a | fine | example | by | actually | starting | on | the | demolition | of | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 一个 | 美好的 | 例子 | 经过 | 实际上 | 开始 | 在 | 这 | 拆除 | 的 | 这 | 桥 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他以身作则，亲自参与了桥梁的拆除工作。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʌskən] ['hɔːdz] [ɪn][ðə; ði] ['swɔːrði] [dʌst] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]
**Already** **you** **could** **see** **the** **Tuscan** **hordes** **in** **the** **swarthy** **dust** **that** **shrouded** **the**
已经 你 可以 看 这 托斯卡纳 成群结队 在 这 黝黑的 灰尘 那 被遮蔽的 这
['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
**Western** **horizon** **.**
西 地平线 .

在笼罩西方地平线的黝黑尘埃中，已经可以看到托斯卡纳的军队。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə'stʊər] ,
**I** **was** **myself** **in** **a** **position** **to** **pick** **out** **ASTUR** **,**
我 曾是 我 在 一个 位置 到 挑选 出去 阿斯图尔 ,

我当时有机会挑选出阿斯图尔，

[huː] [wʌz; wəz][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd] [wɪtʃ] ( [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] )
**who** **was** **girt** **with** **the** **brand** **which** **(** **I** **am** **informed** **by** **a** **high** **authority** **)**
WHO 曾是 束 和 这 品牌 哪个 ( 我 是 知情的 经过 一个 高的 权威 )

（据一位权威人士透露）他身上带有该品牌的标志。

[nʌn]
**none**
没有任何

没有任何

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [wiːld] .
**but** **he** **can** **wield** **.**
但 他 能 挥 .

但他可以挥舞它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['fɜːrməmənt] - ['rendɪŋ] [jel] [ðæt] [roʊz] [wen]
**There** **is** **no** **need** **to** **describe** **to** **you** **the** **firmament** **-** **rending** **yell** **that** **rose** **when**
那里 是 不 需要 到 描述 到 你 这 苍穹 - 渲染 叫喊 那 玫瑰 什么时候
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['sekstəs] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['nəutifaid] .
**the** **presence** **of** **the** **false** **and** **shameful** **SEXTUS** **was** **officially** **notified** **.**
这 在场 的 这 错误的 和 可耻 塞克斯图斯 曾是 官方 已通知 .

无需赘述，当虚假可耻的 SEXTUS 的存在被正式宣布时，响起了多么震耳欲聋的呐喊。

[wʌn] [sɔː] ['wɪmɪn] [huː] [hist] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][eks'pektəreitid][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]
**One** **saw** **women** **who** **hissed** **and** **even** **expectorated** **in** **his** **direction** **,** **and**
一 锯 女性 WHO 嘶嘶作响 和 甚至 咳出的 在 他的 方向 , 和
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tʃaɪld] ,
**more** **than** **one** **child** **,**
更多的 比 一 孩子 ,

有人看到一些妇女朝他发出嘘声，甚至吐口水，还有不止一个孩子。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [ʃʊk] [ɪts] [smɔːl] [fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['spɪrɪt] . . . .
**I** **noticed** **,** **shook** **its** **small** **fist** **at** **him** **with** **splendid** **spirit** **.** **.** **.** **.**
我 注意到 , 摇晃 它是 小的 拳头 在 他 和 灿烂 精神 . . . .

我注意到，它精神抖擞地朝他挥舞着小拳头……

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [hə'reiʃiəs] [spoʊk] [aʊt] ['prɪti] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,
**I** **am** **told** **that** **HORATIUS** **spoke** **out** **pretty** **plainly** **to** **the** **Senate** **,**
我 是 讲述 那 霍拉提乌斯 辐 出去 漂亮的 显然 到 这 参议院 ,

据说霍拉提乌斯在元老院发表了相当直白的讲话。

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [θriː] [men][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hoʊld][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] .
**expressing** **the** **opinion** **that** **three** **men** **could** **easily** **hold** **the** **bridge** **-** **head** **.**
表达 这 观点 那 三 男人 可以 容易地 抓住 这 桥 - 头 .

认为三名士兵就能轻松守住桥头堡。

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɑ:fɪsər] , ['ɪntəvju:d] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ 'taitniŋ ] [hɪz; ɪz]

| The | gallant | officer | , | interviewed | while | he | was | in | the | act | of | tightening | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 官 | , | 接受采访 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 收紧 | 他的 |

['hɑ:rnɪs] ,

| harness | , |
|---|---|
| 马具 | , |

这位英勇的军官在接受采访时正在系紧安全带。

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,

| declined | to | say | much | , |
|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 说 | 很多 | , |

他拒绝透露太多信息。

['mɪrli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evriwʌn] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][daɪ][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd]

| merely | expressing | the | opinion | that | everyone | has | got | to | die | some | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 表达 | 这 | 观点 | 那 | 每个人 | 有 | 得到 | 到 | 死 | 一些 | 时间 | 和 |

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

| that | there | was | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | , |

仅仅是表达了每个人终有一死的观点，而且，

['æftər][ɔ:l] , [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] [ɑ:dz] .

| after | all | , | some | satisfaction | in | being | killed | in | a | fight | against | odds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一些 | 满意 | 在 | 存在 | 被杀 | 在 | 一个 | 斗争 | 反对 | 赔率 | . |

毕竟，在以少胜多的战斗中丧命，也能带来某种满足感。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] .

| I | confess | I | was | favourably | impressed | by | the | very | nonchalance | of | his | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 曾是 | 有利 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 非常 | 漫不经心 | 的 | 他的 | 态度 | . |

我承认，他那种漫不经心的态度给我留下了深刻的印象。

[stɑ:p] [pres] [nu:z] .

| Stop | Press | News | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 按 | 消息 | . |

突发新闻。

['lɑ:rtiəs] [bi:t] - .

| LARTIUS | BEAT | AUNUS | . |
|---|---|---|---|
| 拉提乌斯 | 打 | - | . |

LARTIUS 击败了 AUNUS。

- [bi:t] [saɪs] .

| HERMINIUS | BEAT | SEIUS | . |
|---|---|---|---|
| - | 打 | SEIUs | . |

赫尔米尼乌斯击败了塞乌斯。

[hə'reiʃiəs] [bi:t] [ 'paikəs ] .

| HORATIUS | BEAT | PICUS | . |
|---|---|---|---|
| 霍拉提乌斯 | 打 | 皮库斯 | . |

霍拉提乌斯击败了皮库斯。

[frʌm; frəm] " ['hespərəs] " ( [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] ) .

| From | " | Hesperus | " | ( | Fourth | Edition | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | " | 赫斯珀勒斯 | " | ( | 第四 | 版 | ) | . |

摘自《赫斯珀勒斯》（第四版）。

[brɪdʒ] - [hed] [stɪl] [held] .

| BRIDGE | - | HEAD | STILL | HELD | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | - | 头 | 仍然 | 握住 | . |

桥头堡仍被坚守。

[deθ] [ʌv; əv] [ə'stʊər] .
**DEATH** **OF** **ASTUR** **.**
死亡 的 阿斯图尔 .

阿斯图尔之死。

[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɪshæp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪktər] .
**UNFORTUNATE** **MISHAP** **TO** **A** **LICTOR** **.**
不幸 意外 到 一个 利克托 .

一名利剑手的不幸遭遇。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['senət] [ə'naunsiz] :
**The** **Secretary** **to** **the** **Senate** **announces** **:**
这 秘书 到 这 参议院 宣布 :

参议院秘书宣布:

" ['leɪtɪst] [əd'vaɪs] [ʃoʊ] [ðæt] [hə'reiʃiəs] [hæz; həz] [dɪ'spætʃ] [ə'stʊər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['slaɪtli]
**"** **Latest** **advices** **show** **that** **HORATIUS** **has** **despatched** **ASTUR** **,** **and** **,** **though** **slightly**
" 最新的 建议 展示 那 霍拉提乌斯 有 已派送 阿斯图尔 , 和 , 尽管 轻微地
['wu:ndɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] ,
**wounded** **in** **this** **encounter** **,**
受伤 在 这 遇到 ,

"最新消息显示，霍拉提乌斯已经击败了阿斯图尔，虽然他在这场战斗中受了轻伤，

[hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
**has** **been** **able** **to** **keep** **his** **place** **in** **the** **line** **.**
有 到过 有能力的 到 保持 他的 地方 在 这 线 .

他一直保住了自己的位置。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hed] [ɪz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [held] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
**The** **bridge** **head** **is** **still** **being** **held** **and** **there** **is** **now** **a** **pause** **in** **the** **fighting** **.**
这 桥 头 是 仍然 存在 握住 和 那里 是 现在 一个 暂停 在 这 斗争 .

桥头堡仍被守住，战斗暂时停止。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['enəmi] ['kæʒuəltiz] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɑ:r; ər] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] : [kɪld] , ['sɛvən] ;
**The** **total** **enemy** **casualties** **up** **to** **the** **present** **are** **estimated** **at** **:** **Killed** **,** **7** **;**
这 全部的 敌人 伤亡 向上 到 这 展示 是 估计的 在 : 被杀 , 7 ;
['wu:ndɪd] , - ; ['mɪsɪŋ] , - .
**Wounded** **,** **0** **;** **Missing** **,** **0** **.**
受伤 , - ; 丢失的 , - .

截至目前，敌方伤亡总数估计为：阵亡 7 人；受伤 0 人；失踪 0 人。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kæʒuəltiz] [ɑ:r; ər] : [kɪld] , - ; ['wu:ndɪd] , [wʌn] ; ['mɪsɪŋ] , - .
**Our** **own** **casualties** **are** **:** **Killed** **,** **0** **;** **Wounded** **,** **1** **;** **Missing** **,** **0** **.**
我们的 自己的 伤亡 是 : 被杀 , - ; 受伤 , 1 ; 丢失的 , - .

我方伤亡情况：死亡 0 人；受伤 1 人；失踪 0 人。

[ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**A** **regrettable** **incident** **took** **place** **during** **the** **demolition** **of** **the** **bridge** **,**
一个 令人遗憾 事件 采取 地方 期间 这 拆除 的 这 桥 ,

桥梁拆除过程中发生了一起令人遗憾的事件。

[ə; eɪ] ['lɪktər] ['hævɪŋ] [slaɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æksɪz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld]
**a** **Lictor** **having** **sliced** **himself** **with** **one** **of** **his** **own** **axes** **and** **being** **compelled**
一个 利克托 拥有 切片 他自己 和 一 的 他的 自己的 轴 和 存在 被迫
[tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['leɪbər] .
**to** **relinquish** **his** **valuable** **labours** **.**
到 放弃 他的 有价值的 劳动 .

一名执政官被自己的斧头砍伤，被迫放弃了自己宝贵的劳动成果。

" ( [stɑ:p] - [pres] [nu:z] . )
**"** **(** **Stop** **-** **Press** **News** **.** **)**
" ( 停止 - 按 消息 . )

(突发新闻)

[hə'reiʃiəs] [kʌt] [ɔ:f] .
**HORATIUS** **CUT** **OFF** **.**
霍拉提乌斯 切 离开 .

霍拉提乌斯被打断了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] [dɪ'strɔɪd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['skɪlfl] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv]
**The** **bridge** **has** **been** **successfully** **destroyed** **shortly** **after** **the** **skilful** **withdrawal** **of**
这 桥 有 到过 成功地 损毁 不久 后 这 熟练 退出 的
['lɑ:rtiəs] [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
**LARTIUS** **and** **HERMINIUS** **in** **the** **face** **of** **the** **enemy** **.**
拉提乌斯 和 - 在 这 脸 的 这 敌人 .

在拉提乌斯和赫尔米尼乌斯面对敌人巧妙撤退后不久，这座桥梁就被成功摧毁了。

[wi:; wi] ['greɪtli] [rɪ'gret] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hə'reiʃiəs] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
**We** **greatly** **regret** **to** **add** **that** **HORATIUS** **is** **missing** **,**
我们 非常 后悔 到 添加 那 霍拉提乌斯 是 丢失的 ,

我们非常遗憾地补充一点，HORATIUS 遗失了。

[aɪ] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]
**I** **having** **failed** **to** **make** **good** **his** **retreat** **with** **his** **comrades** **,** **and** **must**
我 拥有 失败的 到 制作 好的 他的 撤退 和 他的 同志们 , 和 必须
[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][lɔ:st] . — ( [ə'fɪʃ(ə)l] . )
**be** **regarded** **as** **lost** **.** **—** **(** **Official** **.** **)**
是 认为 作为 丢失的 . — ( 官方的 . )

我未能与同伴们顺利撤退，必定已经阵亡。——（官方）

[frʌm; frəm] " ['hespərəs] " ( ['speʃ(ə)l] [hoʊm] [ɪ'dɪʃn] ) .
**From** **"** **Hesperus** **"** **(** **Special** **Home** **Edition** **)** **.**
从 " 赫斯珀勒斯 " ( 特别的 家 版 ) .

出自《赫斯珀勒斯》（特别家庭版）。

[hə'reiʃiəs] [seɪf] .
**HORATIUS** **SAFE** **.**
霍拉提乌斯 安全的 .

霍拉提乌斯保险箱。

[haʊ] [hi:; hi] [swæm] [ðə; ði] ['rɪvər] .
**HOW** **HE** **SWAM** **THE** **RIVER** **.**
如何 他 游泳 这 河 .

他是如何游过这条河的。

( [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] . )
**(** **By** **our** **Special** **Correspondent** **.** **)**
( 经过 我们的 特别的 通讯员 . )

（本报特约记者报道）

[hə'reiʃiəs] ,
**HORATIUS** **,**
霍拉提乌斯 ,

霍拉提乌斯

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dɑ:ntləs] [θri:] " ( [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] [neɪmd] )
**the** **only** **one** **of** **the** **"** **dauntless** **three** **"** **(** **as** **they** **have** **been** **already** **named** **)**
这 仅有的 一 的 这 " 无畏 三 " ( 作为 他们 有 到过 已经 命名 )
[ə'baʊt] [hu:z] ['seɪfti] [dauts] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] ,
**about** **whose** **safety** **doubts** **were** **entertained** **,**
关于 谁 安全 疑虑 是 娱乐 ,

在被誉为"无畏三杰"的这三位英雄中，只有他的安全曾受到过质疑。

[hæz; həz] [swʌm] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪz] [seɪf] .
**has** **swum** **the** **river** **and** **is** **safe** **.**
有 游泳 这 河 和 是 安全的 .

他已经游过河了，现在安全无恙。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fel] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| I | saw | him | , | when | the | bridge | fell | , | standing | alone | , | but | obviously | with | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | , | 什么时候 | 这 | 桥 | 跌倒 | , | 常设 | 独自的 | , | 但 | 明显地 | 和 | 全部 | 他的 |

[wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| wits | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 智慧 | 关于 | 他 | , |

桥倒塌时，我看到他独自一人站在那里，但显然他头脑非常清醒。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [foʊz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [flʌd] [bɪ'haɪnd] .

| despite | the | ninety | thousand | foes | before | and | the | broad | flood | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 九十 | 千 | 敌人 | 前 | 和 | 这 | 广阔 | 洪水 | 在后面 | . |

尽管面前有九万敌人，身后有浩瀚的洪水。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

| When | he | turned | round | he | might | have | seen | , | I | believe | , | from | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 圆形的 | 他 | 可能 | 有 | 已见 | , | 我 | 相信 | , | 从 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ( [dʒʌst] [wer] ,

| was | standing | ( | just | where | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | ( | 只是 | 在哪里 | , |

我相信，当他转身时，他可能从他站立的地方看到了（就在那个地方，

[ɑːn] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] , [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [maɪ'self] ) [ðə; ði] [waɪt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| on | other | occasions | , | I | have | stood | myself | ) | the | white | porch | of | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 场合 | , | 我 | 有 | 站立 | 我 | ) | 这 | 白色的 | 门廊 | 的 | 他的 | 家 | . |

在其他场合，我曾亲自站在他家的白色门廊前。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

| His | lips | parted | as | if | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 分手了 | 作为 | 如果 | 在 | 祷告 | . |

他双唇微张，仿佛在祈祷。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , ['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə] [ʃiːð] [hɪz; ɪz] [en'sæŋgwɪnd] [sɔːrd] ,

| The | next | moment | , | pausing | only | to | sheathe | his | ensanguined | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | , | 暂停 | 仅有的 | 到 | 鞘 | 他的 | 流血的 | 剑 | , |

下一刻，他只是稍作停顿，将沾满鲜血的剑收回剑鞘。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [daɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] .

| he | took | a | graceful | dive | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 优美 | 潜水 | 进入 | 这 | 河 | . |

他优雅地跳入河中。

[sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

| Some | moments | of | terrible | tension | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时刻 | 的 | 糟糕的 | 紧张 | 随后 | . |

随后出现了一段令人极度紧张的时刻。

[wen] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv]

| When | at | last | his | head | appeared | above | the | surges | , | a | cry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 他的 | 头 | 出现 | 多于 | 这 | 涌动 | , | 一个 | 哭 | 的 |

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ræptʃər] [went] [ʌp] ,

| indescribable | rapture | went | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 无法形容 | 狂喜 | 去 | 向上 | , |

当他的头终于从波涛中露出时，一声难以言喻的狂喜的呼喊响起。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

| and | I | am | happy | to | place | on | record | the | fact | that | I | distinctly | detected | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 地方 | 在 | 记录 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 明显地 | 检测到 | 一个 |

[noʊt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌskən] [ræŋks] .

| note | of | generous | cheering | from | the | Tuscan | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 的 | 慷慨的 | 欢呼 | 从 | 这 | 托斯卡纳 | 排名 | . |

我很高兴地记录在案，我清楚地听到托斯卡纳阵营中传来热烈的欢呼声。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['oʊvər] .

| But | all | was | not | yet | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | . |

但一切还没有结束。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ræn] ['fɪrsli] , ['swoʊlən] [haɪ] [baɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv][reɪn] .

| The | current | ran | fiercely | , | swollen | high | by | months | of | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 跑 | 激烈地 | , | 肿 | 高的 | 经过 | 几个月 | 的 | 雨 | . |

水流湍急，因数月降雨而水位暴涨。

['ɔ:f(ə)n][aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['nɪrli] [sent][ɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðæt]

| Often | I | thought | him | sinking | — | and | indeed | nearly | sent | in | a | message | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 我 | 想法 | 他 | 下沉 | — | 和 | 的确 | 几乎 | 发送 | 在 | 一个 | 信息 | 到 | 那 |

[ɪ'fekt] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə'gen] [hi:; hi][roʊz] .

| effect | — | but | still | again | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | — | 但 | 仍然 | 再次 | 他 | 玫瑰 | . |

我常常以为他要沉下去了——事实上，我几乎要发出这样的消息了——但他却又一次次地站了起来。

['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪd] ['eni] ['swɪmər] [ɪn][laɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz][pər'fɔ:rm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fi:t]

| Never | , | I | think | , | did | any | swimmer | in | like | circumstances | perform | such | a | remarkable | feat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 我 | 思考 | , | 做过 | 任何 | 游泳运动员 | 在 | 喜欢 | 情况 | 履行 | 这样的 | 一个 | 卓越 | 特技 |

[ʌv; əv] [ne'teʃən] .

| of | natation | . |
|---|---|---|
| 的 | 民族 | . |

我认为，在类似的情况下，从来没有哪个游泳运动员能做出如此惊人的游泳壮举。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][felt][ðə; ði]['bɑ:təm] , [wʌz; wəz] [helpt] [ə'ʃɔ:r] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd]

| But | at | length | he | felt | the | bottom | , | was | helped | ashore | by | myself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他 | 毛毡 | 这 | 底部 | , | 曾是 | 帮助 | 岸上 | 经过 | 我 | 和 |

[ðə; ði] ['senət] ,

| the | Senate | , |
|---|---|---|
| 这 | 参议院 | , |

但最终他还是触底了，在我和参议院的帮助下才得以上岸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [θru:] [ðə; ði]['rɪvər] [geɪt] .

| and | was | carried | shoulder | - | high | through | the | River | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 携带 | 肩膀 | - | 高的 | 通过 | 这 | 河 | 门 | . |

并被扛在肩上穿过河门。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd] [fi:t]

| I | understand | that | some | special | recognition | is | to | be | made | of | his | splendid | feat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | 一些 | 特别的 | 认出 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 的 | 他的 | 灿烂 | 特技 |

.

:

.

我知道他的这项壮举应该得到特别表彰。

[frʌm; frəm] " [roʊm] [tʃæt] .

| From | " | Rome | Chat | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | " | 罗马 | 聊天 | . |

出自"罗马聊天室"。

" ['aʊər; ɑ:r] ['frʌntɪspi:s] [ðɪs] [wi:k] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [gru:p] [ʌv; əv] [breɪv] ['kæptɪn] [hə'reiʃiəs] ,

| " | Our | frontispiece | this | week | is | a | family | group | of | brave | Captain | HORATIUS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 卷首插图 | 这 | 星期 | 是 | 一个 | 家庭 | 团体 | 的 | 勇敢的 | 队长 | 霍拉提乌斯 | , |

"本周的卷首插图是勇敢的霍拉提乌斯上尉的全家福，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tendər] ['mʌðər] [huː] ( ['fɔːrmərli] ) ['dænd(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd]
**together** **with** **the** **tender** **mother** **who** **(** **formerly** **)** **dandled** **him** **to** **rest** **,** **and**
一起 和 这 投标 母亲 WHO ( 以前 ) 摆弄 他 到 休息 , 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
**his** **wife** **,**
他的 妻子 ,

还有那位温柔的母亲（以前）把他抱在怀里哄睡，以及他的妻子，

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['beɪbi] .
**who** **,** **it** **will** **be** **noticed** **,** **is** **nursing** **his** **youngest** **baby** **.**
WHO , 它 将要 是 注意到 , 是 护理 他的 最小的 婴儿 .

值得注意的是，他正在给最小的孩子哺乳。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ,
**We** **are** **glad** **to** **hear** **that** **,**
我们 是 高兴的 到 听到 那 ,

我们很高兴听到这个消息。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['gælənt]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
**in** **conformity** **with** **the** **principle** **of** **settling** **our** **gallant** **soldiers** **on** **the** **land** **,**
在 一致性 和 这 原则 的 安顿 我们的 英勇 士兵 在 这 土地 ,

按照让我们的英勇士兵安顿在土地上的原则，

[ə; eɪ] ['gʊdli] [trækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːpjələr]['hɪroʊ] .
**a** **goodly** **tract** **is** **to** **be** **given** **to** **this** **popular** **hero** **.**
一个 很好 通道 是 到 是 给定 到 这 受欢迎的 英雄 .

应该给这位深受爱戴的英雄一份精美的宣传册。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][held][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'fɔːrd][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl]
**The** **story** **of** **how** **he** **held** **the** **bridge** **-** **head** **will** **certainly** **afford** **a** **stirring** **tale**
这 故事 的 如何 他 握住 这 桥 - 头 将要 当然 买得起 一个 搅拌 故事
[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] - ['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
**for** **the** **home** **-** **circle** **for** **a** **long** **time** **to** **come** **.**
为了 这 家 - 圆圈 为了 一个 长的 时间 到 来 .

他如何守住桥头堡的故事，必将为后方民众带来长久的激动人心的传说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **55** **]**
[ 页 - ]

[第55页]

" ['lʌmi] !
**"** **LUMME** **!**
" 卢姆 !

“LUMME!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] .
**THIS** **IS** **A** **BIT** **OF** **ALL** **RIGHT** **,** **I** **DON'T** **THINK** **.**
这 是 一个 少量 的 全部 正确的 , 我 不 思考 .

这有点……好吧，我不这么认为。

[ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - [fɔːr; fər] ['ɪnfəntri] , ['gɔɪn] - [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] ['treɪnɪn] - ,
**ME** **A** **-** **VOLUNTEERIN** **'** **FOR** **INFANTRY** **,** **GOIN** **'** **RIGHT** **THROUGH** **ME** **TRAININ** **'** **,**
我 一个 - - - 为了 步兵 , 去 - 正确的 通过 我 训练 - ,

我自愿加入步兵部队，一路走来接受训练，

[æn; ən] - [næ] [ðeɪ] [meɪks] [ə; eɪ] ['blumin] - ['lænsər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**AN** **'** **NAH** **THEY** **MAKES** **A** **BLOOMIN** **'** **LANCER** **OF** **ME** **!**
一个 - 纳赫 他们 制作 一个 盛开 - 枪骑兵 的 我 !

啊，他们把我变成了一个彻头彻尾的兰斯兵！

" - [iːd] - [wɜːrk] .
**" ' EAD - WORK .**
" - EAD - 工作 .

“'EAD-WORK。

[bɑːb] ['wɪntər] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] ['kæriər] .
**Bob Winter is our local carrier .**
鲍勃 冬天 是 我们的 当地的 载体 .

鲍勃·温特是我们当地的承运商。

[hɪz; ɪz][oʊld] [greɪ] [mer] ['mɑːli] — [ɔːr][ə; eɪ] ['predəsesər] ['veri] [laɪk][hɜːr; hər] ,
**His old grey mare Molly — or a predecessor very like her ,**
他的 老的 灰色的 母马 莫莉 — 或者 一个 前任 非常 喜欢 她 ,

他那匹老灰马莫莉——或者说是和她非常相似的前辈——

['drɪvn] [baɪ]['bɑːbz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hæz; həz] ['dʒɒgd] ['ɪntuː] [taʊn] [ɑːn]['mɑːrkɪt] [deɪz] [æz; əz]
**driven by Bob's father before him — has jogged into town on market days as**
驱动 经过 鲍勃的 父亲 前 他 — 有 慢跑 进入 镇 在 市场 天 作为
[lɔːŋ] [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .
**long as anyone in the village can remember .**
长的 作为 任何人 在 这 村庄 能 记住 .

这辆车由鲍勃的父亲驾驶，每逢赶集的日子，村里的人都记得它一直开进镇里。

[ðə; ðɪ] ['weðər] - ['biːtn] , [ɔːft] - [pætʃt] [tɪlt][ʌv; əv]['bɑːbz][kɑːrt][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ɪts]
**The weather - beaten , oft - patched tilt of Bob's cart must have heard in its**
这 天气 - 被打败 , 经常 - 已修补 倾斜 的 鲍勃的 大车 必须 有 听到 在 它是
[deɪ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] ,
**day generations of village gossip ,**
天 几代人 的 村庄 闲话 ,

鲍勃那辆饱经风霜、经常修补的倾斜马车，想必在它服役的年代里，见证了一代又一代村民的闲言碎语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːrgoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][flæp] [wɪtʃ] [lets] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
**and a mere inspection of the cargo on the flap which lets down at the**
和 一个 仅仅 检查 的 这 货物 在 这 瓣膜 哪个 让我们 向下 在 这
[bæk] [wɪl] [prə'vaɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**back will provide quite an amount of interesting information ,**
后退 将要 提供 相当 一个 数量 的 有趣的 信息 ,

只需检查一下后部放下的翻盖上的货物，就能获得相当多的有趣信息。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [huːz] [nuː] ['haʊsˌmeɪdz] [tɪn] [trʌŋk] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ,
**such as " whose new housemaid's tin trunk be a - goin ' to station already ,**
这样的 作为 " 谁 新的 女佣 锡 树干 是 一个 - 去 - 到 车站 已经 ,
['lʊki] ,
**lookee ,**
瞧瞧 ,

例如"谁家新来的女佣的铁皮箱子已经要运到车站了，瞧瞧，

[ænd; ənd] [huː] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɛtən] [ə; eɪ] [nuː] ['taɪər][tuː; tə] ['iːz] ['baɪsɪkl] — [siː] .
**and who be a - getten a new tyre to ees bicycle — see .**
和 WHO 是 一个 - 获得 一个 新的 胎 到 伊斯 自行车 — 看 .

并且正在为自行车换新轮胎的人——见。

" [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ðæt] [bɑːb] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ʌp] ;
**" Now , however , there is a likelihood that Bob may be called up ;**
" 现在 , 然而 , 那里 是 一个 可能性 那 鲍勃 可能 是 称为 向上 ;

“但是现在，鲍勃很有可能会被征召入伍；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] ['bɪznəs] [hæŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] .
**and the fate of the carrying business hangs in the balance .**
和 这 命运 的 这 携带 商业 悬挂 在 这 平衡 .

运输行业的命运岌岌可危。

" ['nevər] [maɪnd] , [bɑ:b] ,
" **Never** **mind** **,** **Bob** **,**
" 绝不 头脑 , 鲍勃 ,

“没关系，鲍勃。”

" [aɪ] [sed] ( [aɪ][hæd; həd][ ,əuvə'teikən ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][oʊld]['mɑ:li] ['sɔ:ntərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [hɪl]
" **I** **said** **(** **I** **had** **overtaken** **him** **and** **old** **Molly** **sauntering** **up** **the** **steep** **hill**
" 我 说 ( 我 有 被超越 他 和 老的 莫莉 闲逛 向上 这 陡 爬坡道
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ) ;
**above** **the** **village** **) ;**
多于 这 村庄 ) ;

我说（我追上了他和老莫莉，他们正悠闲地沿着村庄上方陡峭的山坡向上走）；

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **if** **it** **comes** **to** **that** **,** **you** **know** **,**
" 如果 它 来 到 那 , 你 知道 ,

“如果真到了那一步，你知道，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tɜ:rnz][æt; ət][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ]
**the** **women** **-** **folk** **will** **have** **to** **take** **turns** **at** **the** **carrying** **while** **you** **are** **away**
这 女性 - 民间 将要 有 到 拿 转弯 在 这 携带 尽管 你 是 离开
.
**:**
.

你不在家的时候，女人们要轮流抱孩子。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæriər] .
**I** **believe** **I** **should** **make** **rather** **a** **good** **carrier** **.**
我 相信 我 应该 制作 相当 一个 好的 载体 .

我相信我应该能成为一名相当不错的快递员。

" [bɑ:b] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'veɪsɪv] .
" **Bob** **shook** **his** **head** **and** **looked** **evasive** **.**
" 鲍勃 摇晃 他的 头 和 看起来 回避 .

鲍勃摇了摇头，一副闪烁其词的样子。

" [noʊ] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " - - - [du:] , - - - [du:][æt; ət][ɔ:l] . "
" **No** **,** **Miss** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **'** **twuddn** **'** **do** **,** **'** **twuddn** **'** **do** **at** **all** **.** **"**
" 不 , 错过 , " 他 说 , " - - - 做 , - - - 做 在 全部 . "

“不，小姐，”他说，“一点也不，一点也不。”

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['mɑ:li] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
" **Come** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **you** **don't** **mean** **to** **say** **Molly** **would** **be** **too** **much** **for** **me** **?**
" 来 , " 我 说 , " 你 不 意思是 到 说 莫莉 会 是 也 很多 为了 我 ?
"
**"**
"

“等等，”我说，“你不会是说莫莉对我来说太难应付了吧？”

" [noʊ] , [mɪs] , - [teɪnt] ['mɑ:li] , [bʌt; bət] — [wel] , - [teɪnt] [noʊ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] , [eint] [ðə; ði]
" **No** **,** **Miss** **,** **'** **tain't** **Molly** **,** **but** **—** **well** **,** **'** **tain't** **no** **job** **for** **a** **lady** **,** **ain't** **the**
" 不 , 错过 , - 污点 莫莉 , 但 — 出色地 , - 污点 不 工作 为了 一个 女士 , 不是 这
['kæriɪn] - ;
**carryin** **'** **;**
携带 - ;

“不，小姐，那不是莫莉，但是——嗯，搬运重物可不是女士该干的活儿；

['li:stweɪz] , [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - . "
**leastways** **,** **not** **to** **my** **way** **o** **'** **thinkin** **'** **.** **"**
至少 , 不是 到 我的 方式 o - 思考 - . "

至少在我看来并非如此。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Oh , but I should get the people at the shops to help me with the
" 哦 , 但 我 应该 得到 这 人们 在 这 商店 到 帮助 我 和 这
['hevi] [θɪŋz] .
heavy things .
重的 事物 .

"哦，但我应该让商店里的人帮我搬重物。"

" [bɑːb] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [stɪl] .
" Bob cleared his throat loudly and looked more uncomfortable still .
" 鲍勃 已清除 他的 喉 高声 和 看起来 更多的 不舒服 仍然 .

鲍勃大声清了清嗓子，看起来更加不自在了。

[ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
Then at last he decided to take the plunge .
然后 在 最后的 他 决定 到 拿 这 暴跌 .

最终，他决定放手一搏。

" - [teɪnt] [ðə; ði]['lɪftɪn] - [ðæt] [duː][biː; bi] - - [aɪ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " - [tɪz]
" ' Tain't the liftin ' that do be troublin ' I , Miss , " he said confidentially , " ' tis
" - 污点 这 举重 - 那 做 是 - - 我 , 错过 , " 他 说 保密 , " - 的
[ðə; ði] - [iːd] - [wɜːrk] .
the ' ead - work .
这 - 头 - 工作 .

"小姐，困扰我的不是举重，而是脑子里的活儿。"他悄悄地说。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪn] - [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe there be a wumman livin ' could do it .
我 不 相信 那里 是 一个 乌曼 生活 - 可以 做 它 .

我不相信有哪个活着的女人能做到。

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] - [lɑːt][ʌv; əv] - [iːd] - [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪn] - ['bɪznəs] .
There be a tur'ble lot of ' ead - work in the carryin ' business .
那里 是 一个 - 很多 的 - 头 - 工作 在 这 携带 - 商业 .

运输行业有很多繁重的脑力劳动。

[waɪ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] — [θɪŋk] — [θɪŋk] - [tɪl] [naɪt] ,
Why , I do think — think — think mornen till night ,
为什么 , 我 做 思考 — 思考 — 思考 - 直到 夜晚 ,

为什么呢，我确实会思考——思考——从早到晚都在思考，

[tɪl] [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] - [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [taɪmz]
till what wi ' one thing an ' what wi ' another thing I'm sure there's times
直到 什么 wi - 一 事物 一个 - 什么 wi - 其他 事物 我是 当然 有 时代
[wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][biː; bi][ɑːn][maɪ] - [iːd] [ɔːr][maɪ] - ['iːlz] .
when I don't know if I be on my ' ead or my ' eels .
什么时候 我 不 知道 如果 我 是 在 我的 - 头 或者 我的 - 鳗鱼 .

直到一件事和另一件事之间，我确信有时我不知道自己是晕头转向还是晕头转向。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪv] [ə; eɪ] - ['kɒmɛd][ɪn][ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] - [set] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪv]
I've seen the time when I've a - comed in and I've a - set down and I've
我已经 已见 这 时间 什么时候 我已经 一个 - 喜剧 在 和 我已经 一个 - 放 向下 和 我已经
[ə; eɪ] - [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ,
a - said to Missis ,
一个 - 说 到 夫人 ,

我曾有过这样的经历：我进来，坐下，对太太说：

- [noʊ] , ['mɪsɪz] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][noʊ] [ti:] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt] [nʌθən] ['oʊnli][tu:; tə][set]['kwaɪət] ,

| ' | No | , | Missis | , | I | don't | want | no | tea | ; | I | don't | want | nothen | only | to | set | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 夫人 | , | 我 | 不 | 想 | 不 | 茶 | ; | 我 | 不 | 想 | 诺森 | 仅有的 | 到 | 放 | 安静的 | , |

"不，太太，我不要茶；我什么都不要，只想安静下来。"

[fɔ:r; fər][aɪ][bi:; bi][dʒʌst][ə'baʊt]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðæt][ðer; ðər]['θɪŋkɪn] - . -

| for | I | be | just | about | tired | out | with | that | there | thinkin | ' | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 只是 | 关于 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 那 | 那里 | 思考 | - | . | - |

因为我快要厌倦这种想法了。

" [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [θɪŋz] [ju:; jʊ][du:][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membər] , ['lʊki] .

| " | There | be | such | a | sight | o | ' | things | you | do | have | to | remember | , | lookee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 视线 | o | - | 事物 | 你 | 做 | 有 | 到 | 记住 | , | 瞧瞧 | . |

"你看，有些景象你必须记住。"

[wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['groʊsər] , [æn; ən] - [wʌt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['dreɪpər] ,

| What | wi | ' | the | grocer | , | an | ' | what | wi | ' | the | draper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | wi | - | 这 | 杂货商 | , | 一个 | - | 什么 | wi | - | 这 | 德雷珀 | , |

杂货店老板和布料商老板怎么样了?

[æn; ən] - - ['pɑ:rslz] [tu:; tə] [li:v] [æn; ən] - - ['pɑ:rslz] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] ,

| an | ' | folks's | parcels | to | leave | an | ' | folks's | parcels | to | call | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 包裹 | 到 | 离开 | 一个 | - | - | 包裹 | 到 | 称呼 | 为了 | , |

还有人们要留下的包裹，还有人们要打电话领取的包裹，

[æn; ən] - ['pɪkən] [ʌp] [hɪr] [æn; ən] - [daʊn] [ðer; ðər] — [wel] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [eint] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| an | ' | picken | up | here | an | ' | setten | down | there | — | well | , | a | woman's | brain | ain't | strong | enough | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 皮肯 | 向上 | 这里 | 一个 | - | 塞滕 | 向下 | 那里 | — | 出色地 | , | 一个 | 女性的 | 脑 | 不是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 它 | , |

这里抱起来，那里坐下——嗯，女人的大脑可承受不了这种转变。

['li:stweɪz] [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - . . . .

| leastways | not | to | my | way | o | ' | thinkin | ' | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 不是 | 到 | 我的 | 方式 | o | - | 思考 | - | . | . | . | . |

至少在我看来并非如此.....

" [wel] , [naʊ] ,

| " | Well | , | now | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , |

"好了，现在，

[ɪf] [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [gɔ:n] [æn; ən] - [fər'gɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][oʊld]['mɪsɪz] . ['pɛtiˌgru:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][tu:; tə][get] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ 'kemists ] !

| if | I | ain't | a | - | gone | an | ' | forgot | to | call | at | old | Mrs | . | Pettigrew's | for | her | subscription | for | to | get | made | up | at | the | chemist's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不是 | 一个 | - | 已消失 | 一个 | - | 忘了 | 到 | 称呼 | 在 | 老的 | 太太 | . | 佩蒂格鲁的 | 为了 | 她 | 订阅 | 为了 | 到 | 得到 | 制成 | 向上 | 在 | 这 | 化学家的 | ! |

如果我没有出门，也没有忘记去佩蒂格鲁老太太家取她预定的药妆，让她去药店补妆的话!

[ðer; ðər] , [naʊ] , [mɪs] ,

| There | , | now | , | Miss | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | , | 错过 | , |

好了，小姐。

[dəunt] [ðæt] [dʒʌst] [ʃoʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][du:] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][kɪp][ɑ:n] ['θɪŋkɪn] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

| don't | that | just | show | how | you | do | ' | ave | to | kip | on | thinkin | ' | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 那 | 只是 | 展示 | 如何 | 你 | 做 | - | 大道 | 到 | 基普 | 在 | 思考 | - | 全部 | 这 | 时间 | , |

这难道不正说明你必须时刻保持思考吗?

[els] [juː; jʊ][biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt] [ʃʊr] [tuː; tə][fər'get] ['sʌmθɪn] - [ɔːr] [ə'nʌðər] ?

| else | you | be | just | about | sure | to | forget | somethin | ' | or | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 你 | 是 | 只是 | 关于 | 当然 | 到 | 忘记 | 某物 | - | 或者 | 其他 | ? |

否则你几乎肯定会忘记这样或那样的事情?

[oʊ] [jes] , [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['smɑːrtɪʃ] [lɑːt][ʌv; əv] - [iːd] - [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪn] - ['bɪznəs] , [æn; ən]

| Oh | yes | , | there | be | a | smartish | lot | of | ' | ead | - | work | in | the | carryin | ' | business | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 那里 | 是 | 一个 | 聪明 | 很多 | 的 | - | 头 | - | 工作 | 在 | 这 | 携带 | - | 商业 | , | 一个 |

- [noʊ] [mis'teik] !

| ' | no | mistake | ! |
|---|---|---|---|
| - | 不 | 错误 | ! |

哦，是的，运输行业有很多需要动脑筋的工作，这一点毋庸置疑!

" [æn; ən]['enviəb(ə)l][poʊst] .

| " | An | Enviable | Post | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 令人羡慕 | 邮政 | . |

"令人羡慕的职位。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] : —

| From | a | list | of | the | new | Government | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 新的 | 政府 | : | — |

新政府成员名单如下：——

" ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌki] [ʌv; əv]['læŋkæstər] : [sɜːr] ['fredrɪk] ['kɔli] . " — [stɑːr] (

| " | Chancellor | of | the | Ducky | of | Lancaster | : | Sir | Frederick | Cawley | . | " | — | Star | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 校长 | 的 | 这 | 小鸭子 | 的 | 兰开斯特 | : | 先生 | 弗雷德里克 | 考利 | . | " | — | 星星 | ( |

[ dʒəu'hænisbəːg ] ) .

| Johannesburg | ) | . |
|---|---|---|
| 约翰内斯堡 | ) | . |

"兰开斯特鸭子勋爵：弗雷德里克·考利爵士。"——《星报》(约翰内斯堡)。

" [mæn] , [tuː; tə][draɪv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][ɪn] ['nɜːrsəri] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

| " | Man | , | to | drive | horse | and | make | himself | generally | useful | in | nursery | . | " | — | Provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 到 | 驾驶 | 马 | 和 | 制作 | 他自己 | 一般来说 | 有用 | 在 | 苗圃 | . | " | — | 省级 |

[pres] .

| Press | . |
|---|---|
| 按 | . |

"男人，驾驭马匹，并在育婴室里发挥重要作用。"——省报

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] .

| No | doubt | a | rocking | - | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 一个 | 摇滚 | - | 马 | . |

毫无疑问，那是一匹摇摇马。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['ziːlənd] [daɪ'ɑːsɪsn] ['mægəziːn] : —

| From | a | New | Zealand | diocesan | magazine | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 新的 | 新西兰 | 教区 | 杂志 | : | — |

摘自新西兰教区杂志：——

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [ɪz] [riːtʃɪŋ] [ɪts] [læst]

| " | Owing | to | the | continued | illness | of | the | Vicar | , | which | we | trust | is | reaching | its | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欠款 | 到 | 这 | 持续 | 疾病 | 的 | 这 | 牧师 | , | 哪个 | 我们 | 相信 | 是 | 到达 | 它是最后的 | |

[steɪdʒ] ,

| stage | , |
|---|---|
| 阶段 | , |

"由于牧师的病情持续恶化，我们相信他的病情已接近尾声，

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , "
**the services of the Church have been conducted by the following , "**
这 服务 的 这 教会 有 到过 实施 经过 这 下列的 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc .**
ETC .

教会的各项服务由以下人员主持，等等。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] , [θɪŋks] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['tæktfəli] ['wɜ:rdɪd] .
**The Vicar , we understand , thinks this might have been more tactfully worded .**
这 牧师 , 我们 理解 , 思考 这 可能 有 到过 更多的 委婉地 措辞 .

据我们了解，牧师认为这句话的措辞或许可以更委婉一些。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ( [tu:; tə] ['æmətər] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ) .
**Long - suffering Wife ( to amateur politician ) .**
长的 - 痛苦 妻子 ( 到 业余 政治家 ) .

（业余政治家的）忍耐妻子。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
**" OH , ALL RIGHT .**
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[dəunt] [ki:p] - - - [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] - !
**DON'T KEEP ' OLLERIN ' AT ME ABOUT THE WAR AND THE GOVER'MENT !**
不 保持 - - - 在 我 关于 这 战争 和 这 - !

别再跟我唠叨战争和政府的事了！

[hu:] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] — [lɔ:rd] - ?
**WHO DO YOU THINK YOU'RE TALKING TO — LORD DEVUMPORK ?**
WHO 做 你 思考 你是 说 到 — 主 - ?

你以为你在跟谁说话——德文波克大人吗?

" [ðə; ði] [pjʊrəˌfaɪd] ['prʌʃən] .
**" THE PURIFIED PRUSSIAN .**
" 这 纯化 普鲁士 .

“纯正的普鲁士人。”

[ ['raɪtɪŋ] [ɪn] [daɪ] ['voʊkə] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌbærə'nes] , [ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv] [bɜ:r'lɪn] [sə'saɪəti] ,
**[ Writing in Die Woche a well - known Baroness , a leader of Berlin society ,**
[ 写作 在 死 星期 一个 出色地 - 已知 男爵夫人 , 一个 领导者 的 柏林 社会 ,

[一位著名的男爵夫人，柏林社交界的领袖人物，在《周刊》上撰文写道:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）(Punch,)
# 第2/3页

[dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜ:r'lɪn][kənˌvɪvi'æləti][baɪ][ðə; ði][wɔ:r] .

| **discusses** | **the** | **transformation** | **and** | **purification** | **of** | **Berlin** | **conviviality** | **by** | **the** | **War** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 转型 | 和 | 纯化 | 的 | 柏林 | 欢乐 | 经过 | 这 | 战争 | . |

探讨了战争对柏林社交风俗的转变和净化。

['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['i:tɪŋ] [hæv; həv] [ˌɔ:ltə'geðər] ['si:st] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [wei]

| **Social** | **functions** | **accompanied** | **by** | **eating** | **have** | **altogether** | **ceased** | **and** | **given** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 函数 | 伴随 | 经过 | 吃 | 有 | 共 | 停止 | 和 | 给定 | 方式 |

[tu:; tə] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ['gæðərɪŋz] — [ɛs'θɛtɪk] [ˌæftər'nu:n] [ti:z] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] —

| **to** | **more** | **refined** | **gatherings** | **—** | **æsthetic** | **afternoon** | **teas** | **and** | **elegant** | **evening** | **parties** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 更多的 | 精制 | 聚会 | — | 审美的 | 下午 | 茶 | 和 | 优雅的 | 晚上 | 各方 | — |

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [haɪts] [ʌv; əv][ 'briljəns,-jənsi ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

| **at** | **which** | **the** | **conversation** | **reaches** | **heights** | **of** | **brilliancy** | **unheard** | **of** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 对话 | 到达 | 高度 | 的 | 才华横溢 | 闻所未闻 | 的 | 在 | 这 |

[oʊld] [kɑ:r'nɪvərəs] [deɪz] .

| **old** | **carnivorous** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|
| 老的 | 食肉的 | 天 | . |

过去那种伴有饮食的社交活动已经完全停止，取而代之的是更加精致的聚会——充满美感的下午茶和优雅的晚宴——在这些聚会上，谈话达到了过去那种以肉食为主的时代无法想象的精彩高度。

[ʌn'hæpɪli] ['snɑ:bəri] [stɪl] [prɪ'veɪlz] , " ['evri] [klæs] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['betər]

| **Unhappily** | **snobbery** | **still** | **prevails** | **,** | **"** | **every** | **class** | **pretending** | **to** | **be** | **richer** | **and** | **better** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 势利眼 | 仍然 | 占上风 | , | " | 每一个 | 班级 | 假装 | 到 | 是 | 更富有 | 和 | 更好的 |

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [smɔ:l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

| **than** | **they** | **are** | **—** | **small** | **officials** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 是 | — | 小的 | 官员 | , |

令人遗憾的是，势利眼现象依然盛行，“每个阶层都假装比实际更富有、更优秀——小官员，

['ɑ:fəsərz] , ['lændoʊnərz] , [ɔ:l] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌmiljə'nɛəz] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər]

| **officers** | **,** | **landowners** | **,** | **all** | **pretending** | **to** | **be** | **millionaires** | **,** | **and** | **doing** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | , | 土地所有者 | , | 全部 | 假装 | 到 | 是 | 百万富翁 | , | 和 | 正在做 | 他们的 |

[prɪ'tenʃ(ə)n] ['ʃæbɪli] . " ]

| **pretension** | **shabbily** | **.** | **"** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 预张 | 破旧地 | . | " | ] |

官员、地主，全都假装是百万富翁，而且装腔作势的拙劣表演。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['prʌʃən] ['soʊʃ(ə)l][stɑ:rz]

| **One** | **of** | **the** | **leading** | **Prussian** | **social** | **stars** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 领导 | 普鲁士 | 社会的 | 明星 |

普鲁士社交名流之一

[əu'painz] [ðæt] [wɔ:r] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [fɔ:r; fər] ['li:nnəs] ,

| **Opines** | **that** | **War** | **,** | **although** | **it** | **makes** | **for** | **leanness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意见 | 那 | 战争 | , | 虽然 | 它 | 制作 | 为了 | 瘦弱 | , |

他认为，战争虽然能使人精疲力竭，

[nɑ:t]['oʊnli] ['bæniʃiz] [dɪs'kɔ:rdənt]['dʒɑ:rz]

| **Not** | **only** | **banishes** | **discordant** | **jars** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 驱逐 | 不和谐的 | 罐子 |

不仅能清除不和谐的罐子

[ænd; ənd]['pjuərifaiz][bɜ:r'lɪn][ʌv; əv][ɔ:l] [ ʌn'kli:nnəs ] ,

| **And** | **purifies** | **Berlin** | **of** | **all** | **uncleanness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 净化 | 柏林 | 的 | 全部 | 不洁 | , |

并使柏林摆脱一切污秽。

[bʌt; bət]['pleɪsɪz][hɜ:r; hər] , [bi:'ætə,faɪd][baɪ][mɑ:rz] ,

| But | places | her | , | beatified | by | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 地方 | 她 | , | 已受祝福 | 经过 | 火星 | , |

但将她安置在被战神玛尔斯封圣的地方，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ki:nnəs] ,

| Upon | a | pinnacle | of | mental | keenness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 巅峰 | 的 | 精神的 | 敏锐 | , |

在精神敏锐的巅峰时期，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv] ['trentʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [boʊl]

| Changing | the | cult | of | trencher | and | of | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 这 | 邪教 | 的 | 挖沟机 | 和 | 的 | 碗 |

改变对餐盘和碗的崇拜

[tu:; tə] [fi:sts] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] - [ʌv; əv][soʊl] .

| To | feasts | of | reason | and | o'erflows | of | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 盛宴 | 的 | 原因 | 和 | - | 的 | 灵魂 | . |

理性的盛宴与灵魂的涌流。

[ðə; ði][groʊs] [kɑ:r'nɪvərəs] ['ɔ:dʒi:z][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

| The | gross | carnivorous | orgies | of | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总的 | 食肉的 | 狂欢 | 的 | 这 | 过去的 |

过去那些令人作呕的食人狂欢

[hæv; həv] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər] ;

| Have | gone | , | and | in | their | place | is | something | finer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | , | 和 | 在 | 他们的 | 地方 | 是 | 某物 | 更精细 | ; |

它们都消失了，取而代之的是更美好的事物；

[ i'məuʃənz ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [kæst]

| Emotions | of | a | transcendental | cast |
|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 的 | 一个 | 超验的 | 投掷 |

超凡脱俗的演员的情感

[pri'ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['lʌntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnər] ;

| Preoccupy | the | luncher | and | the | diner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 专注 | 这 | 午餐 | 和 | 这 | 餐馆 | ; |

吸引午餐者和晚餐者的注意力；

[ðə; ði] [hʌn] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][fæst] ,

| The | Hun | , | in | short | , | by | being | forced | to | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴 | , | 在 | 短的 | , | 经过 | 存在 | 强制 | 到 | 快速地 | , |

简而言之，匈奴人被迫斋戒，

[hæz; həz] [groʊn] [ɪ'θɪriəl] , [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] , [də'vaɪnər] ;

| Has | grown | ethereal | , | more | alert | , | diviner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生长 | 空灵的 | , | 更多的 | 警报 | , | 占卜师 | ; |

变得更加缥缈、更加敏锐、更加富有洞察力；

[ænd; ənd] , [pə:dʒd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][frɪ'vɑ:ləti] ,

| And | , | purged | of | all | incentive | to | frivolity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 已清除 | 的 | 全部 | 激励 | 到 | 轻浮 | , |

而且，彻底摒弃了一切轻浮的动机，

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæz; həz]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][ɪts] ['gʌtərəl] ['kwɑ:ləti] .

| His | speech | has | almost | lost | its | guttural | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 演讲 | 有 | 几乎 | 丢失的它是 | | 喉音 | 质量 | . |

他的嗓音几乎失去了那种沙哑的质感。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] , [ʌv; əv][oʊld][tu:; tə] [ 'stɔdʒinis ] [ɪn'klaɪnd] ,

| His | talk | , | of | old | to | stodginess | inclined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲话 | , | 的 | 老的 | 到 | 沉闷 | 倾斜 | , |

他说话的方式，从古板老套开始，

[naʊ] ['spɑ:klz] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪstənt] [ ,kɔ:rəs'keiʃən ] ,
**Now sparkles with consistent coruscation ,**
现在 闪光 和 持续的 闪光 ,

现在闪烁着持续的耀眼光芒，

[ə'teinɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd][wɪt] [kəm'baɪnd]
**Attaining heights of mirth and wit combined**
达到 高度 的 欢笑 和 有 合并

达到欢乐与智慧的巅峰

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['eni] ['pri:viəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**Unknown to any previous generation ,**
未知 到 任何 以前的 一代 ,

这是前几代人所不知道的。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] , [rɪ'faɪnd]
**But always exquisitely pure , refined**
但 总是 精美绝伦 纯的 , 精制

但始终纯净、精致

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] , [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
**And spiritual , as befits the nation**
和 精神 , 作为 适合 这 国家

而且具有精神内涵，这与这个国家相符。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['naɪsər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] ['mɪsɪŋ]
**In which the nicer touch was never missing**
在 哪个 这 更漂亮 触碰 曾是 绝不 丢失的

其中，那份贴心的细节从未缺失。

[daʊn] [frʌm; frəm] [greɪt] ['fredrɪk] [tu:; tə] ['bleɪmləs] - .
**Down from great FREDERICK to blameless BISSING .**
向下 从 伟大的 弗雷德里克 到 无责 - .

从伟大的弗雷德里克到无辜的比辛。

- [tɪz] ['i:zi] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑ:t] [tel] ,
**' Tis easy , though the writer does not tell ,**
- 的 简单的 , 尽管 这 作家 做 不是 告诉 ,

虽然作者没有明说，但这很容易。

[tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [θi:mz] [wɪtʃ] [prɑ:mpt][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sæli] ;
**To guess the themes which prompt the brightest sallies ;**
到 猜测 这 主题 哪个 迅速的 这 最亮的 萨利斯 ;

猜测引发最精彩进攻的主题；

[lu'veɪn] ; [ðə; ði][ ,lu:si'teinjə ] ; [nɜ:rs] ['kævl, kə'vel] —
**Louvain ; the Lusitania ; Nurse CAVELL —**
鲁汶 ; 这 卢西塔尼亚 ; 护士 卡维尔 —

鲁汶；卢西塔尼亚号；护士卡维尔——

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [hʌn] [wɪt][moʊst] ['delɪkətli] ['dælɪz] ;
**With these Hun wit most delicately dallies ;**
和 这些 匈奴 有 最多 轻柔地 达利 ;

这些匈奴人的机智最为微妙；

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ ri:mz; ræŋs ] ; [ðə; ði] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [ʃel] ;
**The wreck of Reims ; the Prussic acid shell ;**
这 破坏 的 兰斯 ; 这 普鲁士克 酸 壳 ;

兰斯号沉船；普鲁士酸壳；

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɑ:r'mi:ni:əz] ['væliz] ;
**The desolation of Armenia's valleys ;**
这 荒凉 的 亚美尼亚的 山谷 ;

亚美尼亚山谷的荒凉；

[ðə; ði][toʊl][ʌv; əv]['beldʒən]['ɪnfənts][sleɪn] [er] [bɜːrθ] —

| The | toll | of | Belgian | infants | slain | ere | birth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 的 | 比利时人 | 婴儿 | 被杀 | 埃雷 | 出生 | — |

比利时未出生婴儿的死亡人数——

[ɔːl] [ðiːz] [ɪk'saɪt] [bɝ'lɪnz] [ɪk'stætɪk] [mɜːrθ] .

| All | these | excite | Berlin's | ecstatic | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 激发 | 柏林的 | 欣喜若狂 | 欢笑 | . |

所有这些都让柏林人欣喜若狂。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɑː'mɑːri]['ælɪkwɪd]

| And | yet | a | slight | amari | aliquid |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 轻微 | 阿玛里 | 液体 |

然而，略带苦味的液体

[ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['hʌnid] [freɪzɪz] ;

| Is | mingled | with | this | lady's | honeyed | phrases | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 混合 | 和 | 这 | 女士的 | 蜜 | 短语 | ; |

夹杂着这位女士甜言蜜语;

[bɜːr'lɪn][sə'saɪəti][ɪz][nɑːt] [jet] [rɪd]

| Berlin | society | is | not | yet | rid |
|---|---|---|---|---|---|
| 柏林 | 社会 | 是 | 不是 | 然而 | 摆脱 |

柏林社会尚未摆脱.....

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['feɪzɪz] ;

| Of | one | of | its | less | admirable | phases | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 的 | 它是较少的 | | 令人钦佩的 | 阶段 | ; |

其中不太光彩的一面;

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wʌn][flai][ə'mɪd]

| There | is | , | in | other | words | , | one | fly | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 在 | 其他 | 字 | , | 一 | 飞 | 之中 |

换句话说，中间有一只苍蝇。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] ['preɪzɪz] ;

| The | precious | ointment | of | the | writer's | praises | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 软膏 | 的 | 这 | 作家的 | 赞扬 | ; |

作者赞誉中的珍贵香膏;

[ɪn] ['evri] [klæs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [eɪp] [ðə; ði] ['ɛrz]

| In | every | class | are | those | who | ape | the | airs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 班级 | 是 | 那些 | WHO | 猿 | 这 | 播出 |

每个阶层里都有装腔作势的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [nɑːbz][ænd; ənd] [ˌmiljə'nɛəz] .

| Of | the | superior | nobs | and | millionaires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 优越的 | 旋钮 | 和 | 百万富翁 | . |

那些上流社会人士和百万富翁。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [ɔːl] [rɪ'zɜːrvz] [ɑːr; ər]['duːli] [meɪd]

| But | still | , | when | all | reserves | are | duly | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 什么时候 | 全部 | 储备 | 是 | 正式地 | 制成 |

但是，即便所有储备金都已按规定缴纳，情况依然如此。

[fɔːr; fər]['neglɪdʒəb(ə)l] [fɔːlts] [ɪn][tækt][ɔːr] ['briːdɪŋ] ,

| For | negligible | faults | in | tact | or | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 微不足道 | 故障 | 在 | 策略 | 或者 | 选育 | , |

对于体型或血统方面微不足道的缺陷,

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [skraɪb] [dɪ'spleɪd]

| The | picture | by | this | noble | scribe | displayed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 经过 | 这 | 高贵 | 隶 | 显示 |

这位高贵的抄写员所作的图画

[ʌv; əv] [haɪ] - [b'raʊd] - [meɪks] [ɪm'presɪv] ['riːdɪŋ] ;
**Of high - browed Hundom makes impressive reading ;**
的 高的 - 眉毛 - 制作 感人的 阅读 ;

《高雅的人类》一书读来令人印象深刻;

[fɔːr; fər] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [kən'vɪviəl] [niːdz] [ɪz] [peɪd]
**For homage to convivial needs is paid**
为了 尊敬 到 欢快的 需求 是 有薪酬的

为了表达对欢聚需求的敬意

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪsk] [ʌv; əv] ['oʊvər] - ['fiːdɪŋ] ,
**Without the faintest risk of over - feeding ,**
没有 这 最微弱 风险 的 超过 - 喂养 ,

完全没有过度喂养的风险,

[ænd; ənd] , [breɪst] [baɪ] ['fruːg(ə)l] [fer] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [breɪn]
**And , braced by frugal fare , the Prussian brain**
和 , 支撑 经过 节俭 票价 , 这 普鲁士 脑

而普鲁士人的大脑，在节俭饮食的滋养下，也变得精神抖擞。

[sɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [sə'lestʃ(ə)l] [pleɪn] .
**Soars to a perfectly celestial plane .**
翱翔 到 一个 完美 天体 飞机 .

翱翔至完美的天界。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - - - ]
**[ pg 57 - 58 ]**
[ 页 - - - ]

[第57-58页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] .
**" I AM THE MAN .**
" 我 是 这 男人 .

我就是那个人。

" [ " [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [diːd] ,
**" [ " What is wanted is a moral deed ,**
" [ " 什么 是 通缉 是 一个 道德 契据 ,

"我们需要的是一种道德行为,

[tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃər] [wɪtʃ] [weɪz] [ə'pɑːn] [ɔːl] .
**to free the world . . . from the pressure which weighs upon all .**
到 自由的 这 世界 . . . 从 这 压力 哪个 重量 之上 全部 .

让世界摆脱压在所有人身上的压力。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ruːlər] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .
**For such a deed it is necessary to find a ruler who has a conscience .**
为了 这样的 一个 契据 它 是 必要的 到 寻找 一个 统治者 WHO 有 一个 良心 .
. . .
**: : :**
. . .

要成就这样的事，就必须找到一位有良知的统治者.....

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
**I have the courage .**
我 有 这 勇气 .

我有勇气。

" — ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kaɪzər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃænslər] ,
**" — Extract of letter from the GERMAN KAISER to his Chancellor ,**
" 一 提炼 的 信 从 这 德语 凯撒 到 他的 校长 ,
['deɪtɪd][ɑ:k'toʊbər] 31st ,
**dated October 31st ,**
日期 十月 31st ,

"——摘自德国皇帝10月31日写给首相的信

- , [ænd; ənd]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['dʒɜ:rmən] [gə'zet] . " ]
**1916 , and recently published in " The North German Gazette . " ]**
- , 和 最近 已发布 在 " 这 北 德语 公报 . " ]

1916年，最近发表于《北德意志公报》。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**THE ADVANTAGE OF A SCIENTIFIC EDUCATION .**
这 优势 的 一个 科学 教育 .

科学教育的优势。

['drɔ:ɪŋ] ['mɪstrəs] ( [tu:; tə]['membər][ʌv; əv] [klæs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tu:; tə] [drɔ:] [sʌm; səm]
**Drawing Mistress ( to member of class that has been told to draw some**
绘画 情妇 ( 到 成员 的 班级 那 有 到过 讲述 到 画 一些
['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ) .
**object of natural history ) .**
目的 的 自然的 历史 ) .

绘画老师（指被要求画一些自然历史物品的班级成员）。

" [naʊ] , [dʒeɪmz] , [ðæt] [ɪz] ['nɔ:ti] .
**" NOW , JAMES , THAT IS NAUGHTY .**
" 现在 , 詹姆斯 , 那 是 淘气 .

"詹姆斯，你这样做太淘气了。"

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['sʌbdʒekt] ?
**WHY HAVEN'T YOU DONE A NATURAL HISTORY SUBJECT ?**
为什么 还没有 你 完毕 一个 自然的 历史 主题 ?

你为什么没有选修自然历史课程?

" [dʒeɪmz] .
**" James .**
" 詹姆斯 .

詹姆斯。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
**" BUT I HAVE .**
" 但 我 有 .

但我有。

[aɪv] [drɔ:n] [ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɑ:g] .
**I'VE DRAWN THE RED CORPUSCLES IN THE BLOOD OF A FROG .**
我已经 绘制 这 红色的 血小板 在 这 血 的 一个 青蛙 .

我用青蛙的血画出了红色的血细胞。

" [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] .
**" A FLEETING DETACHMENT .**
" 一个 转瞬即逝 分离 .

"短暂的分离。"

['praɪvət] ['ælbərt] ['sneɪp] , [ə; eɪ] . [es] . [siː] . ( [em] . [tiː] . ) , [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv] [eks] . -

| Private | Albert | Snape | , | A | . | S | . | C | . | ( | M | . | T | . | ) | , | stepped | off | the | footboard | of | X | . | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 阿尔伯特 | 斯内普 | , | 一个 | . | S | . | C | . | ( | M | . | T | . | ) | , | 步 | 离开 | 这 | 踏板 | 的 | X | . | - |

, [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['vængɑːrd] ,

| , | a | mediæval | Vanguard | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 中世纪 | 先锋 | , |

列兵阿尔伯特·斯内普（ASC (MT)）从X.33号中世纪先锋号战车的踏板上走下来，

[ænd; ənd] [splæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] .

| and | splashed | his | way | round | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溅起 | 他的 | 方式 | 圆形的 | 到 | 这 | 司机 | . |

他溅起水花，绕到司机身边。

" [aɪm] [fer] [sɪk] [oʊ] - [ðɪs] - [er] ['flændərz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

| " | I'm | fair | sick | o | ' | this | ' | ere | Flanders | , | I | am | , | " | he | complained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 公平的 | 生病的 | o | - | 这 | - | 埃雷 | 弗兰德斯 | , | 我 | 是 | , | " | 他 | 抱怨 | , |

“我真是厌倦了这弗兰德斯，”他抱怨道。

[eks'pektəreitɪŋ] ['dɑːlərəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [mʌd] ;

| expectorating | dolorously | into | the | sea | of | mud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吐痰 | 悲惨地 | 进入 | 这 | 海 | 的 | 泥 | ; |

悲恸地吐入泥海；

" - [s'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blɪŋkɪn] - ['ækslz] [bɪ'fɔːr] ['februeri] ?

| " | ' | spose | it | ' | ull | be | up | to | the | blinkin | ' | axles | before | February | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 假设 | 它 | - | 满 | 是 | 向上 | 到 | 这 | 眨眼 | - | 车轴 | 前 | 二月 | ? |

“估计二月份之前就能把车轴都装好了吧？”

" [hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [fʊt] .

| " | He | stirred | the | mixture | with | a | cautious | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 搅拌 | 这 | 混合物 | 和 | 一个 | 谨慎 | 脚 | . |

他小心翼翼地用脚搅拌着混合物。

" [nɑːt] - [ɑːf] , [oʊl] [spɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['kerfəli] [ʌn'stɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm]

| " | Not | ' | arf | , | ole | sport | , | " | replied | the | driver | , | carefully | unsticking | a | cigarette | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | - | 啊 | , | 奥莱 | 运动 | , | " | 回复 | 这 | 司机 | , | 小心 | 脱粘 | 一个 | 卷烟 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] .

| his | underlip | . |
|---|---|---|
| 他的 | 下唇 | . |

“没事，老兄，”司机回答道，小心翼翼地从下唇里取出一支香烟。

" [bʌt; bət] [jər] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [aʊt] - ['wɪntər] ,

| " | But | yer | ought | to | ' | ave | bin | out | larst | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 应该 | 到 | - | 大道 | 垃圾桶 | 出去 | - | 冬天 | , |

“但是你去年冬天就应该出去过冬了。”

[ðen] [jər] [dɪd] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [sɪt] [ə'bʌv] [jɜːr'sɛlf] [tuː; tə] [kiːp] [jər] ['tʊtsiz] [draɪ] . "

| then | yer | did | ' | ave | to | sit | above | yerself | to | keep | yer | tootsies | dry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你的 | 做过 | - | 大道 | 到 | 坐 | 多于 | 你自己 | 到 | 保持 | 你的 | 脚趾 | 干燥 | . | " |

那么你就得坐在高处才能保持脚底干燥。

" [wɑːtˌwʌt] — [wʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] [wʌn] .

| " | Wot | — | wuss | than | this | ? | " | exclaimed | the | disconsolate | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 懦夫 | 比 | 这 | ? | " | 惊呼 | 这 | 沮丧的 | 一 | . |

“还有比这更怂的吗？”沮丧的人喊道。

" [wʊs] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'tɔːrt] .

| " | Wuss | ! | " | was | the | withering | retort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懦夫 | ! | " | 曾是 | 这 | 枯萎 | 反驳 | . |

“怂包！”对方冷嘲热讽道。

" ['weɪ] , [wen] [aɪ] [telz] [jər] [ðæt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm]['neɪv(ə)l] - ['ʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] , ['tʌðər]
" **Wy , when I tells yer that some o ' them Naval ' Umming - birds , t'other**
" 怀俄明州 , 什么时候 我 讲述 你的 那 一些 o - 他们 海军 - 嗯 - 鸟类 , 另一个
[saɪd][oʊ] - ['pɑ:pɪndʒeɪ] ,
**side o ' Popinjay ,**
边 o - popinjay ,

"Wy，当我告诉你，那些海军'嗡嗡鸟'中的一些人，在波平杰的另一边，

['fɪtɪd] [aʊt][æn; ən][oʊl] [blu:] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [prə'peləz] . . . [wʊs] !
**fitted out an ole Blue ' Ammersmith with a pair o ' propellers . . . Wuss !**
适配 出去 一个 奥莱 蓝色的 - - 和 一个 一对 o - 螺旋桨 . . . 懦夫 !

给一艘老旧的蓝色"阿默史密斯"装上了一对螺旋桨.....怂包！

" [hi:; hi][eks'heɪld] ['skɔ:rnfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['lʊbrɪˌketər] .
" **He exhaled scornfully and gave a turn to the lubricator .**
" 他 呼气 轻蔑地 和 给予 一个 转动 到 这 润滑器 .

他轻蔑地叹了口气，转动了润滑器。

" ['eni] [tʃæns] [oʊ] - ['getɪŋ] [daʊn] - [wei] ?
" **Any chance o ' getting down Vermelly way ?**
" 任何 机会 o - 获得 向下 - 方式 ?

有没有可能去弗梅利那边?

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [eint] - [ɑ:f][bæd][ðer; ðər] .
**They say it ain't ' arf bad there .**
他们 说 它 不是 - 啊 坏的 那里 .

他们说那里还不错。

" ['ælbərt] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **Albert brightened up at the thought .**
" 阿尔伯特 明亮 向上 在 这 想法 .

想到这里，阿尔伯特的脸上顿时绽放出笑容。

" - [teɪnt] ['laɪkli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'plaɪ] .
" ' **Tain't likely , " was the sharp and unsympathetic reply .**
" - 污点 可能 , " 曾是 这 锋利的 和 冷漠无情 回复 .

"不太可能，"对方冷酷无情地回答道。

" - ['əu'əu][du:] [jər] ['θɪŋks] ['gɔɪn] - [ter][du:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɑ:b] [ɪf] [ðeɪ] [teɪks] ['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] [ə'weɪ] ?
" ' **Oo do yer think's goin ' ter do this little job if they takes our lot away ?**
" - oo 做 你的 认为 去 - 特尔 做 这 小的 工作 如果 他们 需要 我们的 很多 离开 ?

"哦，你觉得如果他们把我们这帮人都带走，你还能干好这份小工作吗？"

['weɪ] , [ðɪs] - [er] [roʊd][ɪz][dʒʌst][laɪk] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] - - [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
**Wy , this ' ere road is just like ' Igh ' Olborn to me ;**
怀俄明州 , 这 - 埃雷 路 是 只是 喜欢 - 高 - - 到 我 ;

哎，这条路对我来说就像是奥尔伯恩路一样；

[aɪ] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] - [ʌmps] [ænd; ənd] - - ['blaɪndfoʊld] .
**I knows all the ' umps and ' ollows blindfold .**
我 知道 全部 这 - 裁判 和 - - 眼罩 .

我知道所有"umps"和"ollows"，即使蒙着眼睛也能做到。

" ['ælbərt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst]['fi:zəb(ə)l] ['meθəd]
" **Albert returned to the stern sheets and considered the most feasible method**
" 阿尔伯特 返回 到 这 船尾 纸张 和 经过考虑的 这 最多 可行的 方法
[ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rʃn] .
**of desertion .**
的 逃兵 .

"阿尔伯特回到船尾，思考最可行的逃跑方法。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] , [eks] . - , ['dʒenərəsli] ['oʊvər] -

| Half | - | an | - | hour | later | , | when | the | daylight | had | gone | , | X | . | 33 | , | generously | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 之后 | , | 什么时候 | 这 | 日光 | 有 | 已消失 | , | X | . | - | , | 慷慨地 | 超过 | - |

['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ,

| flowing | with | a | detachment | of | the | 20th | Mudlarkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 和 | 一个 | 分离 | 的 | 这 | 20th | 泥滩拾荒者 | , |

半小时后，当天色渐暗时，X.33号营地挤满了第20泥滩捕捞团的一个分遣队。

[wʌz; wəz] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [weɪ] [ə'lɔːŋ]

| was | , | in | company | with | many | other | vehicles | , | making | her | inharmonious | way | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 在 | 公司 | 和 | 许多 | 其他 | 车辆 | , | 制作 | 她 | 不和谐的 | 方式 | 沿着 |

[ðə; ði] " ['waipəz] " [roʊd] .

| the | " | Wipers | " | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 雨刮器 | " | 路 | . |

她和许多其他车辆一起，沿着"雨刮器"公路不和谐地行驶着。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði]['fluːənt]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

| Judging | from | the | plunginess | of | her | progress | and | the | fluent | language | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | - | 的 | 她 | 进步 | 和 | 这 | 流利 | 语言 | 的 |

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔɪl] ,

| the | man | of | oil | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 油 | , |

从她突飞猛进的步伐和那位石油大亨流利的语言来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " - [ʌmps] [ænd; ənd] - - " [hæd; həd] [pæst]

| it | was | evident | that | some | of | the | " | ' | umps | and | ' | ollows | " | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 一些 | 的 | 这 | " | - | 裁判 | 和 | - | - | " | 有 | 通过了 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvɚz] ['meməri] .

| from | the | driver's | memory | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 司机 | 记忆 | . |

很明显，司机已经忘记了一些"颠簸和跟随"的路况。

[nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mætər] [kʊd; kəd][dæmp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

| Not | that | such | a | slight | matter | could | damp | the | spirits | of | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这样的 | 一个 | 轻微 | 事情 | 可以 | 潮湿 | 这 | 烈酒 | 的 | 这 | 乘客 | . |

当然，这种小事并不会打击乘客们的兴致。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn][ðem; ðəm] .

| Rather | it | served | to | entertain | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 它 | 服务 | 到 | 招待 | 他们 | . |

相反，它给他们带来了娱乐。

" [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [æn; ən] - ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - ['sɜːrk(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | We | ' | ave | gone | an | ' | fallen | out | of | the | dress | - | circle | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | 大道 | 已消失 | 一个 | - | 倒下 | 出去 | 的 | 这 | 裙子 | - | 圆圈 | 这 | 时间 | , |

"这次我们跌出了正厅。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['æftər][æn; ən]['ekstrə] [stiːp] [daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ]['bædli] - [fɪld] [ʃel] ['kreɪtər] .

| " | a | voice | exclaimed | after | an | extra | steep | dive | into | a | badly | - | filled | shell | crater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 嗓音 | 惊呼 | 后 | 一个 | 额外的 | 陡 | 潜水 | 进入 | 一个 | 糟糕 | - | 已填 | 壳 | 火山口 | . |

"一个声音在猛地俯冲进一个填得乱七八糟的贝壳坑后惊呼道。"

['ælbərt] , [wet][ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] , [hʌŋ] ['gluːmɪli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [reɪl] .

| Albert | , | wet | and | unsociable | , | hung | gloomily | on | to | the | back | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | , | 湿的 | 和 | 不善交际 | , | 悬挂 | 阴郁地 | 在 | 到 | 这 | 后退 | 轨 | . |

浑身湿透、孤僻的阿尔伯特，闷闷不乐地挂在后栏杆上。

" [kɑːrnt] [siː] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['blɪŋkɪn] - - ['æpi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd]
**" Carn't see wot they got to be so blinkin ' ' appy abart , " he muttered**
" 不能 看 什么 他们 得到 到 是 所以 眨眼 - - 苹果 巴特 , " 他 低声说道
['sævɪdʒli] ;
**savagely ;**
野蛮地 ;

"看不出他们有什么值得这么高兴，"他恶狠狠地嘟囔道；

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] - [ɑːf][bæd][ɪn][ðem; ðəm] ['trentʃɪz] .
**" I don't believe it's ' arf bad in them trenches .**
" 我 不 相信 它是 - 啊 坏的 在 他们 战壕 .

"我不认为战壕里的情况很糟糕。"

" [hiː; hi]['ruːməˌneɪtid] ['bɪtərli] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][wɜːrst]
**" He ruminated bitterly on the thought that his job was probably the worst**
" 他 反刍 苦涩地 在 这 想法 那 他的 工作 曾是 大概 这 最差
[wʌn][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] ,
**one on the whole front ,**
一 在 这 所有的 正面 ,

他痛苦地反复思索着，自己的工作可能是整个战线上最糟糕的工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætər] [raɪt] .
**and made a resolve to put the matter right .**
和 制成 一个 解决 到 放 这 事情 正确的 .

并决心纠正此事。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] 20th ,
**When the final stopping - place had been reached and the 20th Mudlarkers ,**
什么时候 这 最终的 停止 - 地方 有 到过 达到 和 这 20th 泥滩拾荒者 ,
['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['meɪˌleɪ] ,
**after the usual indescribable mêlée ,**
后 这 通常 无法形容 混战 ,

当到达最后一个停靠点，第20届泥滩拾荒者队在经历了通常难以形容的混战之后，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][pæθ] [ðæt] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [liːd] [ðem; ðəm] ( [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**had been put upon the path that would ultimately lead them ( if they were**
有 到过 放 之上 这 小路 那 会 最终 带领 他们 ( 如果 他们 是
['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl] [gaɪdz] ,
**fortunate enough to avoid all guides ,**
幸运 足够的 到 避免 全部 指南 ,

他们已被引向最终会引领他们走向的道路（如果他们足够幸运，能够避开所有引导者的话），

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] [frendz] ) [tuː; tə][ðer; ðər] [trentʃ] ,
**philosophers and friends ) to their trench ,**
哲学家 和 朋友们 ) 到 他们的 沟 ,

哲学家和朋友们）到他们的战壕，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔɪl][wʌz; wəz] [ prə'feinli ] [griːvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] ['ælbərt] ['sneɪp] [hæd; həd]
**the man of oil was profanely grieved to discover that Albert Snape had**
这 男人 的 油 曾是 亵渎地 伤心 到 发现 那 阿尔伯特 斯内普 有
[ə'bændənd] X33 [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
**abandoned X33 for the unknown .**
弃 X33 为了 这 未知 .

石油大亨得知阿尔伯特·斯内普已经离开 X33 前往未知之地，悲痛欲绝。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt]['ælbərt][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

| As | a | matter | of | fact | Albert | had | slipped | away | and | followed | the | Mudlarkers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 阿尔伯特 | 有 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 随后 | 这 | 泥滩拾荒者 |

,

,

,

事实上，阿尔伯特已经悄悄溜走，跟着拾荒者们去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə][ðæt][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wʊd] [fɔːr'tuːɪtəsli] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .

| with | a | hazy | idea | that | a | rifle | would | fortuitously | present | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 朦胧 | 主意 | 那 | 一个 | 步枪 | 会 | 偶然 | 展示 | 本身 | . |

隐约觉得一支步枪会偶然出现在眼前。

[ðæt] [æn; ən]['ekstrə]['juːnɪt][kʊd; kəd]['pɑːsəbli][biː; bi]['noʊtɪst]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| That | an | extra | unit | could | possibly | be | noticed | never | occurred | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 额外的 | 单元 | 可以 | 可能 | 是 | 注意到 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | . |

他从未想过可能会有人注意到多出来的那个单元。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .

| He | had | a | vague | intention | of | joining | a | cavalry | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 模糊的 | 意图 | 的 | 加入 | 一个 | 骑兵 | 团 | . |

他曾模糊地想过要加入一个骑兵团。

['veri] [suːn] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][æn; ən] ['iːzi] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

| Very | soon | he | lost | the | Mudlarkers | , | and | then | , | by | an | easy | sequence | of | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 他 | 丢失的 | 这 | 泥滩拾荒者 | , | 和 | 然后 | , | 经过 | 一个 | 简单的 | 顺序 | 的 | 活动 |

, [hɪm'self] .

| , | himself | . |
|---|---|---|
| , | 他自己 | . |

很快他就失去了泥鳅队，然后，由于一系列简单的事件，他自己也失去了生命。

" [wɑː] [goʊz][ðer; ðər] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

| " | Wha | goes | there | ? | " | whispered | a | hoarse | voice | almost | in | his | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世界卫生大会 | 去 | 那里 | ? | " | 低声说道 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | 几乎 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

"那里是什么？"一个沙哑的声音几乎贴着他的耳朵低语道。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][kwaɪt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [stɑːrt] , [bʌt; bət] , [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

| It | gave | him | quite | an | unpleasant | start | , | but | , | suppressing | his | first | inspiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 他 | 相当 | 一个 | 令人不快的 | 开始 | , | 但 | , | 抑制 | 他的 | 第一的 | 灵感 |

,

,

,

这让他开局相当不愉快，但他压制住了最初的灵感，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [laɪf] [gɑːrdz] , [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪm][ə; eɪ]['mʌdˌlɑːrkər] ! "

| which | was | to | say | the | Life | Guards | , | he | answered | , | " | I'm | a | Mudlarker | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 说 | 这 | 生活 | 卫兵 | , | 他 | 回答 | , | " | 我是 | 一个 | 泥鳅 | ! | " |

他回答说，那人就是救生员，他说："我是个拾荒者！"

" [ðɪs] [ˌaɪˌɛsˈɛs][ðə; ði] - [ɪn] [səpɔrt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sentri] ; " [jɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

| " | This | iss | the | Seaforths | in | supporrt | , | " | remarked | the | sentry | ; | " | ye'll | be | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 这 | - | 在 | 支持 | , | " | 评论 | 这 | 哨兵 | ; | " | 叫喊 | 是 | 在 | 这 |

[fɝːst] [laɪn] ,

| firrst | line | , |
|---|---|---|
| 首先 | 线 | , |

"这是支援的西福斯团，"哨兵说道；"你们将在第一线。"

[nɑː] [duːt] .

| na | doot | . |
|---|---|---|
| 纳 | 嘟特 | . |

纳嘟特。

[jɪl] [hæ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [æn; ən] - [its] [ðə; ði] [fɝːst] ['tɜːrnɪn] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][left] ,

| Ye'll | hae | to | go | back | , | an | ' | it's | the | firrst | turnin | ' | tae | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 哈 | 到 | 去 | 后退 | , | 一个 | - | 它是 | 这 | 首先 | 转弯 | - | 泰 | 这 | 左边 | , |

你们得往回走，这是第一个左转弯。

[æn; ən] - [kiːp] [æz; əz] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] .

| an | ' | keep | as | strecht | as | ye | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 保持 | 作为 | 拉伸 | 作为 | 是的 | 能 | . |

尽量保持伸展姿势。

" [ðə; ði] ['haɪləndər] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ri'kruːtid]

| " | The | Highlander | stepped | back | into | the | deeper | shadows | and | the | self | - | recruited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高地人 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 更深 | 阴影 | 和 | 这 | 自己 | - | 招募 |

['mʌdˌlɑːrkər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

| Mudlarker | continued | his | career | . |
|---|---|---|---|---|
| 泥鳅 | 持续 | 他的 | 职业 | . |

"高地人退回了更深的阴影中，而自发招募的泥滩拾荒者则继续着他的事业。"

[hiː; hi] ['trævəst] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trentʃɪz]

| He | traversed | what | seemed | to | him | an | interminable | number | of | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿越 | 什么 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 没完没了 | 数字 | 的 | 战壕 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eniwʌn] .

| without | encountering | anyone | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 遭遇 | 任何人 | . |

他穿过了在他看来似乎无穷无尽的战壕，却没有遇到任何人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,

| There | was | a | reason | for | this | lack | of | companionship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 原因 | 为了 | 这 | 缺少 | 的 | 友谊 | , |

缺乏陪伴是有原因的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| but | it | did | not | at | first | appeal | to | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 上诉 | 到 | 他的 | 想像力 | . |

但起初它并没有引起他的共鸣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] " [fʌt] , [fʌt] , [fʌt] " [ʌv; əv] [ʌn'plezntli]

| Suddenly | he | was | startled | by | the | vicious | " | phut | , | phut | , | phut | " | of | unpleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 恶毒 | " | 噗 | , | 噗 | , | 噗 | " | 的 | 令人不快的 |

[kloʊz] ['ʃuːtɪŋ] ,

| close | shooting | , |
|---|---|---|
| 关闭 | 射击 | , |

突然，他被一阵刺耳的"噗噗噗"声吓了一跳，那是近距离枪声。

[ænd; ənd] [ 'bulits ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [splæʃ] [ænd; ənd] [griːs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,

| and | bullets | began | to | splash | and | grease | along | the | bottom | of | the | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 子弹 | 开始 | 到 | 溅 | 和 | 润滑脂 | 沿着 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 沟 | , |

子弹开始溅落在战壕底部，留下道道油渍。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['stʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

| accompanied | by | the | stutter | of | a | machine | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 这 | 口吃 | 的 | 一个 | 机器 | 枪 | . |

伴随着机关枪的断断续续的扫射声。

[mɪ'rækjələsli] [ʌn'tʌtʃt] , [hiː; hi][slɪd]['oʊvər][ðə; ði]['pærəˌdɑːs][ænd; ənd] [leɪ] , ['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| Miraculously | untouched | , | he | slid | over | the | parados | and | lay | , | sweating | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹般地 | 未受触碰 | , | 他 | 滑行 | 超过 | 这 | 帕拉多斯 | 和 | 躺 | , | 出汗 | 和 |

[fraɪt] ,

| fright | , |
|---|---|
| 惊吓 | , |

他奇迹般地毫发无损，滑过悬崖，躺在那里，吓得浑身是汗。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] [fiːld] .

| in | the | watery | furrow | of | a | turnip | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水状的 | 畦 | 的 | 一个 | 芜菁 | 场地 | . |

在萝卜地里积水的沟渠中。

[ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['seldəm] [juːst] , ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

| The | trench | was | one | that | was | seldom | used | , | being | thoroughly | exposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟 | 曾是 | 一 | 那 | 曾是 | 很少 | 用过的 | , | 存在 | 彻底 | 裸露 | 到 |

[ˌenfi'leidɪŋ] ['faɪər] .

| enfilading | fire | . |
|---|---|---|
| 纵射 | 火 | . |

这条战壕很少使用，因为它完全暴露在侧翼火力之下。

[æt; ət]['steɪtɪd] [pɪrɪədz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] , [ə; eɪ]

| At | stated | periods | through | the | night | a | machine | gun | was | turned | on | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 声明 | 时期 | 通过 | 这 | 夜晚 | 一个 | 机器 | 枪 | 曾是 | 转向 | 在 | , | 一个 |

[prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ,

| proceeding | which | , |
|---|---|---|
| 进行中 | 哪个 | , |

在夜间特定时间段，一挺机枪被打开，这一过程是：

[bɪ'jɑːnd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] , [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

| beyond | gratifying | the | Huns | , | had | no | sort | of | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 可喜 | 这 | 匈奴人 | , | 有 | 不 | 种类 | 的 | 影响 | . |

除了满足匈奴人的欲望之外，没有产生任何实际效果。

['ælbərt] , [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['kʌstəmz] ,

| Albert | , | in | blissful | ignorance | of | all | such | customs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | , | 在 | 幸福的 | 无知 | 的 | 全部 | 这样的 | 海关 | , |

阿尔伯特对所有这些习俗一无所知，

['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][dʒæk]['dʒɑːnsən]['kreɪtər] .

| floundered | about | amongst | the | turnips | until | he | came | across | a | Jack | Johnson | crater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 关于 | 在 | 这 | 萝卜 | 直到 | 他 | 来了 | 穿过 | 一个 | 杰克 | 约翰逊 | 火山口 | . |

他在萝卜堆里摸索了一阵，直到发现了一个杰克·约翰逊陨石坑。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['iːv(ə)n] ['wetər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| From | this | he | emerged | even | wetter | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 他 | 出现 | 甚至 | 更湿润 | 比 | 前 | . |

他出来的时候比之前更湿了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɑːrbd] ['waɪər] .

| A | little | later | he | became | mixed | up | with | some | barbed | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 他 | 成为 | 混合 | 向上 | 和 | 一些 | 带倒刺的 | 金属丝 | . |

不久之后，他被一些带刺铁丝缠住了。

[ðə; ði] [mɔːr] [biː; bi][traɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ]

| The | more | be | tried | to | get | away | the | more | inextricably | he | became | involved | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 是 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | 这 | 更多的 | 密不可分地 | 他 | 成为 | 涉及 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他越是想摆脱这件事，就越是深陷其中无法自拔。

[ə; eɪ][stɑːr] [ʃel] [bɜːrst][ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['snaɪpər] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

| A | star | shell | burst | overhead | , | and | a | German | sniper | , | seizing | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星星 | 壳 | 爆裂 | 开销 | , | 和 | 一个 | 德语 | 狙击手 | , | 抓住 | 这 | 机会 | 的 |

[ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

| a | lifetime | , |
|---|---|---|
| 一个 | 寿命 | , |

一枚照明弹在头顶爆炸，一名德国狙击手抓住了这千载难逢的机会。

[pʊt][ɪn] [fɔːr] [raʊndz]['ræpɪd]['faɪər] .

| put | in | four | rounds | rapid | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 四 | 回合 | 迅速的 | 火 | . |

进行四轮速射。

['ælbərt][lɔːst][ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ʃɑːt] [θruː] ,

| Albert | lost | the | lobe | of | an | ear | and | had | his | breeches | shot | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 丢失的 | 这 | 叶 | 的 | 一个 | 耳朵 | 和 | 有 | 他的 | 马裤 | 射击 | 通过 | , |

阿尔伯特失去了一只耳朵的耳垂，裤子也被子弹打穿了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd][faɪnd] [ə'nʌðər] ['fɜːroʊ] .

| but | he | managed | to | escape | from | the | wire | and | find | another | furrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 金属丝 | 和 | 寻找 | 其他 | 畦 | . |

但他设法挣脱了铁丝网，找到了另一条犁沟。

[mɪr] ['dæmpnəs] [noʊ][lɔːŋgər] [ˌɪnkən'viːniənst] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]

| Mere | dampness | no | longer | inconvenienced | him | , | there | were | so | many | other | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 潮湿 | 不 | 更长 | 不便 | 他 | , | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 其他 | 事物 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| to | think | about | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 关于 | . |

仅仅是潮湿已经无法让他感到不适，他还有太多其他事情需要考虑。

[hiː; hi] [krɔːld] ['stelθɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər]

| He | crawled | stealthily | on | his | hands | and | knees | and | found | the | barbed | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爬行 | 悄悄地 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 成立 | 这 | 带倒刺的 | 金属丝 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

他手脚并用地悄悄爬行，再次找到了铁丝网。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| At | length | he | heard | the | welcome | sound | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 听到 | 这 | 欢迎 | 声音 | 的 | 声音 | . |

他终于听到了令人欣喜的人声。

[hiː; hi] [krɔːld] ['fæstər][ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

| He | crawled | faster | until | he | became | aware | that | the | voices | were | not | speaking | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爬行 | 快点 | 直到 | 他 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | 声音 | 是 | 不是 | 请讲 | 英语 |

,

,

,

他爬得更快了，直到他意识到那些声音说的不是英语。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stoʊn] .

| This | discovery | turned | him | to | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 转向 | 他 | 到 | 石头 | . |

这一发现使他变成了石头。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] — [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [ɪn][ɪts]

| For | an | hour | — | perhaps | two | hours | — | he | remained | as | still | as | a | hare | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | — | 也许 | 二 | 小时 | — | 他 | 剩余 | 作为 | 仍然 | 作为 | 一个 | 野兔 | 在 | 它是 |

[fɔːrm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

他一动不动地保持着一个小时——或许两个小时——就像兔子一样静止不动。

['sʌd(ə)nli] , [blɜːrd] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| Suddenly | , | blurred | and | crouching | figures | appeared | out | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 模糊 | 和 | 蹲伏 | 数据 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

突然，夜色中出现了模糊的、蜷缩的身影。

[ðeɪ] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .
**They moved quickly and silently .**
他们 已搬 迅速地 和 默默 .

他们行动迅速而无声。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [trɑːd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**One of them nearly trod upon his hand ,**
一 的 他们 几乎 践踏 之上 他的 手 ,

其中一人差点踩到他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ kə'mitiŋ ] [hɪm'self][tuː; tə] ['iːðər] [spiːtʃ] [ɔːr]
**but he was too dazed to think of committing himself to either speech or**
但 他 曾是 也 茫然 到 思考 的 提交 他自己 到 任何一个 演讲 或者
['ækʃ(ə)n] .
**action .**
行动 .

但他当时神情恍惚，根本无法思考如何开口说话或采取行动。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] !
**" Give it ' em !**
" 给 它 - 呃 !

给他们!

" [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ,
**" cried a voice a few seconds later ,**
" 哭 一个 嗓音 一个 很少 秒 之后 ,

几秒钟后，一个声音喊道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪŋ] [bɑːmz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
**and the roar of the exploding bombs signified that it had been given .**
和 这 吼 的 这 爆炸 炸弹 表示 那 它 有 到过 给定 .

炸弹爆炸的轰鸣声表明，它已经被交付了。

['ɪnstəntli] [ˌpændə'moʊniəm] [broʊk] [luːs] .
**Instantly pandemonium broke loose .**
即刻 混乱 打破 松动的 .

瞬间，现场一片混乱。

[mə'ʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd]['ræpɪd]['raɪf(ə)l]['faɪər][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [frʌnt] ['trentʃɪz] ,
**Machine gun and rapid rifle fire burst forth from the German front trenches ,**
机器 枪 和 迅速的 步枪 火 爆裂 前进 从 这 德语 正面 战壕 ,

德军前线战壕中爆发出机枪和速射步枪的火力。

[ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [ 'bulits ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][heɪl] -
**and streams of bullets swept over the intervening ground like a gigantic hail -**
和 溪流 的 子弹 扫荡 超过 这 介入 地面 喜欢 一个 巨大 冰雹 -
[stɔːrm] ;
**storm ;**
风暴 ;

子弹如雨点般扫过中间的地面，如同巨大的冰雹风暴；

[ðen] [sʌm; səm] [fiːld] ['bætəriz] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrst][eɪtʃ] . [iː] . ['ʃræpnəl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['eriə] ,
**then some field batteries began to burst H . E . shrapnel above the disturbed area ,**
然后 一些 场地 电池 开始 到 爆裂 H . E . 弹片 多于 这 不安 区域 ,

随后一些野战炮兵开始在骚乱区域上空发射高爆弹片。

[waɪl] [stɑːr] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [mæg'niːziəm] [flers] [θruː] [æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
**while star shells and magnesium flares threw an uneven light over the whole**
尽管 星星 贝壳 和 镁 信号弹 扔 一个 不均匀 光 超过 这 所有的
[siːn] .
**scene .**
场景 .

而星光弹和镁光弹则给整个场景投下了不均匀的光线。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['bɑːdi][kæst][ɪt'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['mɛzməˌraɪzd] ['ælbərt] :

| A | breathless | body | cast | itself | down | beside | the | now | completely | mesmerised | Albert | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喘不过气 | 身体 | 投掷 | 本身 | 向下 | 旁 | 这 | 现在 | 完全地 | 着迷 | 阿尔伯特 | : |

一个气喘吁吁的身躯瘫倒在完全被迷住的阿尔伯特身边:

" [wiː; wi] [eɪnt] - [ɑːf] [ˌʌp'set][ðə; ði]['blɪŋkɪn] - ['biːhaɪv] .

| " | We | ain't | - | arf | upset | the | blinkin | - | beehive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不是 | - | 啊 | 沮丧的 | 这 | 眨眼 | - | 蜂窝 | . |

“我们可没惹恼蜂巢。”

['lʌmi] !

| Lumme | ! |
|---|---|
| 卢姆 | ! |

卢姆!

[its] — —

| it's | — | — |
|---|---|---|
| 它是 | — | — |

它是 -

" [ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,

| " | The | prone | figure | suddenly | became | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 易于 | 数字 | 突然 | 成为 | 沉默的 | , |

倒在地上的身影突然安静了下来。

[geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [kɪk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl] [lɪvd] .

| gave | a | convulsive | kick | or | two | and | rolled | over | towards | the | man | who | still | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 痉挛 | 踢 | 或者 | 二 | 和 | 滚动 | 超过 | 向 | 这 | 男人 | WHO | 仍然 | 居住地 | . |

他猛地踢了一两脚，然后翻身滚向那个还活着的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| It | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 充足的 | . |

这就足够了。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['veri] [tens] [ɪn] ['ælbɚts] [breɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [riːld] ['ɪntuː]

| Something | seemed | to | draw | very | tense | in | Albert's | brain | and | his | body | reeled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 似乎 | 到 | 画 | 非常 | 紧张 | 在 | 阿尔伯特的 | 脑 | 和 | 他的 | 身体 | 卷曲 | 进入 |

['ækʃ(ə)n] .

| action | . |
|---|---|
| 行动 | . |

阿尔伯特的大脑似乎突然变得异常紧张，他的身体也随之猛然做出反应。

['blaɪndli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [hiː; hi][ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

| Blindly | and | without | coherent | thought | he | ran | shouting | across | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盲目地 | 和 | 没有 | 相干 | 想法 | 他 | 跑 | 喊叫 | 穿过 | 这 | 场地 | , |

他失去理智，失去方向，一边喊叫一边盲目地跑过田野。

[ 'stʌmbliŋ ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ['sɜːrfɪs] ,

| stumbling | and | falling | over | the | slippery | and | uneven | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 和 | 坠落 | 超过 | 这 | 滑 | 和 | 不均匀 | 表面 | , |

在湿滑不平的地面上跌跌撞撞，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɑːnwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

| but | always | picking | himself | up | and | flinging | his | body | onward | into | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 和 | 投掷 | 他的 | 身体 | 向前 | 进入 | 这 | 未知 | . |

但他总是能重新振作，将身体投入未知的领域。

[ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [wɑːtʃ] ,

| A | subaltern | , | who | was | examining | a | luminous | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 下级军官 | , | WHO | 曾是 | 检查 | 一个 | 发光的 | 手表 | , |

一名正在查看一块夜光手表的下级军官

[rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fɜ:rst] - [laɪn] [trentʃ] .

| received | him | at | the | charge | as | he | fell | into | an | English | first | - | line | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 他 | 在 | 这 | 收费 | 作为 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 英语 | 第一的 | - | 线 | 沟 | . |

当他冲进英军第一道战壕时，迎接了他的到来。

[ðeɪ] ['strʌgld] ['waɪldlɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][mʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['stɑ:rtlɪŋ]

| They | struggled | wildly | together | in | the | mud | to | the | accompaniment | of | startling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挣扎 | 疯狂地 | 一起 | 在 | 这 | 泥 | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 令人震惊 |

['læŋgwɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'bɔ:ltərn] .

| language | on | the | part | of | the | subaltern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 下级军官 | . |

他们在泥泞中拼死搏斗，下层民众还发出令人震惊的言语。

[ðen] ['ælbərt] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] , [hæd; həd][ðə; ði] [su'pri:m] [tækt][tu:; tə]

| Then | Albert | , | having | reached | his | limit | of | endurance | , | had | the | supreme | tact | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 阿尔伯特 | , | 拥有 | 达到 | 他的 | 限制 | 的 | 耐力 | , | 有 | 这 | 最高 | 策略 | 到 |

[feɪnt] .

| faint | . |
|---|---|
| 头晕的 | . |

然后，阿尔伯特忍耐到了极限，他非常机智地晕了过去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [faʊnd] [dʌg] - [aʊt] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self]

| A | little | later | , | in | a | well | - | found | dug | - | out | , | the | patient | was | refreshing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | , | 在 | 一个 | 出色地 | - | 成立 | 挖 | - | 出去 | , | 这 | 病人 | 曾是 | 令人耳目一新 | 他自己 |

[wɪð; wɪθ]['koʊpɪəs] [dræfts] [ʌv; əv]['brændi] .

| with | copious | draughts | of | brandy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 起草 | 的 | 白兰地 | . |

不久之后，在一个挖好的地洞里，病人正痛饮白兰地，提神醒脑。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [stɪl]

| " | Who | are | you | , | and | what | the | devil | are | you | doing | here | ? | " | asked | the | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 和 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " | 问 | 这 | 仍然 |

[ɪn'dɪgnənt] ['ɑ:fɪsər] .

| indignant | officer | . |
|---|---|---|
| 愤怒 | 官 | . |

"你是谁？你到底来这里干什么？"那位仍然义愤填膺的警官问道。

['ælbərt][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] .

| Albert | did | not | hesitate | longer | than | it | takes | to | swallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔伯特 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 更长 | 比 | 它 | 需要 | 到 | 吞 | . |

阿尔伯特毫不犹豫地吞咽下去。

" - [ˌem 'i:] [wei] , [aɪ] - ['ɑ:veɪ] , [sɜ:r] .

| " | Lorst | me | way | , | I | ' | ave | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 方式 | , | 我 | - | 大道 | , | 先生 | . |

"这是我能做到的最糟糕的方式，先生。"

[aɪm][wɪð; wɪθ][eks] - , [ə'tætʃt] [tu:; tə][mə'kænɪk(ə)l]['trænspɔ:rt] ,

| I'm | with | X | 33 | , | attached | to | Mechanical | Transport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 和 | X | - | , | 随附的 | 到 | 机械的 | 运输 | , |

我隶属于X 33部队，隶属于机械运输部队。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [eint] [bæk] ['prɪti] [kwɪk] [maɪ] [meit] - [ʊl] [fer] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] ['blumin] - [fɪt] .

| an | ' | if | I | ain't | back | pretty | quick | my | mate | ' | ull | fair | ' | ave | a | bloomin | ' | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 我 | 不是 | 后退 | 漂亮的 | 快的 | 我的 | 伴侣 | - | 满 | 公平的 | - | 大道 | 一个 | 盛开 | - | 合身 | . |

如果我不能尽快回去，我的朋友肯定会大发雷霆。

" [æz; əz][wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [mæn][ʌv; əv][ɔɪl] ,

| " | As | was | predicted | by | the | sagacious | man | of | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 曾是 | 预测 | 经过 | 这 | 明智 | 男人 | 的 | 油 | , |

正如那位睿智的石油大亨所预言的那样，

[ðə; ði] [mʌd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] — — [roʊd] [ɪz] ['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ækslz] ,

| the | mud | upon | the | — | — | road | is | slowly | climbing | towards | the | axles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥 | 之上 | 这 | — | — | 路 | 是 | 缓慢地 | 攀登 | 向 | 这 | 车轴 | , |

路面上的泥浆正缓缓向车轴方向蔓延。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] [d'rɔ:bæks] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rd] [tu:; tə]

| but | in | spite | of | this | and | sundry | other | drawbacks | it | would | be | hard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 和 | 杂项 | 其他 | 缺点 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 |

[faɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'tentɪd] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ælbərt] ['sneɪp] ,

| find | a | more | contented | spirit | than | that | of | Private | Albert | Snape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 更多的 | 满足 | 精神 | 比 | 那 | 的 | 私人的 | 阿尔伯特 | 斯内普 | , |

尽管存在这些以及其他种种缺点，但很难找到比列兵阿尔伯特·斯内普更满足的人了。

[ə; eɪ] . [es] . [si:] . ( [em] . [ti:] . ) .

| A | . | S | . | C | . | ( | M | . | T | . | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | S | . | C | . | ( | M | . | T | . | ) | . |

ASC（MT）。

['laɪənz] [æt; ət] [pleɪ] .

| LIONS | AT | PLAY | . |
|---|---|---|---|
| 狮子 | 在 | 玩 | . |

狮子在玩耍。

[baɪ] [ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn] .

| BY | A | SUBALTERN | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 下级军官 | . |

由一位下层人士提供。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ['rʌslz] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] , [smaɪts] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɪst] ,

| The | Colonel | rustles | his | newspaper | , | smites | it | into | shape | with | a | mighty | fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 沙沙声 | 他的 | 报纸 | , | 打击 | 它 | 进入 | 形状 | 和 | 一个 | 强大的 | 拳头 | , |

上校抖了抖报纸，用拳头猛地把它捶打成形。

[rɪps] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ɪn] [ə; eɪ] ['fju:t(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə] [foʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['ækjərətli] , [ænd; ənd] ,

| rips | it | across | in | a | futile | endeavour | to | fold | it | accurately | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 它 | 穿过 | 在 | 一个 | 徒劳 | 努力 | 到 | 折叠 | 它 | 准确 | , | 和 | , |

他徒劳地撕扯着纸张，试图将其准确地折叠起来，但徒劳无功。

['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fjʊriəsli] [ə'saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [mæs] , [sez] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tru:]

| casting | it | furiously | aside | in | a | crumpled | mass | , | says | , | after | the | manner | of | all | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 它 | 愤怒地 | 旁边 | 在 | 一个 | 皱巴巴的 | 大量的 | , | 说道 | , | 后 | 这 | 方式 | 的 | 全部 | 真的 |

[wɔ:r] [ lɔ:ds ] ,

| War | Lords | , |
|---|---|---|
| 战争 | 领主 | , |

他怒气冲冲地将它揉成一团扔到一边，像所有真正的战争领主一样说道：

" [əmf] .

| " | Umph | . |
|---|---|---|
| " | 嗯 | . |

嗯。

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [teɪks] ['kʌvər] .

| " | Whereupon | the | Ante | - | Room | as | one | man | takes | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 作为 | 一 | 男人 | 需要 | 覆盖 | . |

“于是，前厅里，一个人躲了起来。”

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ðen] [tɜ:rnz] ['kʌmbrəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| The | Colonel | then | turns | cumbrously | in | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 然后 | 转弯 | 笨拙地 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

上校笨拙地转过身来，

[pə'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] [roʊv] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'weri] [preɪ] .

| permitting | his | eye | to | rove | round | the | room | in | search | of | the | unwary | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 眼睛 | 到 | 漫游 | 圆形的 | 这 | 房间 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 粗心大意 | 猎物 | . |

他任由目光在房间里四处游移，寻找毫无防备的猎物。

[hi:; hi] [smaɪlz] ['sɪnɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] ['pɑ:rtiz] ;

| He | smiles | cynically | at | the | intense | concentration | of | the | Auction | parties | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 愤世嫉俗地 | 在 | 这 | 激烈的 | 专注 | 的 | 这 | 拍卖 | 各方 | ; |

他冷笑着看着拍卖会上各方人士全神贯注的神情；

[wɪnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'nu:d] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['efərts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] ['mju:zɪk] ;

| winces | at | the | renewed | and | unnatural | efforts | of | those | who | make | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畏缩 | 在 | 这 | 更新 | 和 | 不自然 | 努力 | 的 | 那些 | WHO | 制作 | 音乐 | ; |

对那些从事音乐创作的人所做出的重新且不自然的努力感到不自在；

[glɛəz] [ʌn'eɪmiəbli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [bʊk] - [ wə:mz, vɔ:rms ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] ['ɪntu:] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌklz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| glares | unamiably | at | the | feverish | book | - | worms | , | and | suddenly | breaks | into | little | chuckles | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眩光 | 不友好地 | 在 | 这 | 发烧 | 书 | - | 蠕虫 | , | 和 | 突然 | 休息 | 进入 | 小的 | 轻笑 | 的 | 满意 | . |

他不友好地瞪着那些如痴如醉的书虫，突然间，他满意地轻笑起来。

[ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [pɪrz] ['kɔ:ʃəsli] [raʊnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [aɪ'dentətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['vɪktɪm] ,

| The | Ante | - | Room | peers | cautiously | round | to | discover | the | identity | of | the | unfortunate | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌注 | - | 房间 | 同龄人 | 谨慎地 | 圆形的 | 到 | 发现 | 这 | 身份 | 的 | 这 | 不幸 | 受害者 | , |

前厅的人小心翼翼地环顾四周，试图找出不幸受害者的身份。

[ænd; ənd] ['tʃʌklz] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] .

| and | chuckles | in | its | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻笑 | 在 | 它是 | 转动 | . |

它也跟着轻笑起来。

[ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [tʃekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [rɪ'tri:t] , ['heɪsənz] [bæk] , [ə'reindʒz] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃes] - [bɔ:rd] ,

| The | Adjutant | , | checked | in | his | stealthy | retreat | , | hastens | back | , | arranges | the | table | and | chess | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | , | 已检查 | 在 | 他的 | 隐秘的 | 撤退 | , | 加快 | 后退 | , | 安排 | 这 | 桌子 | 和 | 棋 | - | 木板 | , |

副官悄悄撤退完毕，匆匆返回，摆好桌子和棋盘。

[poʊks] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] .

| pokes | the | fire | with | unnecessary | energy | , | and | sits | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 这 | 火 | 和 | 不必要 | 活力 | , | 和 | 坐着 | 向下 | . |

他用不必要的力气拨弄着火堆，然后坐了下来。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ænti] - [ru:m] [ə'bændənz] [ɪts] ['kʌvər] .

| At | once | the | Ante | - | Room | abandons | its | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 放弃 | 它是 | 覆盖 | . |

前厅立刻放弃了伪装。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:ks] , ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

| The | Colonel | begins | by | grasping | the | box | , | turning | it | upside | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 开始 | 经过 | 抓握 | 这 | 盒子 | , | 转弯 | 它 | 上行 | 向下 | , |

上校先是抓住箱子，把它倒扣过来。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | spilling | the | contents | over | the | sides | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溢出 | 这 | 内容 | 超过 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 桌子 | . |

里面的东西洒到了桌子边上。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klʌmzinəs] .

| The | Adjutant | immediately | apologises | for | his | clumsiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 立即地 | 道歉 | 为了 | 他的 | 笨拙 | . |

副官立即为自己的笨拙道歉。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðen] ['lɪbərəli] [spredz] [aʊt][ðə; ði] ['piːsɪz] , [sɪ'lekts] [tuː] [pɔːnz] ,

| The | Colonel | then | liberally | spreads | out | the | pieces | , | selects | two | pawns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 然后 | 慷慨地 | 传播 | 出去 | 这 | 件 | , | 选择 | 二 | 兵 | , |

然后上校随意地摆放棋子，选出两个兵，

[ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [fɪsts] .

| and | offers | the | Adjutant | the | choice | of | two | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优惠 | 这 | 副官 | 这 | 选择 | 的 | 二 | 拳头 | . |

并让副官选择使用两只拳头。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [tʃuːziz] .

| The | Adjutant | chooses | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 选择 | . |

由副官决定。

[iːtʃ] [fɪst][ 'əupənz ][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ə; eɪ] [waɪt] [pɑːn] .

| Each | fist | opens | to | disclose | a | white | pawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拳头 | 打开 | 到 | 透露 | 一个 | 白色的 | 典当 | . |

每个拳头打开后都会露出一个白色兵。

[ðə; ði] ['kɚːnəlz] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ['kwɪkli] [tɜːrnz][tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] [æt; ət]

| The | Colonel's | expansive | smile | over | his | little | joke | quickly | turns | to | a | frown | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校的 | 广阔的 | 微笑 | 超过 | 他的 | 小的 | 开玩笑 | 迅速地 | 转弯 | 到 | 一个 | 皱眉 | 在 |

[ðə; ði] - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læftər] .

| the | Adjutant's | exaggerated | laughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 夸张的 | 笑声 | . |

上校因自己的小玩笑而露出的灿烂笑容，很快被副官夸张的笑声弄得皱起了眉头。

[hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

| He | suspects | the | Adjutant | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 嫌疑人 | 这 | 副官 | . |

他怀疑是副官干的。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [tuː] [mɔːr] ['piːsɪz] , ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ə'nʌðər] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət] ,

| He | seizes | two | more | pieces | , | offers | his | opponent | another | choice | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逮捕 | 二 | 更多的 | 件 | , | 优惠 | 他的 | 对手 | 其他 | 选择 | , | 但 | , |

他又夺取了两枚棋子，给了对手另一个选择，但是，

[tuː; tə][ðə; ði] ['lætɚz] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ɪ'ventʃuəli] [dis'kʌvəz] [ðæt]

| to | the | latter's | huge | delight | and | his | own | discomfiture | , | eventually | discovers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 后者的 | 巨大的 | 喜 | 和 | 他的 | 自己的 | 沮丧 | , | 最终 | 发现 | 那 |

[bəuθ][ɑːr; ər] [blæk] .

| both | are | black | . |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 黑色的 | . |

令后者欣喜若狂，却也令自己尴尬不已的是，他最终发现两人都是黑人。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [voʊt][ænd; ənd] [sɪ'lekts] [waɪt] .

| He | accordingly | makes | use | of | his | casting | vote | and | selects | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 制作 | 使用 | 的 | 他的 | 铸件 | 投票 | 和 | 选择 | 白色的 | . |

因此，他行使了决定性的一票，选择了白人。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pleɪz] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [geɪm] .

| The | Colonel | plays | a | smashing | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 演出 | 一个 | 粉碎 | 游戏 | . |

上校打了一场精彩的比赛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [muːv] [hiː; hi]['nevər] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| When | it | is | his | turn | to | move | he | never | pauses | to | make | up | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 他的 | 转动 | 到 | 移动 | 他 | 绝不 | 停顿 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | . |

轮到他行动时，他从不犹豫不决。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] .

| His | mind | is | already | made | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 是 | 已经 | 制成 | 向上 | . |

他已经下定决心了。

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː] , [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

| All | he | has | to | do | , | immediately | the | Adjutant | has | finished | touching | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 做 | , | 立即地 | 这 | 副官 | 有 | 完成的 | 接触 | 向上 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

他只需在副官完成岗位调整后立即执行以下任务：

[ɪz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [piːs] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɪrsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

| is | to | move | the | piece | his | eye | has | been | piercing | throughout | the | long | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 移动 | 这 | 片 | 他的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 冲孔 | 自始至终 | 这 | 长的 | 时期 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['kɔːʃəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| his | opponent's | cautious | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对手的 | 谨慎 | 审议 | . |

就是移动他目光在对手长时间谨慎思考期间一直紧盯的那枚棋子。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [muːvz] [ə; eɪ] [piːs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

| When | the | Colonel | moves | a | piece | he | may | be | said | to | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 上校 | 移动 | 一个 | 片 | 他 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 得到 | 那里 | . |

当上校移动一个棋子时，可以说他到达了目的地。

[ɔːl] [əbst'rʌkʃnz] [ɑːr; ər] ['ruːθləsli] [swept] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [heɪg]

| All | obstructions | are | ruthlessly | swept | aside | with | a | callous | indifference | to | Hague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 障碍物 | 是 | 无情地 | 扫荡 | 旁边 | 和 | 一个 | 冷酷 | 漠不关心 | 到 | 海牙 |

[kən'vɛnʃənz] .

| Conventions | . |
|---|---|
| 惯例 | . |

所有障碍都被无情地扫除，对海牙公约漠不关心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [naɪt] ['hæpli] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [kə'rekt]

| Should | a | knight | haply | descend | from | the | clouds | and | settle | on | the | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 一个 | 骑士 | 或许 | 下降 | 从 | 这 | 云 | 和 | 定居 | 在 | 这 | 正确的 |

[skwer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [mɔːr] [baɪ] [lʌk] [ðæn; ðən]['dʒʌdʒmənt] .

| square | it | arrives | more | by | luck | than | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 它 | 到达 | 更多的 | 经过 | 运气 | 比 | 判断 | . |

如果一位骑士侥幸从云端降临，并落在了正确的方格上，那更多的是运气而非判断力。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'ledʒz] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| **Tradition** | **alleges** | **that** | **whenever** | **the** | **Colonel** | **is** | **called** | **upon** | **to** | **move** | **his** | **king** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传统 | 声称 | 那 | 每当 | 这 | 上校 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 移动 | 他的 | 国王 | 在 | 这 |

['ɜ:rliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɔ:l] [laɪts] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn]

| **earlier** | **stages** | **of** | **the** | **game** | **all** | **lights** | **are** | **turned** | **off** | **from** | **the** | **neighbouring** | **town** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早些时候 | 阶段 | 的 | 这 | 游戏 | 全部 | 灯 | 是 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 邻接 | 镇 |

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

| **in** | **accordance** | **with** | **the** | **Defence** | **of** | **the** | **Realm** | **Regulations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 这 | 防御 | 的 | 这 | 领域 | 法规 | . |

传统说法是，每当上校在游戏早期阶段被要求移动他的国王时，根据《王国防御条例》，邻近城镇的所有灯光都会被关闭。

[haʊ'evər] [tru:] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] — [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [rests] [ɑ:n][ðə; ði] [-] ['keɪpəb(ə)l] [ 'ʃəuldəz ]

| **However** | **true** | **this** | **may** | **be** | **—** | **the** | **responsibility** | **rests** | **on** | **the** | **Padre's** | **capable** | **shoulders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 真的 | 这 | 可能 | 是 | 一 | 这 | 责任 | 休息 | 在 | 这 | 帕德雷的 | 有能力的 | 肩膀 |

— [wen] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ɪz] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['steɪdʒɪz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [puʃiz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hæf]

| **—** | **when** | **his** | **king** | **is** | **moved** | **in** | **the** | **later** | **stages** | **the** | **Colonel** | **pushes** | **it** | **along** | **by** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 他的 | 国王 | 是 | 已搬 | 在 | 这 | 之后 | 阶段 | 这 | 上校 | 推动 | 它 | 沿着 | 经过 | 一半 |

- [skwer] [ɪn][ə; eɪ][hæp'hæzərd][ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] ['mænər] .

| **-** | **squares** | **in** | **a** | **haphazard** | **and** | **preoccupied** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正方形 | 在 | 一个 | 偶然 | 和 | 心事重重 | 方式 | . |

然而，即便这是事实——责任落在了神父能干的肩膀上——当他的国王在后期被移动时，上校却漫不经心、心不在焉地以半格的步子推动它前进。

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [fɪlz] [hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [ðə; ði][end][ɪz][ɪn] [saɪt] ,

| **He** | **invariably** | **fills** | **his** | **pipe** | **when** | **the** | **end** | **is** | **in** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 填充 | 他的 | 管道 | 什么时候 | 这 | 结尾 | 是 | 在 | 视线 | , |

他总是等到烟斗快抽完的时候才把烟斗装满。

[bʌt; bət] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'laɪtɪd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪ'fi:t] [baɪ][ə; eɪ]

| **but** | **leaves** | **it** | **unlighted** | **so** | **that** | **he** | **may** | **cover** | **his** | **ultimate** | **defeat** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 树叶 | 它 | 未点亮 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 覆盖 | 他的 | 最终的 | 击败 | 经过 | 一个 |

['dʒen(ə)rəl][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

| **general** | **demolition** | **of** | **matches** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 拆除 | 的 | 比赛 | . |

但他故意不点燃火柴，以便通过大量销毁火柴来掩盖他最终的失败。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['skɪlfəli] [snaɪps] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [mu:v] .

| **On** | **this** | **occasion** | **the** | **Adjutant** | **skilfully** | **snipes** | **the** | **Colonel's** | **queen** | **in** | **the** | **sixth** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 这 | 副官 | 巧妙地 | 狙击手 | 这 | 上校的 | 女王 | 在 | 这 | 第六 | 移动 | . |

这一次，副官在第六步巧妙地偷袭了上校的皇后。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ɪ'mi:diətli] [ri'tri:vz] [ðə; ði] [pi:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] , [æsks] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

| **The** | **Colonel** | **immediately** | **retrieves** | **the** | **piece** | **from** | **the** | **box** | **,** | **asks** | **where** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 立即地 | 检索 | 这 | 片 | 从 | 这 | 盒子 | , | 问 | 在哪里 | 它 |

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ,

| **was** | **before** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 前 | , |

上校立即从盒子里取出那块零件，问它之前在哪里。

[ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] , [rɪ'mu:vz] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]

| **examines** | **it** | **with** | **the** | **essence** | **of** | **loathing** | **and** | **revolt** | **,** | **removes** | **it** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 它 | 和 | 这 | 本质 | 的 | 厌恶 | 和 | 反叛 | , | 移除 | 它 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,

| **his** | **sight** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 视线 | , |

他带着厌恶和反抗的神情审视着它，然后把它从视线中移开。

[ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

| and | refuses | to | take | it | back | , | although | he | had | mistaken | it | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 拿 | 它 | 后退 | , | 虽然 | 他 | 有 | 错误 | 它 | 为了 |

[ə'nʌðər] [pi:s] .

| another | piece | . |
|---|---|---|
| 其他 | 片 | . |

尽管他把它错认成了另一件东西，但他还是拒绝归还。

[ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] [hi:; hi] ['proʊsi:dz] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ i'fektivz ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts]

| In | retaliation | he | proceeds | to | concentrate | all | his | effectives | on | his | opponent's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 报复 | 他 | 收益 | 到 | 集中 | 全部 | 他的 | 有效 | 在 | 他的 | 对手的 |

[kwi:n] ,

| queen | , |
|---|---|
| 女王 | , |

为了报复，他集中所有兵力攻击对方的皇后。

[ænd; ənd] , ['æftər]['sækrifaisɪŋ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz] ,

| and | , | after | sacrificing | the | flower | of | his | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 牺牲 | 这 | 花 | 的 | 他的 | 力量 | , |

在牺牲了他麾下最精锐的部队之后，

['draɪvz][ðə; ði] [ə'tæk] [hoʊm][ænd; ənd][geɪnz][hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'θu:ziæzəm] .

| drives | the | attack | home | and | gains | his | objective | with | the | greatest | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 这 | 攻击 | 家 | 和 | 收益 | 他的 | 客观的 | 和 | 这 | 最 | 热情 | . |

他以极大的热情将进攻转化为胜利，并实现了他的目标。

[hi:; hi] [ ri'ma:ks ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptʃər] [wʌz; wəz]['kɔ:stli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑ:nər] [ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

| He | remarks | that | the | capture | was | costly | , | but | that | honour | is | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 那 | 这 | 捕获 | 曾是 | 昂贵 | , | 但 | 那 | 荣誉 | 是 | 使满意 | , |

他指出，这次俘虏行动代价惨重，但荣誉得到了维护。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði]['weɪtər]['kaɪndli] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑ:t] ?

| and | would | the | waiter | kindly | approach | within | ear | - | shot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 这 | 服务员 | 亲切地 | 方法 | 之内 | 耳朵 | - | 射击 | ? |

服务员能否走到我能听到的地方来?

[waɪl] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [raɪt] [flæŋk] ,

| While | the | Adjutant | is | working | up | his | offensive | on | the | Colonel's | right | flank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 副官 | 是 | 在职的 | 向上 | 他的 | 进攻 | 在 | 这 | 上校的 | 正确的 | 侧翼 | , |

当副官在指挥官的右翼组织进攻时，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hɪm'self][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sæli] [ɑ:n][ðə; ði][left] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| the | Colonel | himself | is | making | independent | sallies | on | the | left | , | unless | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 他自己 | 是 | 制作 | 独立的 | 萨利斯 | 在 | 这 | 左边 | , | 除非 | , | 的 | 课程 | , |

除非，当然，上校本人正在向左翼进行独立行动，

[hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'dʒestɪd] ['dɪstrɪkt]['ɪntu:] [mɔ:r] ['oʊpən]

| he | is | compelled | to | march | his | king | out | of | a | congested | district | into | more | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 被迫 | 到 | 行进 | 他的 | 国王 | 出去 | 的 | 一个 | 拥堵 | 区 | 进入 | 更多的 | 打开 |

['kʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

他被迫率领国王从拥挤的地区前往更加开阔的乡村。

[ɑ:n][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [tu:; tə][du:]

| On | the | rare | occasions | when | he | is | at | a | loss | for | a | moment | what | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 他 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 一个 | 片刻 | 什么 | 到 | 做 |

[hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['præktɪs] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ] [pɑ:n] [wʌn] [skwer] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn][taɪm] .

| he | makes | it | a | practice | to | move | a | pawn | one | square | in | order | to | gain | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 它 | 一个 | 实践 | 到 | 移动 | 一个 | 典当 | 一 | 正方形 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 时间 | . |

极少数情况下，当他一时不知所措时，他通常会移动一个兵一格来争取时间。

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒuːbɪləntli] ,

| By | this | method | , | unexpectedly | but | none | the | less | jubilantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | , | 不料 | 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 欢欣雀跃 | , |

通过这种方法，出乎意料地，但却令人欣喜若狂，

[hiː; hi] [riˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [kwiːn] — ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][leɪd] [loʊ] [ə'gen] [baɪ] [ˌenfi'leidɪŋ] ['faɪər]

| he | recovers | his | queen | — | only | to | see | it | laid | low | again | by | enfilading | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恢复 | 他的 | 女王 | — | 仅有的 | 到 | 看 | 它 | 铺设 | 低的 | 再次 | 经过 | 纵射 | 火 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] [rɪ'daʊt] .

| from | a | perfectly | obvious | redoubt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 完美 | 明显的 | 堡垒 | . |

他找回了他的女王——却眼睁睁地看着它再次被来自一个显而易见的堡垒的侧射火力摧毁。

['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['eriə] [bɪ'kʌmz] ['pɑːzətɪvli] ['dræfti] ,

| After | twenty | minutes | of | battle | the | Colonel's | area | becomes | positively | draughty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二十 | 分钟 | 的 | 战斗 | 这 | 上校的 | 区域 | 变成 | 积极地 | 通风的 | , |

战斗进行了二十分钟后，上校所在的区域变得异常通风。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [bʌt; bət]['sæŋgwɪneri] ['kaʊntər] - [ə'tæk] , [ðə; ði]

| and | the | sole | survivors | of | his | dashing | but | sanguinary | counter | - | attack | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唯一 | 幸存者 | 的 | 他的 | 帅气 | 但 | 血腥 | 柜台 | - | 攻击 | , | 这 |

[kɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [pɔːnz] ,

| king | and | two | pawns | , |
|---|---|---|---|---|
| 国王 | 和 | 二 | 兵 | , |

在他那次英勇但血腥的反击中，仅存的幸存者只有国王和两个兵。

[hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['kæləs] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remnənt] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːt] [tuː]

| have | assumed | the | bored | and | callous | air | of | a | remnant | that | has | fought | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 假定 | 这 | 无聊的 | 和 | 冷酷 | 空气 | 的 | 一个 | 剩 | 那 | 有 | 战斗 | 也 |

[lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] .

| long | and | is | called | upon | to | fight | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 和 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 斗争 | 再次 | . |

他们摆出了一副厌倦而冷漠的姿态，仿佛是战斗了太久的残余势力，如今又被召唤去战斗。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ]

| The | Colonel | has | just | unceremoniously | pushed | his | sovereign | to | the | rear | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 只是 | 不体面地 | 推动 | 他的 | 主权 | 到 | 这 | 后部 | 和 |

[ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['ɪrɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

| a | flick | of | his | nervous | irritated | little | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻弹 | 的 | 他的 | 紧张的 | 受刺激 | 小的 | 手指 | . |

上校刚才用他那紧张烦躁的小指轻轻一弹，就毫不客气地把他的君主推到了后面。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [kæn; kən] ['ɑːbviəsli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [tuː] [muːvz] .

| His | opponent | can | obviously | bring | him | to | his | knees | in | two | moves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对手 | 能 | 明显地 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 膝盖 | 在 | 二 | 移动 | . |

他的对手显然只需两招就能让他跪倒在地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['breɪznli] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] [mæst] ['bændz][ænd; ənd]

| Instead | of | which | the | Adjutant | brazenly | commences | with | massed | bands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哪个 | 这 | 副官 | 明目张胆 | 开始 | 和 | 大量 | 乐队 | 和 |

['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] ['mæstərli] ['tæktɪkl] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| colours | flying | to | execute | a | masterly | tactical | advance | with | the | whole | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 飞行 | 到 | 执行 | 一个 | 精湛 | 战术上的 | 进步 | 和 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 |

[kə'mænd] — ['kæv(ə)lri] ,

| command | — | cavalry | , |
|---|---|---|---|
| 命令 | — | 骑兵 | , |

相反，副官却厚颜无耻地率领着庞大的乐队和旗帜，挥舞着旗帜，指挥着他的全部部队——骑兵——进行一次精妙的战术推进。

['ɪnfəntri] , [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tæŋks] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
**infantry , church and tanks , in order to achieve the destruction of the two**
步兵 , 教会 和 坦克 , 在 命令 到 达到 这 破坏 的 这 二
['bæntəm] ['bɔdiːˌgɑːdz] .
**bantam bodyguards .**
矮脚鸡 保镖 .

步兵、教堂和坦克，目的是消灭这两个矮小的保镖。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][fjuːmz] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] [frets]
**This is not playing the game , and the Colonel fumes inwardly and frets**
这 是 不是 玩耍 这 游戏 , 和 这 上校 烟雾 内心 和 琴格
['aʊtwərdli] .
**outwardly .**
向外 .

这根本不是按规矩办事，上校内心怒火中烧，表面上却焦躁不安。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌʌn'lɪt][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən]
**In the intervals of pressing down the unlit tobacco in his pipe with an**
在 这 间隔 的 紧迫 向下 这 未点燃 烟草 在 他的 管道 和 一个
['ɑːsɪleɪtɪŋ] [θʌm] ,
**oscillating thumb ,**
振荡 拇指 ,

他用拇指不停地按压烟斗里未点燃的烟草，每隔一段时间，

[hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [poʊks][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [pulz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ;
**he alternately pokes his king out of the corner and pulls it back again ;**
他 交替 戳 他的 国王 出去 的 这 角落 和 拉 它 后退 再次 ;

他时而把他的国王从角落里伸出来，时而又把它缩回去；

[waɪl] [hɪz; ɪz][træns'pærənt] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə][skræp][ðə; ði] [bɔːrd] , [rek] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm]
**while his transparent impulse is to scrap the board , wreck the ante - room**
尽管 他的 透明的 冲动 是 到 废料 这 木板 , 破坏 这 赌注 - 房间
[ænd; ənd] [rʌn] [ə'mɑːk] .
**and run amok .**
和 跑步 阿莫克 .

而他内心最直接的冲动是推翻董事会，砸烂候客室，然后大闹一场。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['pleʒər] [weɪnz] .
**The Adjutant continues his innocent amusement until at last the pleasure wanes .**
这 副官 继续 他的 清白的 娱乐 直到 在 最后的 这 乐趣 减弱 .

副官继续享受着他那无伤大雅的乐趣，直到最后乐趣消退为止。

[ðə; ði] [tuː] [hə'roʊɪk] [pɔːnz] [ɑːr; ər] ['kærid] ['diːsntli] [ɔːf] ,
**The two heroic pawns are carried decently off ,**
这 二 英勇 兵 是 携带 体面地 离开 ,

两位英勇的棋子被体面地带走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ['hwispəz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**and he apologetically whispers his suspicions of a checkmate to his**
和 他 带着歉意地 低语 他的 怀疑 的 一个 将死 到 他的
[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
**commanding officer .**
指挥 官 .

他带着歉意，低声向指挥官表达了自己对败局已定的怀疑。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['brʌʃɪz] [ə'saɪd][ðə; ði] [mes] ['prɛzɪdənts] ['tɪndər] - ['laɪtər] ,
**The Colonel brushes aside the Mess President's tinder - lighter ,**
这 上校 刷子 旁边 这 混乱 总统的 火种 - 打火机 ,

上校拂去军官餐厅主席的打火机，

| ['ʃætəz] | [ðə; ði] | [mjuːt] | ['traɪʌmf] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['serid] | [blæk] | [ræŋks][ʌv; əv] | [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] | ['fɔːrsɪz] | [wɪð; wɪθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **shatters** | **the** | **mute** | **triumph** | **of** | **the** | **serried** | **black** | **ranks** | **of** | **the** | **hostile** | **forces** | **with** |
| 破碎 | 这 | 沉默的 | 胜利 | 的 | 这 | 串联 | 黑色的 | 排名 | 的 | 这 | 敌对的 | 力量 | 和 |

| [wʌn][suːˈpɜːrb][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] | ['aɪˌbraʊz] | , |
|---|---|---|
| **one superb elevation of the** | **eyebrows** | **,** |
| 一 高超 海拔 的 这 | 眉毛 | , |

他只是高高扬起眉毛，便打破了敌军整齐排列的黑色队伍那无声的胜利的气氛。

| ['smæʃɪz] | [θriː] | [mætʃɪz] | [ɪn] | [kwɪk] | [sək'seʃ(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **smashes** | **three** | **matches** | **in** | **quick** | **succession** | **,** |
| 粉碎 | 三 | 比赛 | 在 | 快的 | 演替 | , |

迅速连赢三场比赛，

| [ænd; ənd] | [pruːvz] | [ðæt] | [ɔːl][ðə; ði] | [taɪm] | [hɪz; ɪz][maɪnd] | [hæz; həz] | [bɪn] | [priˈɑːkjupaɪd] | [wɪð; wɪθ] | ['weɪtiːə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **proves** | **that** | **all** | **the** | **time** | **his** | **mind** | **has** | **been** | **preoccupied** | **with** | **weightier** |
| 和 | 证明 | 那 | 全部 | 这 | 时间 | 他的 | 头脑 | 有 | 到过 | 心事重重 | 和 | 更重 |

| ['mætərz] | [baɪ] | ['seɪɪŋ] | ['æftər][ðə; ði] | ['mænər] | [ʌv; əv][ɔːl] | [truː] | [wɔːr][ lɔːds ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **matters** | **by** | **saying** | **after** | **the** | **manner** | **of** | **all** | **true** | **War** | **Lords** | **,** |
| 事情 | 经过 | 说 | 后 | 这 | 方式 | 的 | 全部 | 真的 | 战争 | 领主 | , |

并以所有真正的战争领主应有的语气说道：这证明他一直以来都心系更重要的事情。

| " | [əmf] | . |
|---|---|---|
| **" Umph .** | | |
| " | 嗯 | . |

嗯。

| " | [tuːb] | [kən'dʌktər] | . |
|---|---|---|---|
| **" Tube Conductor .** | | | |
| " | 管子 | 导体 | . |

“管状导体。

| " | [pæs] | ['fɜːrðər] | [daʊn] | [ðə; ði][kɑːr] | , | [pliːz] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **" PASS FURTHER DOWN THE CAR , PLEASE !** | | | | | | | |
| " | 经过 | 更远 | 向下 | 这 | 车 | , 请 | ! |

请把车开到更靠前的位置！

| [pæs] | ['fɜːrðər] | [daʊn] | [ðə; ði][kɑːr] | , | [pliːz] | ! ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **PASS FURTHER DOWN THE CAR , PLEASE ! !** | | | | | | |
| 经过 | 更远 | 向下 | 这 | 车 | , 请 | ! ! |

请再往车厢后面走！

| ( | [ɪn] | [ˌdespə'reɪʃn] | ) |
|---|---|---|---|
| **( In desperation )** | | | |
| ( | 在 | 绝望 | ) |

（绝望之下）

| ['eni] | ['leɪdi] | [ɔːr] | ['dʒent(ə)lmən] |
|---|---|---|---|
| **ANY** | **LADY** | **OR** | **GENTLEMAN** |
| 任何 | 女士 | 或者 | 绅士 |

任何女士或先生

| ['prez(ə)nt] | [noʊ] | [ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] | - | [pæs] | ['fɜːrðər] | [daʊn] | [ðə; ði][kɑːr] | - | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **PRESENT** | **KNOW** | **THE** | **GERMAN** | **FOR** | **'** | **PASS** | **FURTHER** | **DOWN** | **THE** | **CAR** | **'** | **?** |
| 展示 | 知道 | 这 | 德语 | 为了 | - | 经过 | 更远 | 向下 | 这 | 车 | - | ? |

你知道德语中“继续往下走”怎么说吗？

| " | ['swiːtnəs] | [ænd; ənd] | [laɪt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **" Sweetness and Light .** | | | | |
| " | 甜味 | 和 | 光 | . |

“甜蜜与光明。”

[oʊ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] !
**O MATTHEW ARNOLD !**
哦 马修 阿诺德 !

哦，马修·阿诺德！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] :
**you were right :**
你 是 正确的 :

你是对的：

[wi:; wi] [ni:d] [mɔ:r] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪt] ;
**We need more Sweetness and more Light ;**
我们 需要 更多的 甜味 和 更多的 光 ;

我们需要更多的甜蜜和光明；

[fɔ:r; fər] [tɪl] [wi:; wi] [breɪk] [ðə; ði]['bru:t(ə)l][foʊ]
**For till we break the brutal foe**
为了 直到 我们 休息 这 野蛮 敌人

直到我们击溃残暴的敌人

['aʊər; ɑ:r] ['ʃʊgɚz] [ʃɔ:rt] , ['aʊər; ɑ:r] [laɪts] [ɑ:r; ər] [loʊ] .
**Our sugar's short , our lights are low .**
我们的 糖的 短的 , 我们的 灯 是 低的 .

我们的糖不够了，我们的灯光也暗了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ə; eɪ] ['lu:sɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**A LUCID EXPLANATION .**
一个 清醒的 解释 .

清晰易懂的解释。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tæsk][tu:; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ pə'tiku:ləz ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
**It was my task to collect from their relatives particulars as to the**
它 曾是 我的 任务 到 收集 从 他们的 亲属 细节 作为 到 这
['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] ,
**whereabouts of the wounded of our neighbourhood ,**
下落 的 这 受伤 的 我们的 邻里 ,

我的任务是从伤员家属那里收集我们社区伤员的下落等详细信息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['loʊk(ə)l][rɪ'pɔ:rt] .
**for the purposes of our local report .**
为了 这 目的 的 我们的 当地的 报告 .

为了我们本地报告的目的。

[ˌaɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dɪnər] - ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rtɪzən]
**It wanted five minutes to twelve , the sacred dinner - hour of the British artisan**
它 通缉 五 分钟 到 十二 , 这 神圣 晚餐 - 小时 的 这 英国 工匠
,
**,**
,

它想要五分钟，那是英国工匠神圣的晚餐时间。

[ænd; ənd][wʌn] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][maɪ][lɪst] , [ə'genst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pensld] [noʊt] , "
**and one name remained upon my list , against which was a pencilled note , "**
和 一 姓名 剩余 之上 我的 列表 , 反对 哪个 曾是 一个 铅笔画 笔记 , "
[rɪ'pɔ:rtɪd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] .
**Reported returning home .**
据报道 返回 家 .

我的名单上还剩下一个名字，旁边用铅笔写着："已报告返回家乡。"

" [dɪd] [ðæt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪsˈeɪbld] ?
" Did that mean that he was disabled ?
" 做过 那 意思是 那 他 曾是 已禁用 ?

那是否意味着他是残疾人?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ðiˈ] [ˈnesəseri] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˈ] [klɑːk] [strʌk]
And should I manage to gather the necessary information before the clock struck
和 应该 我 管理 到 收集 这 必要的 信息 前 这 钟 击
?
?
?

我能否在倒计时结束前收集到必要的信息?

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] ,
I knocked at the door ,
我 敲门 在 这 门 ,

我敲了敲门,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænvəs] [ˈeɪprən] [wɪðˈ; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [taɪt]
which was opened by a woman wearing a canvas apron with a very tight
哪个 曾是 打开 经过 一个 女士 穿着 一个 帆布 围裙 和 一个 非常 紧的
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

打开它的人是一位穿着帆布围裙、系着很紧带子的妇女。

[hɜːr; hər] [hed] [ səˈmaunt ] [baɪ] [her] - [ˈkəːləz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp] .
her head surmounted by hair - curlers and a cloth cap .
她 头 克服 经过 头发 - 卷发器 和 一个 布 帽 .

她头上戴着卷发器和布帽。

" [jes] , [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkwestʃən] , " [ˌem ˈiː] [sʌn] -
" Yes , thanking you kindly , " she replied in answer to my question , " me son '
" 是的 , 谢谢 你 亲切地 , " 她 回复 在 回答 到 我的 问题 , " 我 儿子 -
[æz; əz] [bɪn] [ˈwuːndɪd] .
as been wounded .
作为 到过 受伤 .

“是的，非常感谢，”她回答我的问题时说道，“我的儿子受伤了。”

- [ɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] .
' Eard of it from the War Office .
- 耳朵 的 它 从 这 战争 办公室 .

“从陆军部听说的。”

[ðɪs] [ˈwɔrz] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈbɪznəs] .
This war's a shocking business .
这 战争的 一个 令人震惊 商业 .

这场战争真是令人震惊。

" [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ pəˈtiku:ləz ] .
" I expressed my sympathy and asked for particulars .
" 我 表达 我的 同情 和 问 为了 细节 .

我表达了我的同情，并询问了具体情况。

" [jər] [siː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [gəˈlɪpəli] . "
" Yer see , he was at Gallipoli . "
" 你的 看 , 他 曾是 在 加里波利 . "

“你知道，他参加过加里波利战役。”

" [æt; ət] [gəˈlɪpəli] ?
" At Gallipoli ?
" 在 加里波利 ?

在加里波利?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ?
**Then** **it** **must** **have** **been** **some** **time** **ago** **?**
然后 它 必须 有 到过 一些 时间 前 ?

那应该是很久以前的事了吧?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] — "
**I** **understood** **—** **"**
我 理解 — "

我明白了——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
**"** **It** **was** **this** **way** **.**
" 它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[ˌem 'iː][sʌn] , - [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['mʌðər] , - - [iː] [sez] , - [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] ,
**Me** **son** **,** **'** **e** **ses** **to** **me** **,** **'** **Mother** **,** **'** **'** **e** **says** **,** **'** **don't** **you** **worry** **,**
我 儿子 , - e ses 到 我 , - 母亲 , - - e 说道 , - 不 你 担心 ,

我儿子对我说："妈妈，"他说，"别担心。"

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][toʊ] [tʊk] [ɔːf] . - -
**but** **I've** **had** **a** **toe** **took** **off** **.** **'** **'**
但 我已经 有 一个 脚趾 采取 离开 . - -

但我切掉了一根脚趾。

[iː]['nevər][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] - [baʊt] [hi'self] , [nɔːr] [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
**E** **never** **was** **one** **to** **put** **up** **a** **great** **shout** **'** **bout** **hisself** **,** **nor** **nothink** **of** **that** **.**
E 绝不 曾是 一 到 放 向上 一个 伟大的 喊 - 回合 他自己 , 也不 什么都没有 的 那 .

E 从来都不是那种喜欢大肆宣扬自己的人，也从没想过要那样做。

[ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [beɪs] - [ɒ'spɪtəl] .
**They** **took** **'** **im** **down** **to** **their** **base** **'** **ospital** **.**
他们 采取 - 我是 向下 到 他们的 根据 - 医院 .

他们把他送到了他们的基地医院。

- [ðə; ðiː] [neɪm] .
**Leeharver's** **the** **name** **.**
- 这 姓名 .

我的名字叫李哈弗。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Perhaps** **you** **know** **it** **?**
也许 你 知道 它 ?

或许你知道?

" [aɪ][kæst][maɪ][maɪnd]['oʊvər][ðə; ðiː] ['aɪləndz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['muːdrɒs] [spræŋ] [ʌp] ['veri]
**"** **I** **cast** **my** **mind** **over** **the** **Ægean** **Islands** **,** **from** **which** **Mudros** **sprang** **up** **very**
" 我 投掷 我的 头脑 超过 这 爱琴海 岛屿 , 从 哪个 穆德罗斯 弹簧 向上 非常
[lɑːrdʒ] ,
**large** **,**
大的 ,

"我将思绪投向爱琴海诸岛，穆德罗斯就从那里拔地而起，规模宏大。"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [sæŋk]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
**and** **everything** **else** **sank** **into** **oblivion** **.**
和 一切 别的 沉没 进入 遗忘 .

其他一切都沉入了历史的尘埃中。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] , " [aɪ] [oʊnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**"** **I'm** **afraid** **I** **don't** **,** **"** **I** **owned** **apologetically** **.**
" 我是 害怕的 我 不 , " 我 拥有 带着歉意地 .

"恐怕我没有，"我歉意地承认道。

" [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [maɪt] .
" Thought perhaps you might .
" 想法 也许 你 可能 .

"我想你或许会这么想。"

[el] - [i:][fɜ:rst][wɜ:rd] , [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [vi:] - [ɑ:r] - [i:]['sekənd] — - . "
L - E first word , H - A - V - R - E second — Leeharver . "
L - E 第一的 单词 , H - 一个 - V - 拉 - E 第二 — - . "

LE 是第一个词，HAVRE 是第二个词——Leeharver。

" [oʊ] - [eɪtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [lə]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] .
" Oh - h , to be sure , Le Havre .
" 哦 - h , 到 是 当然 , 乐 勒阿弗尔 .

"哦，当然是勒阿弗尔。"

[aɪ] [mi:n] — [jes] , [naʊ] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I mean — yes , now you mention it , I think I have heard of it .
我 意思是 — 是的 , 现在 你 提到 它 , 我 思考 我 有 听到 的 它 .

我的意思是——是的，你这么一说，我想我好像听说过。

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər][sʌn] [stɪl] [ðer; ðər] ?
And is your son still there ?
和 是 你的 儿子 仍然 那里 ?

你儿子还在那里吗?

" [ˌem 'i:][sʌn] , - [i:][ˌɛsˌi:'ɛs][ðə; ði]['vɜ:rmɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑ:kɪŋ] ,
" Me son , ' e ses the vermin there was something shocking ,
" 我 儿子 , - e ses 这 害虫 那里 曾是 某物 令人震惊 ,

"我儿子，他看到那里的害虫，真是令人震惊。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ɔ:l][ðer; ðər] [sper] [taɪm] - [əntɪŋ] [ðeə'selvz] . "
and they spent all their spare time ' unting theirselves . "
和 他们 花费 全部 他们的 空闲的 时间 - 训练 他们自己 . "

他们把所有空闲时间都用来"自己打猎"。

" [wʌt] ? [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ?
" What ? not in the hospital ?
" 什么 ? 不是 在 这 医院 ?

什么？不在医院?

[oʊ] , [aɪ] [si:] ; [ju:; jʊ] [mi:n] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] . "
Oh , I see ; you mean in the trenches . "
哦 , 我 看 ; 你 意思是 在 这 战壕 . "

哦，我明白了；你是说在战壕里吧。

" [ænd; ənd] - [ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [nɑ:t]['noʊtɪsɪŋ] [maɪ][rɪ'mɑ:rk] , - [ænd; ənd] - [ɪm] [ðæt] -
" And ' im , " she continued , not noticing my remark , ' and ' im that partic'lar '
" 和 - 我是 , " 她 持续 , 不是 注意到 我的 评论 , - 和 - 我是 那 特别的 -
[baʊt] - [ɪz] ['lɪnɪn] ;
bout ' is linen ;
回合 - 是 亚麻布 ;

"而且他，"她继续说道，没有注意到我的话，"而且他身上那块特别的布料是亚麻布；

['kudnt] [ju:z][ə; eɪ] - - [nɑ:t] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spɑ:tləs] ;
couldn't use a ' andkerchief not unless it was spotless ;
不能 使用 一个 - - 不是 除非 它 曾是 一尘不染 ;

除非手帕一尘不染，否则不能使用；

[mʌst; məst] - [ˌeɪ 'vi:][ə; eɪ] [kli:n] [wʌn] ['evri] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [rɛglɚ] [æz; əz][ðə; ði] [wi:k] [kʌm] [raʊnd] .
must ' av a clean one every Sunday as reg'lar as the week come round .
必须 - av 一个 干净的 一 每一个 星期日 作为 reg'lar 作为 这 星期 来 圆形的 .

必须像一周中的其他日子一样，每周日都保持清洁。

[ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] - ['ɑːrd] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?
**It do seem ' ard , don't it ?**
它 做 似乎 - 硬 , 不 它 ?

看起来确实很难，不是吗?

[ðeɪv] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] ['swetər] [tuː] .
**They've pinched his sweater too .**
他们有 捏 他的 毛衣 也 .

他们还偷了他的毛衣。

[spoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] - [ˌeɪ 'viː][tuː; tə][get] - [ɪm] [ə'nʌðər] , [spoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;
**S'pose I shall ' av to get ' im another , s'pose I shall ;**
假设 我 将 - av 到 得到 - 我是 其他 , 假设 我 将 ;

假设我得再给他买一个，假设我得再买一个;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [taɪmz] .
**but it's a job to know how to get along these times .**
但 它是 一个 工作 到 知道 如何 到 得到 沿着 这些 时代 .

但在这个时代，懂得如何生存也是一门学问。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ʌp] [ðɪs] [wiːk] , [ðæts] [ðə; ði]['leɪtɪst] . "
**And now margarine's up this week , that's the latest . "**
和 现在 - 向上 这 星期 , 那就是 这 最新的 . "

"本周人造黄油价格上涨了，这是最新消息。"

" [bʌt; bət][jʊr; jər][sʌn] , " [aɪ] ['ventʃərd] ['tentətɪvli] — " [ɪz][hɪz; ɪz] [fʊt] [stɪl] [bæd] ? "
**" But your son , " I ventured tentatively — " is his foot still bad ? "**
" 但 你的 儿子 , " 我 冒险 姑且 — " 是 他的 脚 仍然 坏的 ? "

"但是你儿子,"我试探性地问道，"他的脚伤还严重吗？"

" [oʊ] , - [ɪz] [fʊts] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
**" Oh , ' is foot's right enough .**
" 哦 , - 是 脚的 正确的 足够的 .

"哦，'这只脚足够好了。

[ɪts] - [ɪz] [tiːθ] [ðæts] [ðə; ði] ['wɜːri] .
**It's ' is teeth that's the worry .**
它是 - 是 牙齿 那就是 这 担心 .

真正令人担忧的是牙齿。

- [iː][ˌɛsˌiː'ɛs][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['mʌðər] , - [hiː; hi][ˌɛsˌiː'ɛs] ,
**' E ses to me , ' Mother , ' he ses ,**
- E ses 到 我 , - 母亲 , - 他 ses ,

"他对我说，'母亲,'"他说，

- [əˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː]['eni] [gʊd] [aɪ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] [tiːθ] [siːn] [tuː; tə] . -
**' afore I can do any good I must ' ave me teeth seen to . ' -**
- 之前 我 能 做 任何 好的 我 必须 - 大道 我 牙齿 已见 到 . -

"在我能够做任何好事之前，我必须先把牙齿修好。"

[oʊ] , [ðɪs] ['faɪtɪŋz] ['kruːəl][wɜːrk] !
**Oh , this fighting's cruel work !**
哦 , 这 战斗的 残忍的 工作 !

哦，这种战斗真是残酷!

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː] ?
**" Could he have been wounded in the jaw ?**
" 可以 他 有 到过 受伤 在 这 颚 ?

"他下巴会不会受了伤？"

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] ['tʃɪrflnəs] , " [wel] ,
**The** **thought** **was** **horrible** **,** **but** **I** **remarked** **with** **affected** **cheerfulness** **,** **"** **Well** **,**
这 想法 曾是 可怕 , 但 我 评论 和 做作的 愉悦 , " 出色地 ,
[kʌm] ,
**come** **,**
来 ,

这个想法很可怕，但我还是装出一副兴高采烈的样子说道："好吧，来吧。"

['enihaʊ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] . "
**anyhow** **he** **is** **able** **to** **write** **.** **"**
无论如何 他 是 有能力的 到 写 . "

总之，他能写字。

" [oʊ] , - [iː][kæn; kən] [raɪt] [raɪt] [ɪˈnʌf] — [gɑːt][ðə; ði][praɪz][æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] - [rɪθmætɪk] , - [iː]
**"** **Oh** **,** **'** **e** **can** **write** **right** **enough** **—** **got** **the** **prize** **at** **school** **for** **'** **rithmatic** **,** **'** **e**
" 哦 , - e 能 写 正确的 足够的 — 得到 这 奖 在 学校 为了 - 算术 , - e
[dɪd] . "
**did** **.** **"**
做过 . "

"哦，他写字还不错——他在学校算术课上得过奖。"

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][soʊ]['veri][bæd] . "
**"** **Yes** **,** **but** **I** **mean** **if** **he** **is** **able** **to** **write** **he** **can't** **be** **so** **very** **bad** **.** **"**
" 是的 , 但 我 意思是 如果 他 是 有能力的 到 写 他 不能 是 所以 非常 坏的 . "

"是的，但我的意思是，如果他能写作，那他的写作水平肯定不会太差。"

" [oʊ] , - [iː]['dɪdnt] [raɪt] [ðæt] .
**"** **Oh** **,** **'** **e** **didn't** **write** **that** **.**
" 哦 , - e 没有 写 那 .

"哦，那不是他写的。"

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] [kʌm] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .
**That** **was** **August** **come** **a** **twelvemonth** **.**
那 曾是 八月 来 一个 十二个月 .

那是每年的八月。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['prɪti] [nɪr] - [ælf] - [ɪz]
**The** **very** **first** **thing** **they** **done** **to** **him** **was** **to** **take** **out** **pretty** **near** **'** **alf** **'** **is**
这 非常 第一的 事物 他们 完毕 到 他 曾是 到 拿 出去 漂亮的 靠近 - 阿尔夫 - 是
[tiːθ] .
**teeth** **.**
牙齿 .

他们对他做的第一件事就是拔掉了他将近一半的牙齿。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [əˈθɔːrətiz] [duː] [pʊl] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] . "
**The** **military** **authorities** **do** **pull** **you** **about** **something** **shocking** **.** **"**
这 军队 当局 做 拉 你 关于 某物 令人震惊 . "

军方会因为一些令人震惊的事情把你叫去谈话。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ]['æftər][hæv] — ['æftər] - — [aɪ] [miːn] ['æftər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?
**"** **And** **where** **did** **he** **go** **after** **Hav** **—** **after** **Leehar** **—** **I** **mean** **after** **the** **hospital** **?**
" 和 在哪里 做过 他 去 后 有 — 后 - — 我 意思是 后 这 医院 ?

"哈夫之后——李哈尔之后——我是说出院之后，他去了哪里？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] [bɪˈwɪldərd] .
**"** **I** **was** **getting** **rather** **bewildered** **.**
" 我 曾是 获得 相当 困惑 .

我当时感到非常困惑。

" [oʊ] , - [iː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [raɪt] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] - [ɪz] - [ðæt] [bæd] .
**"** **Oh** **,** **'** **e** **went** **to** **the** **War** **right** **enough** **;** **but** **'** **is** **digestion's** **that** **bad** **.**
" 哦 , - e 去 到 这 战争 正确的 足够的 ; 但 - 是 - 那 坏的 .

"哦，他去打仗倒也无可厚非；但是他的消化系统真的那么糟糕吗？"

[ðeɪ] [sed] - [iːd] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [wʌns] - [ɪz] [tiːθ] [wʌz; wəz][wʌz; wəz][aʊt] ,
**They said ' e'd feel a lot better once ' is teeth was was out ,**
他们 说 - 埃德 感觉 一个 很多 更好的 一次 - 是 牙齿 曾是 曾是 出去 ,

他们说，等他把假牙拔掉后，他会感觉好很多。

[bʌt; bət] - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] , - ['mʌðər] , - - [iː][ˌɛsˌiːˈɛs] ,
**but ' e ses , ' Mother , ' ' e ses ,**
但 - e ses , - 母亲 , - - e ses ,

但是'e ses，'母亲，'e ses，

- [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [tiːθ] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] ['bʊlɪt] [biːf] [wʌt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] . -
**' you want a mouth full of teeth to eat this bullet beef what they give us . '**
- 你 想 一个 嘴 满的 的 牙齿 到 吃 这 子弹 牛肉 什么 他们 给 我们 . -

“你想用满嘴牙齿来吃他们给我们的这种子弹牛肉吗？”

[nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm] [mə'ʃiːnz] . "
**Next thing was they set him to drive them machines . "**
下一个 事物 曾是 他们 放 他 到 驾驶 他们 机器 . "

接下来，他们安排他去驾驶那些机器。

" [wʌt] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [ðoʊz] [biː; bi] ?
**" What machines would those be ?**
" 什么 机器 会 那些 是 ?

“那些会是什么机器呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .
**" I asked , groping for a little light .**
" 我 问 , 摸索 为了 一个 小的 光 .

我一边摸索着寻找一点光亮，一边问道。

" [waɪ] , [ðem; ðəm]['moʊtɝz][æz; əz] [ðeɪ] [juːz][aʊt][ðer; ðər] .
**" Why , them motors as they use out there .**
" 为什么 , 他们 电机 作为 他们 使用 出去 那里 .

“为什么，就是他们在外面使用的那些发动机。”

- [iː][gɑːt] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,
**' E got meddling with one of ' em ,**
- E 得到 干预 和 一 的 - 呃 ,

他招惹了其中一个，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] - [iː] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ] - [ɪz] - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒeli] ;
**and it was the nearest thing ' e didn't ' ave ' is ' and in a jelly ;**
和 它 曾是 这 最近的 事物 - e 没有 - 大道 - 是 - 和 在 一个 果冻 ;

这是他唯一没有的东西，而且还是果冻状的；

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dɪdnt][ækt]['prɑːpər] , [ɔːr] ['sʌmˌθɪŋk] [oʊ] - [ðæt] . "
**the machine didn't act proper , or somethink o ' that . "**
这 机器 没有 行为 恰当的 , 或者 某物 o - 那 . "

机器好像出了点问题，或者类似的情况。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['ɪndʒərd] ? "
**" And do you mean that his hand was injured ? "**
" 和 做 你 意思是 那 他的 手 曾是 受伤 ? "

“你是说他的手受伤了吗？”

" [nɑːt][æz; əz] [aɪv] - [ɜːrd] [ɑːn] , " [keɪm] [ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .
**" Not as I've ' eard on , " came the prompt reply .**
" 不是 作为 我已经 - 耳朵 在 , " 来了 这 迅速的 回复 .

“据我所知，并非如此，”对方立即回答道。

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] . "
**" Well , but I thought you said your son had been wounded . "**
" 出色地 , 但 我 想法 你 说 你的 儿子 有 到过 受伤 . "

“可是，我以为你说你儿子受伤了。”

" [ɑː] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪz][toʊ] , [jər] [siː] ; [sent] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - [ɒ'spɪtəl] ,
" **Ah , yes , that was ' is toe , yer see ; sent ' im down to the base ' ospital ,**
" 啊 , 是的 , 那 曾是 - 是 脚趾 , 你的 看 ; 发送 - 我是 向下 到 这 根据 - 医院 ,
- . "
**Leeharver . "**
- . "

"啊，是的，那是他的脚趾，你看；把他送到李哈弗基地医院去了。"

" [jes] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
" **Yes , you told me that ; but I heard he might be coming home .**
" 是的 , 你 讲述 我 那 ; 但 我 听到 他 可能 是 未来 家 .

"是的，你跟我说过；但我听说他可能要回家了。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] . "
**I was afraid perhaps he was disabled . "**
我 曾是 害怕的 也许 他 曾是 已禁用 . "

我担心他可能是残疾人。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

- ['iːz] ['kʌmɪŋ] - [oʊm] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
' **E's coming ' ome right enough .**
- 的 未来 - 一些 正确的 足够的 .

E 马上就回来了。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [er] [ɪn] - [baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
**Ought to be ' ere in ' bout five minutes .**
应该 到 是 - 埃雷 在 - 回合 五 分钟 .

大概五分钟后到。

- [oʊp] - [ɪz] ['dɪnər] - [æznt] [spaɪld] [taɪm] [aɪv] [stʊd] - [er] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
' **Ope ' is dinner ' asn't spiled time I've stood ' ere talking to you . "**
- 开放 - 是 晚餐 - 不是 洒了 时间 我已经 站立 - 埃雷 说 到 你 . "

"希望晚餐没有浪费我站在这里跟你说话的时间。"

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ?
" **Well , what is the matter with him then ?**
" 出色地 , 什么 是 这 事情 和 他 然后 ?

"那他到底怎么了？"

" [aɪ] [æskt] ['despərətli] .
" **I asked desperately .**
" 我 问 绝望地 .

我绝望地问道。

" [də'noʊ] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . - ['iːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [tuː; tə]
" **Dunno there's anything partic'lar wrong with ' im . ' E's going to get married to**
" 不知道 有 任何事物 特别的 错误的 和 - 我是 . - 的 去 到 得到 已婚 到
- ['mɔːrər] ,
**- morrer ,**
- 莫勒 ,

"不知道他有什么特别的问题。他明天就要结婚了。"

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
**if that's what you mean .**
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

- [oʊp] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['trʌblz] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

| ' | Ope | it | won't | be | the | beginning | of | fresh | troubles | for | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开放 | 它 | 惯于 | 是 | 这 | 开始 | 的 | 新鲜的 | 麻烦 | 为了 | - | 我是 | . |

希望这不会是他新的麻烦的开始。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

| But | you | never | know | what's | coming | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 绝不 | 知道 | 是什么 | 未来 | 下一个 | . |

但你永远无法预知接下来会发生什么。

" [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər][dɪd] .

| " | I | agreed | that | you | never | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | 那 | 你 | 绝不 | 做过 | . |

我同意你从未这样做过。

" ['ɛloʊ] , [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ? "

| " | ELLO | , | WOT'S | THE | MATTER | WITH | ' | IM | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 什么? | 这 | 事情 | 和 | - | 我是 | ? | " |

“喂，他怎么了？”

" [ʃel] [ʃɑːk] , [aɪ] ['rekən] .

| " | SHELL | SHOCK | , | I | RECKON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 震惊 | , | 我 | 估计 | . |

“我猜是炮弹休克。”

" ['letərz] [frʌm; frəm] [mæsə'doʊniə] .

| " | LETTERS | FROM | MACEDONIA | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 信件 | 从 | 马其顿 | . |

来自马其顿的信。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['dʒeri] , [maɪ] [læd] , — [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'læs] ,

| Jerry | , | my | lad | , | — | We | have | lost | a | dear | friend | , | and | with | him | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | , | 我的 | 小伙子 | , | — | 我们 | 有 | 丢失的 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | , | 和 | 和 | 他 | , | 唉 | , |

杰瑞，我的孩子，——我们失去了一位挚友，唉，随之而来的还有……

[ðə; ði]['paɪpɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

| the | piping | days | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管道 | 天 | 的 | 和平 | . |

和平的黄金时代。

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɔːrɪbʌnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː 'es][laɪvz; lɪvz]

| No | , | he | is | not | dead | , | or | even | moribund | , | but | his | friendship | for | us | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 是 | 不是 | 死的 | , | 或者 | 甚至 | 垂死 | , | 但 | 他的 | 友谊 | 为了 | 我们 | 生活 |

[noʊ][lɔːŋgər] .

| no | longer | . |
|---|---|---|
| 不 | 更长 | . |

不，他没有死，甚至没有病入膏肓，但他对我们的友谊已经不复存在了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fiːədɔ-] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bʌlgər] - , [ɔːr] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]

| His | name | is | Feodor | , | and | he | is | a | Bulgar | comitadjus | , | or | whatever | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 是 | 费奥多尔 | , | 和 | 他 | 是 | 一个 | 保加尔 | - | , | 或者 | 任何 | 是 | 这 |

['sɪŋgjələr][ʌv; əv] " [ˌkɑːmɪ'tædʒi] ,

| singular | of | " | comitadji | , |
|---|---|---|---|---|
| 单数 | 的 | " | comitadji | , |

他的名字叫费奥多尔，他是一名保加尔族的comitadjus，或者说是“comitadji”的单数形式。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ɪn][noʊ] . [ˌtuː'tuː] ['dʌgaʊt] , [haid] [pɑːrk] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [wei] .

| " | and | he | lived | until | lately | in | No | . | 2 | Dugout | , | Hyde | Park | , | just | over | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 居住地 | 直到 | 最近 | 在 | 不 | . | 2 | 独木舟 | , | 海德 | 公园 | , | 只是 | 超过 | 这 | 方式 | . |

"他直到最近都住在海德公园 2 号地堡，就在街对面。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɔːr] , - ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['traʊzərz] .

| It | is | a | moot | point | which | delighted | us | the | more | , | Feodor's | charming | manner | or | his | exquisite | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 争议 | 观点 | 哪个 | 高兴极了 | 我们 | 这 | 更多的 | , | - | 迷人 | 方式 | 或者 | 他的 | 精美的 | 裤子 | . |

这是一个值得探讨的问题，让我们更加欣喜的是费奥多尔迷人的举止还是他精致的裤子。

[ðiːz] [tuː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrfɪkt] ['kɑːntræst] ;

| These | two | characteristics | were | the | more | pleasing | because | of | their | perfect | contrast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 特征 | 是 | 这 | 更多的 | 令人愉悦 | 因为 | 的 | 他们的 | 完美的 | 对比 | ; |

这两个特点之所以更令人赏心悦目，是因为它们形成了完美的对比；

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,

| for | whereas | his | manner | was | refined | and | retiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然而 | 他的 | 方式 | 曾是 | 精制 | 和 | 退休 | , |

因为他的举止文雅而内敛，

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ə'gresɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['flɔntɪŋ] ['ʃeɪmləs] ['rednəs] .

| his | trousers | were | distinctly | aggressive | in | their | flaunting | shameless | redness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裤子 | 是 | 明显地 | 挑衅的 | 在 | 他们的 | 炫耀 | 不要脸 | 发红 | . |

他那条裤子颜色鲜艳夺目，毫不掩饰地炫耀着自己的鲜红，显得格外咄咄逼人。

- [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst][spæz'mɑːdɪk] .

| Feodor's | appearances | were | at | first | spasmodic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 外貌 | 是 | 在 | 第一的 | 痉挛性的 | . |

费奥多尔最初出现得断断续续。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

| This | was | only | natural | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | , |

这很自然，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'træktɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv] [leɪ'seɪ] ['ɔlɚ] [ænd; ənd] [leɪ'seɪ] ['lese 'fer] ,

| seeing | that | he | had | not | yet | instilled | into | us | his | own | attractive | habit | of | laisser | aller | and | laisser | faire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 灌输 | 进入 | 我们 | 他的 | 自己的 | 吸引人的 | 习惯 | 的 | 莱瑟 | 过敏 | 和 | 莱瑟 | 公平 | , |

鉴于他尚未将他那令人着迷的"放任不管"和"放任自由"的习惯灌输给我们，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [red] ['traʊzərz] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːrk] .

| and | that | his | red | trousers | offered | such | a | beautiful | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 红色的 | 裤子 | 提供 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 标记 | . |

他的红色裤子真是太漂亮了。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] , [smaɪl] [sɪ'ræfɪkəli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

| He | would | appear | suddenly | , | smile | seraphically | towards | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 出现 | 突然 | , | 微笑 | 天使般的 | 向 | 我们 | , |

他会突然出现，对我们露出天使般的微笑，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['snaipəz][kʊd; kəd][get][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | then | disappear | before | our | snipers | could | get | on | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 消失 | 前 | 我们的 | 狙击手 | 可以 | 得到 | 在 | 到 | 他 | . |

然后趁我们的狙击手还没来得及盯上他之前就消失了。

[æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][traɪd][tuː; tə][pɑːt][hɪm; ɪm] ,

| At | first | of | course | we | tried | to | pot | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 的 | 课程 | 我们 | 尝试 | 到 | 锅 | 他 | , |

当然，一开始我们试图把他关进监狱。

[bʌt; bət]['grædʒuəli]['aʊər; ɑːr][fə'rɑːsəti] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['tɑːlərəns] .

| but | gradually | our | ferocity | gave | way | to | amazement | and | then | to | tolerance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 我们的 | 恶 | 给予 | 方式 | 到 | 惊愕 | 和 | 然后 | 到 | 宽容 | . |

但渐渐地，我们的凶狠让位于惊奇，然后变成了宽容。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['fiːədʒ] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [meɪd]

| At | last | came | a | day | when | Feodor | climbed | on | to | his | parapet | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | 费奥多尔 | 攀登 | 在 | 到 | 他的 | 栏杆 | 和 | 制成 |

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

| us | a | pretty | little | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 演讲 | . |

终于有一天，费奥多尔爬上城垛，给我们发表了一番精彩的小演讲。

[wiː; wi] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ['laʊdli] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| We | cheered | him | loudly | , | although | we | didn't | understand | much | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欢呼 | 他 | 高声 | , | 虽然 | 我们 | 没有 | 理解 | 很多 | 的 | 它 | . |

我们大声为他欢呼，尽管我们不太明白他在说什么。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [brɔːt] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər]

| Next | day | we | brought | down | an | interpreter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我们 | 带来 | 向下 | 一个 | 翻译 |

第二天我们带了一名翻译过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[ænd; ənd] [æskt] ['fiːədʒ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːnkɔːr] .

| and | asked | Feodor | for | an | encore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 费奥多尔 | 为了 | 一个 | 安可 | . |

然后请求费奥多尔再来一次。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

| His | second | performance | was | even | more | spirited | than | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第二 | 表现 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 精神抖擞 | 比 | 这 | 第一的 | , |

他的第二场演出比第一场更加精彩。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] [wiː; wi] [æskt] [ðə; ði]

| and | after | a | graceful | vote | of | thanks | to | our | benefactor | we | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 优美 | 投票 | 的 | 谢谢 | 到 | 我们的 | 恩人 | 我们 | 问 | 这 |

[ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

| interpreter | to | oblige | . |
|---|---|---|---|
| 翻译 | 到 | 必须 | . |

在向我们的恩人表达了由衷的感谢之后，我们请翻译员帮忙。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['fiːədʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'prentɪs] [tuː; tə][æn; ən]

| It | appeared | that | from | his | boyhood | Feodor | had | been | apprenticed | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 从 | 他的 | 童年 | 费奥多尔 | 有 | 到过 | 学徒 | 到 | 一个 |

[ə'sɪstənt] [piˈænoʊ] - ['tuːnər][ɪn][ 'vɑːnə ] .

| assistant | piano | - | tuner | in | Varna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 助手 | 钢琴 | - | 调谐器 | 在 | 瓦尔纳 | . |

费奥多尔似乎从小就在瓦尔纳当钢琴调音师的学徒。

['roʊzi] [deɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd][prə'moʊʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp][ɪn]

| Rosy | days | of | rapid | promotion | followed | , | and | the | boy | , | completely | wrapped | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红润 | 天 | 的 | 迅速的 | 晋升 | 随后 | , | 和 | 这 | 男生 | , | 完全地 | 包装 | 向上 | 在 |

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| his | profession | , |
|---|---|---|
| 他的 | 职业 | , |

随之而来的是一段迅速晋升的黄金时期，这个男孩完全沉浸在自己的职业中。

[suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['depjuti] [ə'sɪstənt] [piˈænoʊ] - ['tuːnər] .

| soon | became | a | deputy | assistant | piano | - | tuner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 成为 | 一个 | 副 | 助手 | 钢琴 | - | 调谐器 | . |

不久后，他成为了一名副助理钢琴调音师。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri][ʌv; əv] ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| Then | followed | the | old | , | old | story | of | vaulting | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 这 | 老的 | , | 老的 | 故事 | 的 | 拱形 | 志向 | . |

接下来就是老生常谈的野心膨胀的故事了。

[ðə; ði] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [baɪ] [mə'tɪriəl] [sək'ses] ,

| The | youth | , | his | head | turned | by | material | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | , | 他的 | 头 | 转向 | 经过 | 材料 | 成功 | , |

这个年轻人，被物质上的成功冲昏了头脑。

[sɔːt] [tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

| sought | to | consolidate | his | social | position | by | a | marriage | above | his | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 合并 | 他的 | 社会的 | 位置 | 经过 | 一个 | 婚姻 | 多于 | 他的 | 车站 | , |

他试图通过与地位高于自己的女性联姻来巩固自己的社会地位。

[ænd; ənd] [derd] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [piˈænoʊ] - [tuːnɚz] ['dɔːtər] .

| and | dared | to | aspire | to | the | hand | of | a | full | piano | - | tuner's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敢于 | 到 | 渴望 | 到 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 满的 | 钢琴 | - | 调谐器的 | 女儿 | . |

并胆敢追求一位钢琴调音师的女儿。

[ðə; ði][oʊld][mæn][traɪd]['dʒent(ə)l] [dɪ'sweɪʒən] [æt; ət][fɜːrst] ,

| The | old | man | tried | gentle | dissuasion | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 尝试 | 温和的 | 劝阻 | 在 | 第一的 | , |

老人起初试图温和地劝阻，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ˌpɜːrtn'æsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['grædʒuəli] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] .

| but | the | obstinate | pertinacity | of | the | stripling | made | him | gradually | lose | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 顽固 | 坚韧 | 的 | 这 | 幼苗 | 制成 | 他 | 逐步地 | 失去 | 耐心 | . |

但是这个年轻人的固执让他逐渐失去了耐心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['vetərən] ,

| He | was | a | hale | and | hearty | veteran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 哈尔 | 和 | 爽朗 | 老将 | , |

他是一位身体健康、精神矍铄的老兵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | when | the | situation | came | to | a | climax | his | method | of | dealing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 情况 | 来了 | 到 | 一个 | 高潮 | 他的 | 方法 | 的 | 处理 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .

| it | was | stern | and | thorough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 船尾 | 和 | 彻底 | . |

当事态发展到白热化阶段时，他的处理方式是严厉而彻底的。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['fiːədɚ] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kɔːl][hiː; hi] [ 'intəːnd ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['vaɪtlz]

| Seizing | the | hapless | Feodor | during | an | evening | call | he | interned | him | in | the | vitals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 不幸的 | 费奥多尔 | 期间 | 一个 | 晚上 | 称呼 | 他 | 实习生 | 他 | 在 | 这 | 命脉 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːnləs] ['beɪbi][grænd] ,

| of | a | tuneless | Baby | Grand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 无调性 | 婴儿 | 盛大 | , |

在一次晚间拜访中，他抓住了倒霉的费奥多尔，把他困在了一架走调的三角钢琴的琴体里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːpənz] [ˌpɑːlə'neɪz] [ɪn][ə; eɪ][flæt]['meɪdʒər] ,

| and | for | three | hours | played | on | him | CHOPIN'S | polonaise | in | A | flat | major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 三 | 小时 | 玩 | 在 | 他 | 肖邦的 | 波兰舞曲 | 在 | 一个 | 平坦的 | 主要的 | , |

然后，他连续三个小时为他演奏肖邦的降A大调波兰舞曲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laʊd]['ped(ə)l] [daʊn] .

| with | the | loud | pedal | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大声 | 踏板 | 向下 | . |

踩下踏板发出响亮的声音。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ['fiːədɝ] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [pə'liːs]

| On | his | release | Feodor | had | lost | his | reason | and | rushed | to | the | nearest | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 发布 | 费奥多尔 | 有 | 丢失的 | 他的 | 原因 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 最近的 | 警察 |

- ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪ'miːdiətli] .

| - | station | to | ask | to | be | sent | to | the | Front | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 车站 | 到 | 问 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 正面 | 立即地 | . |

费奥多尔获释后神志不清，冲到最近的警察局，要求立即被派往前线。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ðɪ][wɔːr] .

| His | object | , | he | explained | , | was | to | end | the | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | , | 他 | 解释 | , | 曾是 | 到 | 结尾 | 这 | 战争 | . |

他解释说，他的目标是结束战争。

[ðə; ðɪ]['bʌlgər] [ə'θɔːrətiz] [θɔːt] [ðə; ðɪ][plæn] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ]

| The | Bulgar | authorities | thought | the | plan | worth | trying | and | sent | him | off | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保加尔 | 当局 | 想法 | 这 | 计划 | 值得 | 尝试 | 和 | 发送 | 他 | 离开 | 作为 | 一个 |

- ;

| comitadjus | ; |
|---|---|
| - | ; |

保加尔当局认为这个计划值得一试，便派他去当了伯爵；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

| and | to | these | circumstances | we | were | indebted | for | his | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 情况 | 我们 | 是 | 负债累累 | 为了 | 他的 | 社会 | . |

正因如此，我们才得以有幸结识他。

['evri] [deɪ][wiː; wi] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['fiːədɝ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv]

| Every | day | we | saw | more | and | more | of | Feodor | , | and | we | grew | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 我们 | 锯 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 费奥多尔 | , | 和 | 我们 | 生长 | 到 | 爱 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我们每天都能更多地见到费奥多尔，我们也渐渐喜欢上了他。

[æz; əz][tuː; tə]['snaɪpɪŋ][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðə; ðɪ][aɪ'diːə]['nevər] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [biːdz] .

| As | to | sniping | him | now | — | the | idea | never | entered | our | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 狙击 | 他 | 现在 | — | 这 | 主意 | 绝不 | 进入 | 我们的 | 珠子 | . |

至于现在就狙击他——我们从未想过要这么做。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [waɪl] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [streɪf] [prə'siːdid] ['deɪli][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ju: 'es] ,

| Accordingly | , | while | a | deafening | strafe | proceeded | daily | on | both | sides | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 尽管 | 一个 | 震耳欲聋 | 扫射 | 继续 | 日常的 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 我们 | , |

因此，每天我们两侧都会响起震耳欲聋的扫射声，

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [aɪ'dɪlɪk] [piːs] [ænd; ənd] ['heɪtlɪsnəs] .

| we | remained | in | a | state | of | idyllic | peace | and | hatelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 剩余 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 田园诗般的 | 和平 | 和 | 无恨 | . |

我们一直处于一种田园诗般的和平与无仇恨的状态。

[ðen] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ]['kruːəl][deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [bræs] [hæts] [keɪm] [raʊnd] ,

| Then | arrived | the | cruel | day | when | the | Brass | Hats | came | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到达的 | 这 | 残忍的 | 天 | 什么时候 | 这 | 黄铜 | 帽子 | 来了 | 圆形的 | , |

然后，残酷的一天到来了，那些官兵来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dʒen(ə)rəl] [æskt] [juː 'es] —

| and | a | large | and | important | General | asked | us | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 和 | 重要的 | 一般的 | 问 | 我们 | — |

—位地位显赫的将军问我们——

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'fensɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [frʌnt] ? "

| " | But | are | you | being | offensive | enough | to | the | enemy | in | front | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 存在 | 进攻 | 足够的 | 到 | 这 | 敌人 | 在 | 正面 | ? | " |

但是，你对前方敌人的进攻力度是否足够大?

" [ə'fensɪv] [tuː; tə] ['fiːədʒ] , [sɜːr] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

| " | Offensive | to | Feodor | , | Sir | ? | Impossible | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进攻 | 到 | 费奥多尔 | , | 先生 | ? | 不可能的 | ! | " |

"冒犯费奥多尔先生？不可能！"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'fensɪv] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| " | You | must | be | offensive | , | " | he | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 进攻 | , | " | 他 | 重新加入 | . |

"你真是太无礼了，"他反驳道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [heɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

| " | I | don't | think | there | is | sufficient | hate | in | this | part | of | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那里 | 是 | 充足的 | 恨 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 线 | . |

"我不认为这条线上的仇恨足够强烈。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt][ðæt] ['fiːədʒ] [tʃoʊz] [tuː; tə][step][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | It | was | this | unfortunate | moment | that | Feodor | chose | to | step | on | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 不幸 | 片刻 | 那 | 费奥多尔 | 选择 | 到 | 步 | 在 | 到 | 他的 |

['pærəpɪtˌpærəpet][ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] —

| parapet | and | call | out | cheerfully | to | the | Great | Man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栏杆 | 和 | 称呼 | 出去 | 愉快地 | 到 | 这 | 伟大的 | 男人 | — |

就在这不幸的时刻，费奥多尔选择站上城垛，兴高采烈地向伟人喊话——

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - !

| " | Good | morning | , | Johnee | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | - | ! |

"早上好，约翰尼！"

" [fɔːr; fər][wʌn] [tens] ['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [bɜːrst] .

| " | For | one | tense | moment | I | thought | the | General | would | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | 紧张 | 片刻 | 我 | 想法 | 这 | 一般的 | 会 | 爆裂 | . |

"那一刻气氛紧张，我以为将军会爆发。"

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [haʊ'evər] ,

| By | an | effort | he | pulled | himself | together | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 努力 | 他 | 拉 | 他自己 | 一起 | , | 然而 | , |

然而，他努力让自己振作起来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [truːps] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] —

| and | shouted | to | my | troops | in | a | voice | of | thunder | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 到 | 我的 | 军队 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 雷 | — |

我用雷鸣般的声音向我的部队高声喊道——

" [æt; ət] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [frʌnt] — [ˌfɪf'tiːn] [raʊndz] ['ræpɪd] .

| " | At | That | Person | in | front | — | fifteen | rounds | rapid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 人 | 在 | 正面 | — | 十五 | 回合 | 迅速的 | . |

"对着前面的那个人——快速射击十五发子弹。"

['faɪər] !

| Fire | ! |
|---|---|
| 火 | ! |

火!

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ,

| " | We | had | to | do | it | , | of | course | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 做 | 它 | , | 的 | 课程 | , | 和 | , |

“我们当然必须这样做，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] , ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən]

| although | I | think | most | of | our | sights | were | a | little | high | , | accidents | will | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 思考 | 最多 | 的 | 我们的 | 景点 | 是 | 一个 | 小的 | 高的 | , | 事故 | 将要 | 发生 |

.

:

.

虽然我认为我们大多数人的目标都有些高，但意外总会发生。

['fiːədɚ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][wʌn] [ʌn'ɜːrθli] [ʃriːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm] [bæk] [tɔːrdz] [hoʊm] [wʊd] ,

| Feodor | emitted | one | unearthly | shriek | , | and | his | time | back | towards | home | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费奥多尔 | 发射 | 一 | 超凡脱俗的 | 尖叫 | , | 和 | 他的 | 时间 | 后退 | 向 | 家 | 会 | , |

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

| if | it | had | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 已采取 | , |

费奥多尔发出了一声凄厉的尖叫，如果他当时正在赶路，那么他回家的时间将会是.....

[meɪk] [ə; eɪ] ['wɝːldz] ['tʃæmpiənʃɪp] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| make | a | world's | championship | record | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 世界的 | 锦标赛 | 记录 | . |

创造世界冠军纪录。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [hɜːrt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʊr] ['traʊzərz] [wɜːr; wər]['bædli]

| I | don't | think | he | was | physically | hurt | ; | but | his | poor | trousers | were | badly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他 | 曾是 | 身体 | 伤害 | ; | 但 | 他的 | 贫穷的 | 裤子 | 是 | 糟糕 |

[ ˈpʌŋktʃəd ] ! . . .

| punctured | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 刺破 | ! | . | . | . |

我觉得他身体上应该没受伤，不过他那可怜的裤子被戳破了好几个洞！

['aʊər; ɑːr] [frend] , ['dʒeri] , [meɪ] [nɑːt][biː; bi][lɔːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [gɔːn] [bɪ'haɪnd] .

| Our | friend | , | Jerry | , | may | not | be | lost | , | but | he | is | certainly | gone | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | , | 杰瑞 | , | 可能 | 不是 | 是 | 丢失的 | , | 但 | 他 | 是 | 当然 | 已消失 | 在后面 | . |

我们的朋友杰瑞可能没有迷路，但他肯定已经落后了。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] ,

| Yours | always | , |
|---|---|---|
| 此致 | 总是 | , |

永远爱你的，

['piːtər] .

| PETER | . |
|---|---|
| 彼得 | . |

彼得。

['leɪdi] ( [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [fɔːr; fər] ['pæspɔːrt] ) .

| Lady | ( | who | has | been | photographed | for | passport | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | ( | WHO | 有 | 到过 | 拍摄 | 为了 | 护照 | ) | . |

（已拍摄护照照片的女士）

" [ðɪs] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪz] - ['dredf(ə)l] .

| " | THIS | PHOTOGRAPH | OF | ME | IS | BEALLY | DREADFUL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 照片 | 的 | 我 | 是 | - | 可怕 | . |

“这张照片里的我肚子丑得要命。”

[waɪ] , [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə] !

| WHY | , | I | LOOK | LIKE | A | GORILLA | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 大猩猩 | ! |

为什么我看起来像只大猩猩！

" [fə'tɑ:grəfər] .
" **Photographer** .
" 摄影师 .

摄影师。

" [aɪm] ['verɪ] ['sɑ:rɪ] , ['leɪdɪ] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" **I'M** **VERY** **SORRY** , **LADY** ; **BUT** , **YOU** **SEE** ,
" 我是 非常 对不起 , 女士 ; 但 , 你 看 ,

"非常抱歉，女士；但是，您看，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [tʌtʃ] [ʌp] ['enɪ] ['pæspɔ:rt] ['foʊtoʊz] . "
**THE** **GOVERNMENT** **WON'T** **ALLOW** **US** **TO** **TOUCH** **UP** **ANY** **PASSPORT** **PHOTOS** . "
这 政府 惯于 允许 我们 到 触碰 向上 任何 护照 照片 . "

政府不允许我们修改任何护照照片。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛntlənd] [fɜ:rθ][tu:; tə] ['nɔ:rweɪ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [ɑ:r; ər]
" **From** **the** **Pentland** **Firth** **to** **Norway** , **the** **eyes** **of** **the** **British** **Fleet** **are**
" 从 这 彭特兰 弗斯 到 挪威 , 这 眼睛 的 这 英国 舰队 是
[ðoʊz] [ʌv; əv]['nʌŋkwɑ:m] . " — [ 'jɔ:kʃə ]
**those** **of** **Nunquam** . " — **Yorkshire**
那些 的 永不停止 . " — 约克郡

"从彭特兰海峡到挪威，英国舰队的目光都聚焦在'努恩夸姆号'上。"——约克郡

[poʊst] .
**Post** .
邮政 .

邮政。

[wi:; wi] [sə'poʊz] [oʊld] - [ɪz] [ə'sli:p] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
**We** **suppose** **old** **Dormio** **is** **asleep** **as** **usual** .
我们 认为 老的 - 是 睡着了 作为 通常 .

我们猜想老多米奥像往常一样睡着了。

" [ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [pə'rɪʃənər] [hu:] [ɑ:r; ər] [sɪk] . " . — ['pærɪʃ]
" **The** **clergy** **will** **be** **pleased** **to** **hear** **of** **parishioners** **who** **are** **sick** . " . — **Parish**
" 这 牧师 将要 是 高兴 到 听到 的 教区居民 WHO 是 生病的 . " . — 教区
['mægəzi:n] .
**Magazine** .
杂志 .

"神职人员会很高兴听到有教区居民生病的消息。"——《教区杂志》

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['ræðər] ['kæləs] .
**No** **doubt** **they** **mean** **it** **kindly** , **but** **it** **sounds** **rather** **callous** .
不 怀疑 他们 意思是 它 亲切地 , 但 它 声音 相当 冷酷 .

毫无疑问，他们的出发点是好的，但这话听起来却有些冷漠无情。

" ['hoʊldɚz][ʌv; əv] 15s .
" **Holders** **of** **15s** .
" 持有者 的 15s .

持有 15 先令。

6d .
**6d** .
6d .

6d.

[wɔ:r] ['seɪvɪŋz] [sə'tifikeits] [ænd; ənd][skrɪp] ['vaʊtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [loʊn] [ɑ:r; ər][ək'septəb(ə)l]['oʊvər]
**War** **Savings** **Certificates** **and** **scrip** **vouchers** **of** **the** **War** **Loan** **are** **acceptable** **over**
战争 节省 证书 和 处方药 代金券 的 这 战争 贷款 是 可接受 超过
[ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] ['kaʊntər] [æt; ət][ðer; ðər] [feɪs] ['vælju:] .
**the** **Post** **Office** **counter** **at** **their** **face** **value** .
这 邮政 办公室 柜台 在 他们的 脸 价值 .

战争储蓄凭证和战争贷款代金券可以在邮局柜台按面值兑换。

" — - ['deɪli] [nuːz] .
**" — - Daily News .**
" — - 日常的 消息 .

——《每日新闻》

" - [maɪ] [feɪs] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . "
**" ' My face is my fortune , Sir , ' she said . "**
" - 我的 脸 是 我的 财富 , 先生 , - 她 说 . "

"先生，我的容貌就是我的财富，"她说道。

" [wɪl] ['eniwʌn] [gɪv] - / - [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['mɪnətʃər]
**" Will anyone give 15 / - and a kind home to a nice little brown miniature**
" 将要 任何人 给 - / - 和 一个 种类 家 到 一个 好的 小的 棕色的 微型
['puːdl] [dɔːg] ,
**poodle dog ,**
贵宾犬 狗 ,

"有没有人愿意给这只可爱的小棕色迷你贵宾犬15先令和一个温暖的家？"

[θriː] ['jɪrz] , [aɪ'diːəl][pet][ænd; ənd][kəm'pænjən] ? " — [ðə; ði] [bə'zɑːr] .
**3 years , ideal pet and companion ? " — The Bazaar .**
3 年 , 理想的 宠物 和 伴侣 ? " — 这 市场 .

3岁，理想的宠物和伴侣？"——集市。

['sɪkspəns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pet][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ][wɔːr] ['seɪvɪŋz] [sər'tɪfɪkət] .
**Sixpence more and the little pet could buy a War Savings Certificate .**
六便士 更多的 和 这 小的 宠物 可以 买 一个 战争 节省 证书 .

再多六便士，这只小宠物就可以买一张战争储蓄券了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .
**THE FATE OF UMBRELLAS .**
这 命运 的 雨伞 .

雨伞的命运。

[noʊ] . [aɪ] .
**No . I .**
不 . 我 .

不。我。

[frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['viviən] , ['beri] [striːt] , [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] , -
**From Arthur Vivian , Bury Street , St . James's , to Mrs . Morton , Dockington**
从 亚瑟 薇薇安 , 埋葬 街道 , 英石 . 詹姆斯的 , 到 太太 . 莫顿 , -
[hɔːl] , [bʌks] .
**Hall , Bucks .**
大厅 , 雄鹿队 .

来自圣詹姆斯区伯里街的亚瑟·维维安，致白金汉郡多金顿庄园的莫顿夫人。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
**DEAR MRS .**
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['mɔːrtən] , — [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] .
**MORTON , — Just a line to thank you very sincerely for my delightful visit .**
莫顿 , — 只是 一个 线 到 感谢 你 非常 真挚地 为了 我的 愉快 访问 .

莫顿——谨以此信衷心感谢您令我愉快的拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][oʊld][taɪmz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] " [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn]['hɑːspɪtəb(ə)l]

| It | was | like | old | times | to | see | you | " | all | gathered | together | in | hospitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 老的 | 时代 | 到 | 看 | 你 | " | 全部 | 聚集 | 一起 | 在 | 好客 |

\- [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] ,

| Dockington | and | to | find | that | the | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 战争 | , |

看到你们"齐聚热情好客的道金顿，仿佛回到了过去"，并且发现战争.....

['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'bɑːlɪʃt] ['plez(ə)nt] ['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [ɪn]

| terrible | as | it | is | , | has | not | altogether | abolished | pleasant | human | intercourse | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 作为 | 它 | 是 | , | 有 | 不是 | 共 | 废除 | 令人愉快的 | 人类 | 交往 | 在 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

尽管这很可怕，但并没有完全消除英国人与人之间愉快的性行为。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [diːn] [sed] .

| in | spite | of | what | the | Dean | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 什么 | 这 | 院长 | 说 | . |

尽管院长那样说了。

[bʌt; bət] [ðen] [diːnz] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɝːsənz] .

| But | then | Deans | are | privileged | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 院长 | 是 | 特权 | 人 | . |

但院长们毕竟是享有特权的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| I | am | sorry | to | say | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便说一句，很遗憾，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]

| that | in | the | hurry | of | departure | this | morning | I | took | away | the | wrong | umbrella | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 离开 | 这 | 早晨 | 我 | 采取 | 离开 | 这 | 错误的 | 伞 | 和 |

[left][maɪ][oʊn] .

| left | my | own | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 我的 | 自己的 | . |

今天早上匆忙离开时，我拿错了伞，把自己的伞落下了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['prɑːpər][ə'pɑːləˌdʒiːz] .

| I | am | sending | back | the | changeling | with | all | proper | apologies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 发送 | 后退 | 这 | 换子 | 和 | 全部 | 恰当的 | 致歉 | . |

我将带着诚挚的歉意把那个冒牌货退回去。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][maɪn] ?

| Would | you | mind | sending | me | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 发送 | 我 | 矿 | ? |

您介意把我的也发给我吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [krʊk] ['hænd(ə)l] ( [keɪn] ) [ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn]['sɪlvər][bænd][wɪð; wɪθ][maɪ][ i'niʃəls ]

| It | has | a | crook | handle | ( | cane | ) | and | a | plain | silver | band | with | my | initials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 骗子 | 处理 | ( | 甘蔗 | ) | 和 | 一个 | 清楚的 | 银 | 乐队 | 和 | 我的 | 首字母 |

[ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| engraved | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 刻 | 在 | 它 | . |

它有一个弯柄（手杖），以及一个刻有我姓名首字母的素银环。

[pliːz] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| Please | give | my | love | to | Harry | and | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 给 | 我的 | 爱 | 到 | 哈里 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

请代我向哈里和孩子们问好。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪrli] ,
**Yours always sincerely ,**
此致 总是 真挚地 ,

此致敬礼，

['ɑːrθər] ['viviən] .
**ARTHUR VIVIAN .**
亚瑟 薇薇安 .

亚瑟·维维安。

[noʊ] . [iː] .
**No . II .**
不 . 二 .

第二号

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .
**From the Dean of Marchester to Mrs . Morton .**
从 这 院长 的 - 到 太太 . 莫顿 .

马切斯特院长致莫顿夫人。

[dɪr] ['mɪsɪz] .
**DEAR MRS .**
亲爱的 太太 .

尊敬的夫人：

['mɔːrtən] , — [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [deɪz] [spent] [ɪn]
**MORTON , — I desire to thank you for three most agreeable days spent in**
莫顿 , — 我 欲望 到 感谢 你 为了 三 最多 同意 天 花费 在
[kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] .
**congenial company .**
相投 公司 .

莫顿——我想感谢您让我度过了三天愉快的时光，与您相处融洽。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['mæstərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [gests] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] ,
**You have indeed mastered the secret of making your guests feel at home ,**
你 有 的确 精通 这 秘密 的 制作 你的 客人 感觉 在 家 ,

你确实掌握了让客人宾至如归的秘诀。

[ænd; ənd] - ['iːv(ə)n][ɪn][wɔːr] - [taɪm][ɪz] [stɪl] - .
**and Dockington even in war - time is still Dockington .**
和 - 甚至 在 战争 - 时间 是 仍然 - .

即使在战时，多金顿仍然是多金顿。

[preɪ] [gɪv] [maɪ][wɔːrm][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrtən][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['suːtəbli] [tuː; tə]
**Pray give my warm regards to Mr . Morton and remember me suitably to**
祈祷 给 我的 温暖的 问候 到 先生 . 莫顿 和 记住 我 适当地 到
[ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] .
**the dear children .**
这 亲爱的 孩子们 .

请代我向莫顿先生致以亲切的问候，并代我向孩子们问好。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ; ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**I wish they wouldn't keep on growing up as they do ; childhood is so delightful .**
我 希望 他们 不会 保持 在 生长 向上 作为 他们 做 ; 童年 是 所以 愉快 .

我希望他们不要像现在这样长大；童年是多么美好啊。

[aɪ][faɪnd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mis'teik] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
**I find to my great regret that by some inexplicable mistake I took away with**
我 寻找 到 我的 伟大的 后悔 那 经过 一些 无法解释的 错误 我 采取 离开 和
[ˌem 'iː][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪn] .
**me an umbrella that is not mine .**
我 一个 伞 那 是 不是 矿 .

我非常遗憾地发现，由于某种无法解释的错误，我把一把不属于我的伞带走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | am | sending | it | back | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 发送 | 它 | 后退 | 到 | 你 | , |

我会把它寄还给你。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] [bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][send][tuː; tə]

| and | shall | be | deeply | beholden | to | you | if | you | will | pack | up | and | send | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 深 | 受托人 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 将要 | 盒 | 向上 | 和 | 发送 | 到 |

[ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn][aɪ][left] .

| me | the | one | I | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 一 | 我 | 左边 | . |

如果你能把我留下的那个人收拾好寄给我，我将感激不尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] ,

| It | is | an | old | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 老的 | 一 | , |

这是个老物件了。

['ɹɛkəgnaɪzəbəl][baɪ][ɪts] [keɪn] ['hænd(ə)l] ( [krʊk] ) [ænd; ənd][æn; ən] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæft]

| recognisable | by | its | cane | handle | ( | crook | ) | and | an | indiarubber | ring | round | the | shaft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可识别的 | 经过 | 它是 | 甘蔗 | 处理 | ( | 骗子 | ) | 和 | 一个 | 印度橡胶 | 戒指 | 圆形的 | 这 | 轴 |

.

:

.

其显著特征是手杖柄（弯钩）和杖身周围的橡胶环。

[preɪ] [ək'sept][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

| Pray | accept | my | apologies | for | the | trouble | I | am | giving | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 接受 | 我的 | 致歉 | 为了 | 这 | 麻烦 | 我 | 是 | 给予 | 你 | . |

请接受我给您带来的麻烦的歉意。

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

| Yours | very | sincerely | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 非常 | 真挚地 | , |

此致敬礼，

[tʃɑːrlz] - .

| CHARLES | MELDEW | . |
|---|---|---|
| 查尔斯 | - | . |

查尔斯·梅尔德乌。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| No | . | III | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | 三、 | . |

第三号

[frʌm; frəm] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] ['bɑːrtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrtən] .

| From | Brigadier | - | General | Barton | to | his | Sister | , | Mrs | . | Morton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 准将 | - | 一般的 | 巴顿 | 到 | 他的 | 姐姐 | , | 太太 | . | 莫顿 | . |

巴顿准将致其妹妹莫顿夫人。

[dɪr] ['meri] , — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][taɪm] .

| DEAR | MARY | , | — | You | gave | me | a | capital | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 玛丽 | , | — | 你 | 给予 | 我 | 一个 | 首都 | 时间 | . |

亲爱的玛丽：——你给了我一个绝佳的机会。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

| There's | a | slight | difference | between | Dockington | and | the | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 轻微 | 不同之处 | 之间 | - | 和 | 这 | 战壕 | . |

多金顿和战壕之间还是有些区别的。

[aɪm][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [greɪt] [pər'fɔːrmər] [wɪð; wɪθ]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt]
**I'm not as a rule a great performer with clergymen , but I liked**
我是 不是 作为 一个 规则 一个 伟大的 演员 和 神职人员 , 但 我 喜欢
[jʊr; jər] [diːn] .
**your Dean .**
你的 院长 .

我通常不太擅长与神职人员相处，但我很喜欢你们的院长。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [aɪ] [dæʃt] [ɔːf][jʊr; jər][mæn][pʊt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][wɪð; wɪθ]
**By the way , when I dashed off your man put somebody else's umbrella in with**
经过 这 方式 , 什么时候 我 虚线 离开 你的 男人 放 某人 其他人的 伞 在 和
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

对了，我匆匆离开的时候，你男人把别人的伞也带上了我。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['næti] ['spesɪmən] .
**instead of my own , which is a natty specimen .**
反而 的 我的 自己的 , 哪个 是 一个 纳蒂 标本 .

而不是我自己的，那可是个很棒的标本。

[ðə; ði][wʌn] [aɪv] [gɑːt][ɪz][æn; ən][oʊld][gæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**The one I've got is an old gamp with a stout indiarubber ring to it .**
这 一 我已经 得到 是 一个 老的 甘普 和 一个 肥硕 印度橡胶 戒指 到 它 .

我有一个老式的 Gamp，配有一个结实的橡胶圈。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**I haven't time to send it back .**
我 还没有 时间 到 发送 它 后退 .

我没时间把它寄回去。

['evri] ['moʊmənt][ɪz]['teɪkən][ʌp] , [æz; əz][aɪ] [krɔːs] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Every moment is taken up , as I cross to France to - night .**
每一个 片刻 是 已采取 向上 , 作为 我 叉 到 法国 到 - 夜晚 .

今晚我前往法国的旅程，每一分每一秒都弥足珍贵。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ʌm'brelə] ?
**Besides , how can you pack such a thing as an umbrella ?**
除了 , 如何 能 你 盒 这样的 一个 事物 作为 一个 伞 ?

此外，像雨伞这种东西，你怎么能打包呢?

[its] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] .
**It's much too long .**
它是 很多 也 长的 .

太长了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）(Punch,)
# 第3/3页

[kiːp] [maɪn] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .
**Keep** **mine** **till** **we** **meet** **again** **.**
保持 矿 直到 我们 见面 再次 .

我的那张卡片请留着，直到我们再次相遇。

[best] [lʌv] [tuː; tə] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪdz] .
**Best** **love** **to** **Harry** **and** **the** **kids** **.**
最好的 爱 到 哈里 和 这 孩子们 .

祝哈里和孩子们一切安好。

[ˈevər] [jɔːrz] ,
**Ever** **yours** **,**
曾经 你的 ,

永远属于你，

[tɑːm] .
**TOM** **.**
汤姆 .

汤姆。

[noʊ] . [ˌaɪ ˈviː] .
**No** **.** **IV** **.**
不 . 第四 .

第四号

[frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] [ˈviviən] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] .
**From** **Arthur** **Vivian** **to** **Mrs** **.** **Morton** **.**
从 亚瑟 薇薇安 到 太太 . 莫顿 .

来自亚瑟·维维安致莫顿夫人。

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrtən] , — [aɪ] [ˈwaɪərd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt]
**DEAR** **MRS** **.** **MORTON** **,** **—** **I** **wired** **you** **this** **morning** **asking** **you** **to** **do** **nothing** **about**
亲爱的 太太 . 莫顿 , — 我 有线 你 这 早晨 问 你 到 做 没有什么 关于
[maɪ] [ʌmˈbrelə] .
**my** **umbrella** **.**
我的 伞 .

亲爱的莫顿夫人：——我今天早上给您发了电报，请您不要对我的雨伞采取任何行动。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] ,
**The** **fact** **is** **I** **have** **found** **it** **at** **my** **rooms** **,**
这 事实 是 我 有 成立 它 在 我的 房间 ,

事实上，我已经在我的房间里找到了它。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]
**and** **I** **am** **forced** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **never** **took** **it** **with** **me** **to**
和 我 是 强制 到 这 结论 那 我 绝不 采取 它 和 我 到
- [æt; ət] [ɔːl] .
**Dockington** **at** **all** **.**
- 在 全部 .

因此我不得不得出结论：我根本没有把它带到多金顿。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] .
**I** **am** **awfully** **sorry** **to** **have** **given** **you** **all** **this** **trouble** **.**
我 是 非常 对不起 到 有 给定 你 全部 这 麻烦 .

非常抱歉给您添了这么多麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʌm'brelə] ['eniwer] ,

| It | shall | be | a | lesson | to | me | never | to | take | my | umbrella | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 我 | 绝不 | 到 | 拿 | 我的 | 伞 | 任何地方 | , |

这件事给我留下了教训，以后再也不带伞出门了。

[ɔːr] ['ræðər] ['nevər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]

| or | rather | never | to | think | I've | taken | it | , | when | , | as | a | matter | of | fact | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 绝不 | 到 | 思考 | 我已经 | 已采取 | 它 | , | 什么时候 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 |

['hævnt] .

| haven't | . |
|---|---|
| 还没有 | . |

或者更确切地说，我从未想过自己已经服用过，而事实上，我并没有。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪrli] ,

| Yours | always | sincerely | , |
|---|---|---|---|
| 此致 | 总是 | 真挚地 | , |

此致敬礼，

['ɑːrθər] ['viviən] .

| ARTHUR | VIVIAN | . |
|---|---|---|
| 亚瑟 | 薇薇安 | . |

亚瑟·维维安。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən][tuː; tə]['ɑːrθər] ['viviən] .

| Telegram | from | Mrs | . | Morton | to | Arthur | Vivian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电报 | 从 | 太太 | . | 莫顿 | 到 | 亚瑟 | 薇薇安 | . |

莫顿夫人致亚瑟·维维安的电报。

[tuː] [leɪt] .

| Too | late | . |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | . |

为时已晚。

[sent] [ɔːf] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ʌm'brelə] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

| Sent | off | somebody's | umbrella | to | you | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 离开 | 某人的 | 伞 | 到 | 你 | 昨天 | . |

昨天把别人的伞寄给你了。

[pliːz] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Please | return | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 返回 | 它 | 到 | 我 | . |

请把它还给我。

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] .

| No | . | VI | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | 六年级 | . |

第六号

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔːrtən][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['leɪdi] ['kɑːmptən] .

| From | Mrs | . | Morton | to | her | Sister | , | Lady | Compton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 太太 | . | 莫顿 | 到 | 她 | 姐姐 | , | 女士 | 康普顿 | . |

莫顿夫人致其妹妹康普顿夫人。

. . . [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [frendz] [æt; ət] - [læst] [wiːk] , [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['pɑːrti] ,

| . . . | **We** | **had** | **a** | **few** | **friends** | **at** | **Dockington** | **last** | **week** | **,** | **not** | **a** | **real** | **party** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . . . | 我们 | 有 | 一个 | 很少 | 朋友们 | 在 | - | 最后的 | 星期 | , | 不是 | 一个 | 真实的 | 派对 | , |

上周我们在多金顿招待了一些朋友，但算不上真正的聚会。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː][oʊld] [ʃuːz] — [tɑːm] , ['ɑːrθər] ['viviən][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] -

| **but** | **just** | **a** | **few** | **old** | **shoes** | **—** | **Tom** | **,** | **Arthur** | **Vivian** | **and** | **the** | **Dean** | **of** | **Marchester** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 一个 | 很少 | 老的 | 鞋 | — | 汤姆 | , | 亚瑟 | 薇薇安 | 和 | 这 | 院长 | 的 | - |

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] .

| **and** | **Mrs** | **.** | **Dean** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 院长 | . |

但只有几双旧鞋——汤姆、亚瑟·维维安、马切斯特院长和院长夫人。

[sɪns] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌm'breləz] .

| **Since** | **they** | **went** | **away** | **I've** | **had** | **the** | **most** | **awful** | **time** | **with** | **their** | **umbrellas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 去 | 离开 | 我已经 | 有 | 这 | 最多 | 可怕 | 时间 | 和 | 他们的 | 雨伞 | . |

自从他们搬走后，我用他们的雨伞就一直很不满意。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌnz] ,

| **They** | **all** | **took** | **away** | **with** | **them** | **the** | **wrong** | **ones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 采取 | 离开 | 和 | 他们 | 这 | 错误的 | 一个 | , |

他们都带走了错误的人。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ðer; ðər] [raɪt] [wʌnz] .

| **and** | **then** | **wrote** | **to** | **me** | **to** | **send** | **them** | **their** | **right** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 写道 | 到 | 我 | 到 | 发送 | 他们 | 他们的 | 正确的 | 一个 | . |

然后他们写信给我，让我把正确的寄给他们。

['ɑːrθər] ['viviən] ['nevər] [brɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [huːz] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

| **Arthur** | **Vivian** | **never** | **brought** | **one** | **,** | **and** | **whose** | **he** | **took** | **away** | **I** | **can't** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 薇薇安 | 绝不 | 带来 | 一 | , | 和 | 谁 | 他 | 采取 | 离开 | 我 | 不能 | 说 | . |

亚瑟·维维安从未带过一个，至于他拿走了谁的，我就不得而知了。

[ɪn][fækt] [aɪv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌm'breləz] ,

| **In** | **fact** | **I've** | **been** | **exposed** | **to** | **an** | **avalanche** | **of** | **returning** | **umbrellas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 我已经 | 到过 | 裸露 | 到 | 一个 | 雪崩 | 的 | 返回 | 雨伞 | , |

事实上，我遇到了大量退回的雨伞。

[ænd; ənd] ['pɑːrkɪn] [hæz; həz] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][əb'sɜːrd] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| **and** | **Parkins** | **has** | **spent** | **all** | **his** | **time** | **in** | **doing** | **up** | **the** | **absurd** | **things** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕金斯 | 有 | 花费 | 全部 | 他的 | 时间 | 在 | 正在做 | 向上 | 这 | 荒诞 | 事物 | 和 |

['poʊstɪŋ][ðem; ðəm] .

| **posting** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 发帖 | 他们 | . |

帕金斯把所有时间都花在了制作和发布这些荒谬的东西上。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʌm'breləz] [hæv; həv]

| **He** | **has** | **just** | **celebrated** | **his** | **seventieth** | **birthday** | **,** | **and** | **these** | **umbrellas** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 著名 | 他的 | 第七十 | 生日 | , | 和 | 这些 | 雨伞 | 有 |

['ruːɪnd] [wɒts] [left][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] .

| **ruined** | **what's** | **left** | **of** | **his** | **temper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毁坏 | 是什么 | 左边 | 的 | 他的 | 脾气 | . |

他刚刚庆祝了七十岁生日，这些雨伞彻底摧毁了他仅存的一点脾气。

[ʌm'breləz] [stɪl] [kiːp] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [siːmz] [baɪ]['eni] [tʃæns] [tuː; tə][get][ðə; ði]

| **Umbrellas** | **still** | **keep** | **pouring** | **in** | **,** | **and** | **nobody** | **ever** | **seems** | **by** | **any** | **chance** | **to** | **get** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨伞 | 仍然 | 保持 | 浇注 | 在 | , | 和 | 无人 | 曾经 | 似乎 | 经过 | 任何 | 机会 | 到 | 得到 | 这 |

[raɪt] [wʌn] .

| **right** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 正确的 | 一 | . |

雨伞依然源源不断地送来，但似乎没有人能幸运地拿到合适的那一把。

[its] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] .
**It's** **the** **most** **discouraging** **thing** **I've** **ever** **been** **involved** **in** **.**
它是 这 最多 令人沮丧 事物 我已经 曾经 到过 涉及 在 .

这是我经历过的最令人沮丧的事情。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['diːnz] [ʌm'brelə] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɪð; wɪθ]
**As** **far** **as** **I** **can** **make** **out** **the** **Dean's** **umbrella** **is** **now** **in** **the** **trenches** **with**
作为 远的 作为 我 能 制作 出去 这 院长 伞 是 现在 在 这 战壕 和
[tɑːm] .
**Tom** **.**
汤姆 .

据我所知，院长现在和汤姆一起身处战壕之中。

[ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] - [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] , " [noʊ] [ʌm'breləz] [baɪ]
**If** **ever** **I** **have** **a** **party** **at** **Dockington** **again** **I** **shall** **write** **,** **"** **No** **umbrellas** **by**
如果 曾经 我 有 一个 派对 在 - 再次 我 将 写 , " 不 雨伞 经过
[rɪ'kwest] ,
**request** **,**
要求 ,

如果我以后再在多金顿举办派对，我会写道："应要求，谢绝携带雨伞。"

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
**"** **on** **the** **invitations** **.**
" 在 这 邀请函 .

邀请函上写着：

[ðə; ði] [ɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [sɔːrd] .
**THE** **INN** **O** **'** **THE** **SWORD** **.**
这 客栈 哦 - 这 剑 .

剑之客栈。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wɔːr] .
**A** **SONG** **OF** **YOUTH** **AND** **WAR** **.**
一个 歌曲 的 青年 和 战争 .

一首关于青春与战争的歌。

['roʊvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ]
**Roving** **along** **the** **King's** **highway**
漫游 沿着 这 国王学院 公路

沿着国王大道漫步

[aɪ][met][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni] [blæk] .
**I** **met** **wi** **'** **a** **Romany** **black** **.**
我 遇见 wi - 一个 罗姆人 黑色的 .

我遇到了一位罗姆黑人。

" [gʊd] [deɪ] , " [sez] [aɪ] ; [sez] [hiː; hi] , " [gʊd] [deɪ] ,
**"** **Good** **day** **,** **"** **says** **I** **;** **says** **he** **,** **"** **Good** **day** **,**
" 好的 天 , " 说道 我 ; 说道 他 , " 好的 天 ,

"你好，"我说；他说，"你好。"

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [pæk] ? "
**And** **what** **may** **you** **have** **in** **your** **pack** **?** **"**
和 什么 可能 你 有 在 你的 盒 ? "

你的背包里可能装着什么？

" [waɪ] , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] , " [sez] [aɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] [tuː]
**"** **Why** **,** **a** **shirt** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **and** **a** **song** **or** **two**
" 为什么 , 一个 衬衫 , " 说道 我 , " 和 一个 歌曲 或者 二

"为什么？一件衬衫，"我说，"还有一两首歌。"

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][roʊd][goʊ]['fæstər] .

| To | make | the | road | go | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 路 | 去 | 快点 | . |

为了让道路通行更快。

" [hiː; hi] [læft] : " [jɪl] [faɪnd][ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [θruː]

| " | He | laughed | : | " | Ye'll | find | or | the | day | be | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | : | " | 叫喊 | 寻找 | 或者 | 这 | 天 | 是 | 通过 |

他笑着说："你会找到答案的，否则这一天就结束了。"

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [nɔːr] [ðæt] , [jʌŋ] ['mæstər] .

| There's | more | nor | that | , | young | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 也不 | 那 | , | 年轻的 | 掌握 | . |

少爷，仅此而已。

[oʊ] , - [gʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] [swiːt]

| Oh | , | roving's | good | and | youth | is | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | 好的 | 和 | 青年 | 是 | 甜的 |

哦，四处游历真好，青春真美好。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] ;

| And | love | is | its | own | reward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 是 | 它是 | 自己的 | 报酬 | ; |

爱本身就是一种奖赏；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [jʊr; jər] ['kerləs] [fiːt]

| But | there's | that | shall | stay | your | careless | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 那 | 将 | 停留 | 你的 | 粗心 | 脚 |

但你那双粗心的脚却会因此止步。

[wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn][oʊ] - [ðə; ði] [sɔːrd] . "

| When | ye | come | to | the | Sign | o | ' | the | Sword | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是的 | 来 | 到 | 这 | 符号 | o | - | 这 | 剑 | . | " |

当你们来到宝剑的标志前。

" ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː] , - , " [kwoʊθ][aɪ] ,

| " | Riddle | me | , | riddlemaree | , | " | quoth | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谜语 | 我 | , | - | , | " | 引用 | 我 | , |

"给我出个谜语吧，谜语母马，"我说道，

" [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [ɪl] [tuː; tə][wɪn] ,

| " | Is | a | game | that's | ill | to | win | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 游戏 | 那就是 | 患病的 | 到 | 赢 | , |

"这是一场注定要输的游戏。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɔː(r)] [fer] [sʌtʃ] ['tæsks][tuː; tə][traɪ] " —

| And | the | day | is | o'er | fair | such | tasks | to | try | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 是 | 超过 | 公平的 | 这样的 | 任务 | 到 | 尝试 | " | — |

一天结束了，是时候尝试这些任务了。

[sed] [hiː; hi] , " [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

| Said | he | , | " | Ye | shall | know | at | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | " | 叶 | 将 | 知道 | 在 | 这 | 客栈 | . |

他说："你们到客栈里就知道了。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə] [maɪn]

| " | With | that | he | suited | his | path | to | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 适合 | 他的 | 小路 | 到 | 矿 |

就这样，他找到了通往我的道路。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] ['merəli] ,

| And | we | travelled | merrily | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 旅行 | 兴高采烈地 | , |

我们愉快地旅行了。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [saɪn]
**Till I was ware of the promised sign**
直到 我 曾是 仓库 的 这 承诺 符号

直到我意识到那应许的征兆

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['hɑ:stəlri] .
**And the door of an hostelry .**
和 这 门 的 一个 旅店 .

还有一家旅店的门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [sæŋ] , " [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf]
**And the Romany sang , " To the very life**
和 这 罗姆人 唱 , " 到 这 非常 生活

罗姆人唱道："为了生命本身。"

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər][bed][ænd; ənd] [bɔ:rd] ;
**Ye shall pay for bed and board ;**
叶 将 支付 为了 床 和 木板 ;

你们须支付食宿费用;

[wɪl] [ji:; ji][tɜ:rn][ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [straɪf] ?
**Will ye turn aside to the House of Strife ?**
将要 是的 转动 旁边 到 这 房子 的 冲突 ?

你们要转投纷争之宫吗?

[wɪl] [ji:; ji] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [sɔ:rd] ?
**Will ye lodge at the Inn o ' the Sword ?**
将要 是的 小屋 在 这 客栈 o - 这 剑 ?

你们愿意在剑之客栈下榻吗?

" [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] ,
**" Then I looked at the inn ' twixt joy and fear ,**
" 然后 我 看起来 在 这 客栈 - 中间 喜悦 和 害怕 ,

然后我看着那家客栈，心中五味杂陈，既有喜悦也有恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
**And the Romany looked at me .**
和 这 罗姆人 看起来 在 我 .

那个罗姆人看着我。

[sed] [aɪ] , " [wi:; wi][hɑ:] - [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [hɪr]
**Said I , " We ha ' come to a parting here**
说 我 , " 我们 哈 - 来 到 一个 离别 这里

我说："我们在这里要分别了。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [ju:; jʊ][bi:; bi] .
**And I know not who you be .**
和 我 知道 不是 WHO 你 是 .

我不知道你是谁。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [læft] [æz; əz][aɪ] [smoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] :
**" But he only laughed as I smote on the door :**
" 但 他 仅有的 笑了 作为 我 猛击 在 这 门 :

但我猛击大门时，他只是笑了笑:

" [goʊ] , [teɪk] [ji:; ji][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] ;
**" Go , take ye the fighting chance ;**
" 去 , 拿 是的 这 斗争 机会 ;

"去吧，抓住那一搏的机会;

[ 'meihæp ][aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tru:bədɔ:r]
**Mayhap I once was a troubadour**
或许 我 一次 曾是 一个 吟游诗人

或许我曾经是个吟游诗人

[ɪn][ðə; ði] ['naɪtli] [deɪz] [ʌv; əv] [fræns] .
**In the knightly days of France .**
在 这 骑士精神 天 的 法国 .

在法国的骑士时代。

[oʊ] , [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][set][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [der]
**Oh , the feast is set for those who dare**
哦 , 这 盛宴 是 放 为了 那些 WHO 敢

哦，盛宴已为那些敢于赴宴的人预备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛdɪst] [oʊ] - [waɪn] [ˌaʊt'pɔːrd] ;
**And the reddest o ' wine outpoured ;**
和 这 最红 o - 葡萄酒 倾泻而出 ;

倾泻而出的是鲜红的葡萄酒;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sliːp] [saʊnd] ['æftər]['perəl][ænd; ənd] [ker]
**And some sleep sound after peril and care**
和 一些 睡觉 声音 后 危险 和 关心

有些人在经历了危险和磨难后安然入睡。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑːstəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
**At the Hostelry of the Sword .**
在 这 旅店 的 这 剑 .

在剑之旅店。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] " ['næʃ(ə)nəl] [lent] " — [ðə; ði][wɔːr] [loʊn] .
**" For our " National Lent " — the War Loan .**
" 为了 我们的 " 国家的 大斋期 " — 这 战争 贷款 .

“为了我们的‘国家斋戒期’——战争贷款。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[pet][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] .
**Pet of the Platoon .**
宠物 的 这 排 .

排里的宠物。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæf] [tel] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːrdʒənt] [dʒʌst] [naʊ] .
**" I DIDN'T HALF TELL OFF OUR SERGEANT JUST NOW .**
" 我 没有 一半 告诉 离开 我们的 军士 只是 现在 .

“我刚才狠狠地训斥了我们的中士一顿。”

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɑːk] - [niːd] , ['pɪdʒɪn] - [toʊd] , ['swɪv(ə)l] - [aɪd] ['mʌŋki] , [ænd; ənd]
**I CALLED HIM A KNOCK - KNEED , PIGEON - TOED , SWIVEL - EYED MONKEY , AND**
我 称为 他 一个 敲 - 膝盖 , 鸽子 - 脚趾 , 旋转 - 眼睛 猴 , 和
[sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - [skuːl] !
**SAID HE OUGHT TO GO TO A NIGHT - SCHOOL !**
说 他 应该 到 去 到 一个 夜晚 - 学校 !

我骂他是罗圈腿、内八字、斜眼猴子，还说他应该去上夜校!

" [ɪk'stætɪk] ['kɔːrəs] .
**" Ecstatic Chorus .**
" 欣喜若狂 合唱 .

“狂喜合唱团。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
**" AND WHAT DID HE SAY ?**
" 和 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [bɪl] ( ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ) .
" Bill ( after a pause ) .
" 账单 ( 后 一个 暂停 ) .

比尔（停顿了一下）。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['fæk] - , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [kwaɪt] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .
" WELL , AS A MATTER OF FAC ' , I DON'T THINK HE QUITE HEARD ME .
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 FAC - , 我 不 思考 他 相当 听到 我 .

"嗯，事实上，我认为他根本没听见我说话。"

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] . )
( By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks . )
( 经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 . )

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wen] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [teɪk] [tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
When the eminent in other branches of art take to literature ,
什么时候 这 杰出 在 其他 分支 的 艺术 拿 到 文学 ,

当其他艺术领域的杰出人物涉足文学领域时，

['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
criticism must naturally be tempered with respect .
批评 必须 自然 是 淬火 和 尊重 .

批评当然要以尊重为前提。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [haʊ] [aɪ] [fi:l] ['æftər] ['ri:dɪŋ] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['rɪtʃməndz] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [tʃeɪn] (
This is much how I feel after reading Sir WILLIAM RICHMOND'S The Silver Chain (
这 是 很多 如何 我 感觉 后 阅读 先生 威廉 里士满的 这 银 链 (
['pɑ:mər] [ænd; ənd] ['heiwəd] ) .
PALMER AND HAYWARD ) .
帕尔默 和 海沃德 ) .

读完威廉·里士满爵士的《银链》（帕尔默和海沃德出版社）后，我的感受也大致如此。

['prɑ:bəbli] , [haʊ'evər] ,
Probably , however ,
大概 , 然而 ,

不过，或许

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræpər]
I should have enjoyed it more had not the publishers indulged in a wrapper
我 应该 有 享受 它 更多的 有 不是 这 出版商 沉溺其中 在 一个 包装纸
- ['pærəgræf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['ju:lədʒi] .
- paragraph of such unbounded eulogy .
- 段落 的 这样的 无界 颂 .

如果不是出版商在开头写了一段如此冗长的赞美之词，我应该会更喜欢这本书。

[ɪf] ['enibɑ:di] [ɪz][tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] " [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [greɪt] [ɑ:r'tɪstɪk] [ə'tʃi:vmənt] ,
If anybody is to call this novel " a work of great artistic achievement ,
如果 任何人 是 到 称呼 这 小说 " 一个 工作 的 伟大的 艺术 成就 ,

如果有人称这部小说为"一部伟大的艺术成就作品"，

" [ænd; ənd] [preɪz] [ɪts] " [fə'lɑ:səfi] , [saɪ'kɑ:lədʒi] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] , ['sʌt(ə)l]
" and praise its " philosophy , psychology , delightful sense of humour , subtle
" 和 称赞 它是 " 哲学 , 心理学 , 愉快 感觉 的 幽默 , 微妙的
[ə'næləsɪs] " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][rest] ,
analysis " and all the rest ,
分析 " 和 全部 这 休息 ,

并赞扬它的"哲学思想、心理学、令人愉悦的幽默感、精辟的分析"以及其他所有方面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [werz] [ðʌs] [pʊʃt] .

| I | should | prefer | it | to | be | someone | less | interested | in | the | wares | thus | pushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 更喜欢 | 它 | 到 | 是 | 某人 | 较少的 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 商品 | 因此 | 推动 | . |

我更希望推销员是那些对这类商品不太感兴趣的人。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['sɪlvər] [tʃeɪn] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən]

| For | my | part | I | should | be | content | to | call | The | Silver | Chain | by | no | means | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 应该 | 是 | 内容 | 到 | 称呼 | 这 | 银 | 链 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 |

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] ,

| uninteresting | story | , |
|---|---|---|
| 无聊 | 故事 | , |

就我而言，我认为《银链》绝非一个乏味的故事。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] , ['ɑ:bviəsli] [æn; ən] ['æmətər] [ɪn][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv]

| the | work | of | a | distinguished | man | , | obviously | an | amateur | in | the | craft | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 一个 | 杰出的 | 男人 | , | 明显地 | 一个 | 业余 | 在 | 这 | 工艺 | 的 |

['letərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

这是出自一位杰出人士之手，但显然他在文学创作方面是个业余爱好者。

[hu:] [ˌnevərðə'les] [hæz; həz] [pli:zd] [hɪm'self] ( [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] ['pleʒər] [tu:; tə] ['ʌðər] ) [baɪ]

| who | nevertheless | has | pleased | himself | ( | and | will | give | pleasure | to | others | ) | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尽管如此 | 有 | 高兴 | 他自己 | ( | 和 | 将要 | 给 | 乐趣 | 到 | 其他的 | ) | 经过 |

['wɜ:rkɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [pen] - ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [si:nz] [ɪn]['i:dʒɪpt][ænd; ənd] [roʊm] [ænd; ənd] [ 'sisili ]

| working | into | it | many | pen | - | pictures | of | scenes | in | Egypt | and | Rome | and | Sicily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 进入 | 它 | 许多 | 笔 | - | 图片 | 的 | 场景 | 在 | 埃及 | 和 | 罗马 | 和 | 西西里岛 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，他却在书中融入了许多关于埃及、罗马和西西里岛的风景描绘，这让他自己感到愉悦（也会给别人带来愉悦）。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑ:rtɪst] - ['ɔ:θər] .

| full | of | the | glowing | colour | that | we | should | expect | from | their | artist | - | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 发光 | 颜色 | 那 | 我们 | 应该 | 预计 | 从 | 他们的 | 艺术家 | - | 作者 | . |

充满了我们所期待的这位艺术家兼作者作品中特有的绚丽色彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] ,

| But | the | tale | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 故事 | 本身 | , |

但故事本身，

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] " [fə'lɑ:səfər] " [fɔ:r; fər][ðə; ði][nɑ:t] ['speʃəli]

| the | unrewarded | love | of | the | middle | - | aged | " | Philosopher | " | for | the | not | specially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无回报 | 爱 | 的 | 这 | 中间 | - | 老年人 | " | 哲学家 | " | 为了 | 这 | 不是 | 特别 |

[ə'træktɪv] ['heroʊɪn] ['meri] ,

| attractive | heroine | Mary | , |
|---|---|---|---|
| 吸引人的 | 女英雄 | 玛丽 | , |

中年"哲学家"对并不特别漂亮的女主角玛丽的无果之爱

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['veri] [bai'rɒnik]['roʊmæns][ʌv; əv]['hɜ:rbərt][ænd; ənd][ɑ:nu:nˌzi:'ɑ:tə] ,

| and | the | subordinate | very | Byronic | romance | of | Herbert | and | Annunziata | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下属 | 非常 | 拜伦式 | 浪漫 | 的 | 赫伯特 | 和 | 安农齐亚塔 | , |

还有赫伯特和安农齐亚塔那部极具拜伦风格的爱情故事，

[kwaɪt] ['fræŋkli] [ri'kɔ:lz] [ðoʊz] ['ɜ:rli] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [moʊst] ['nɒvəlɪsts] [mʌst; məst][hæv; həv][bɜ:rnt]

| quite | frankly | recalls | those | early | manuscripts | that | most | novelists | must | have | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 坦率地说 | 召回 | 那些 | 早期的 | 手稿 | 那 | 最多 | 小说家 | 必须 | 有 | 烧焦的 |

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwɪt][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

| before | they | were | quit | of | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 是 | 辞职 | 的 | 童年 | , |

坦白地说，这让我想起了大多数小说家在告别童年之前就烧掉的那些早期手稿。

[ɔ:r] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [smaɪl] ['oʊvər] .
**or** **preserved** **to** **smile** **over** **.**
或者 保存完好 到 微笑 超过 .

或者保存下来，以便日后微笑。

[stɪl] , [ɪn] [ði:z] ['wɪntər] [deɪz] ,
**Still** **,** **in** **these** **winter** **days** **,**
仍然 , 在 这些 冬天 天 ,

然而，在这些冬日里，

[wen] ['oʊnli] [praɪm] ['ministəz] [goʊ] [tu:; tə] [roʊm] ( [ænd; ənd] [ðen] [nɑ:t] [tu:; tə] [bæsk] ) [ænd; ənd] [ 'lʌksɔ: ]
**when** **only** **Prime** **Ministers** **go** **to** **Rome** **(** **and** **then** **not** **to** **bask** **)** **and** **Luxor**
什么时候 仅有的 主要的 部长们 去 到 罗马 ( 和 然后 不是 到 晒 ) 和 卢克索
[ɪz] [ˌi:kwɪ'dɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mu:n] ,
**is** **equidistant** **with** **the** **moon** **,**
是 等距离 和 这 月亮 ,

当只有首相才会去罗马（而且也不是为了晒太阳），而卢克索与月亮的距离恰好相等时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [faɪnd] ['respɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv]
**you** **may** **well** **find** **respite** **in** **a** **book** **so** **full** **of** **sunshine** **and** **memories** **of**
你 可能 出色地 寻找 喘息 在 一个 书 所以 满的 的 阳光 和 回忆 的
['hæpi] ['pleɪsɪz] ;
**happy** **places** **;**
快乐的 地方 ;

你或许能从一本充满阳光和美好回忆的书中得到慰藉；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɪl] [pər'hæps]
**but** **I** **am** **bound** **to** **repeat** **my** **warning** **that** **your** **fellow** **-** **travellers** **will** **perhaps**
但 我 是 边界 到 重复 我的 警告 那 你的 同伴 - 旅行者 将要 也许
[nɑ:t] [bi:; bi] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] .
**not** **be** **quite** **such** **stimulating** **society** **as** **the** **publishers** **would** **have** **you** **expect** **.**
不是 是 相当 这样的 刺激性的 社会 作为 这 出版商 会 有 你 预计 .

但我不得不再次警告你们，你们的旅伴或许不会像出版商希望你们期待的那样，成为一个令人振奋的社会。

[sɜ:r] ['θiədɔ:] [kʊk] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] [saʊnd] [wɜ:rk] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɜ:rmən] ['meθədz]
**Sir** **THEODORE** **COOK** **has** **already** **done** **sound** **work** **in** **dealing** **with** **German** **methods**
先生 西奥多 厨师 有 已经 完毕 声音 工作 在 处理 和 德语 方法
,
**,**
,

西奥多·库克爵士在处理德国方法方面已经做了很多卓有成效的工作，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:st] ( ['mɜ:rri] ) [hi:; hi] [pə'sju:z] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ə; eɪ] [step]
**and** **in** **The** **Mark** **of** **the** **Beast** **(** **MURRAY** **)** **he** **pursues** **his** **labours** **a** **step**
和 在 这 标记 的 这 兽 ( 默里 ) 他 追寻 他的 劳动 一个 步
['fɜ:rðər] .
**further** **.**
更远 .

在《兽印》（穆雷）中，他更进一步地推进了自己的研究。

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪz] [hi:; hi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌɪnkən'testəbl] [pru:fs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [hi:; hi] [brɪŋz] [ə'genst]
**So** **careful** **is** **he** **to** **give** **incontestable** **proofs** **for** **the** **charges** **he** **brings** **against**
所以 小心 是 他 到 给 无可争议的 证明 为了 这 收费 他 带来 反对
[ðə; ði] [hʌnz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [n'ju:trəlz] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ri:dɪŋ]
**the** **Huns** **that** **even** **the** **most** **anæmic** **neutrals** **must** **find** **a** **difficulty** **in** **reading**
这 匈奴人 那 甚至 这 最多 贫血 中立者 必须 寻找 一个 困难 在 阅读
[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] .
**this** **volume** **without** **recognising** **the** **truth** **.**
这 体积 没有 识别 这 真相 .

他如此谨慎地为他提出的针对匈奴人的指控提供无可辩驳的证据，以至于即使是最冷漠的中立者，在阅读本书后也很难不承认事实真相。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [ 'emfəsaiz ] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [piːs] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [huːz]

| Especially | he | emphasizes | the | dangers | of | peace | - | making | with | an | enemy | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 他 | 强调 | 这 | 危险 | 的 | 和平 | - | 制作 | 和 | 一个 | 敌人 | 谁 |

[hoʊl] ['pɑːləsi][ænd; ənd] ['proʊgræm] [hæv; həv] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][laɪz] .

| whole | policy | and | programme | have | been | based | on | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 政策 | 和 | 程序 | 有 | 到过 | 基于 | 在 | 谎言 | . |

他尤其强调与一个其所有政策和纲领都建立在谎言之上的敌人缔结和平的危险性。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [in'sists] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]

| And | if | he | insists | many | times | and | again | upon | this | point | he | has | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 坚持 | 许多 | 时代 | 和 | 再次 | 之上 | 这 | 观点 | 他 | 有 | 他的 |

[ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [fər'getfl] [ænd; ənd]

| excuse | in | the | fact | that | some | of | us | are | so | extraordinarily | forgetful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 一些 | 的 | 我们 | 是 | 所以 | 非常 | 健忘 | 和 |

[fər'gɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ri'maindid] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz][ɪn]

| forgiving | that | we | cannot | be | reminded | too | often | of | what | the | future | has | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽恕 | 那 | 我们 | 不能 | 是 | 提醒 | 也 | 经常 | 的 | 什么 | 这 | 未来 | 有 | 在 |

[stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .

| store | for | us | if | we | do | not | now | remember | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 为了 | 我们 | 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 现在 | 记住 | 这 | 过去的 | . |

如果他一再坚持这一点，他的理由是，我们当中有些人非常健忘且宽容，无论我们多么频繁地被提醒，如果我们现在不记住过去，未来将会怎样。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['flɔːləs] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ]

| With | such | an | absolutely | flawless | case | in | his | hands | I | find | myself | wishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 绝对地 | 完美无瑕 | 案件 | 在 | 他的 | 双手 | 我 | 寻找 | 我 | 祝 |

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [sɜːr] ['θiədɔː] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri]

| sometimes | that | Sir | THEODORE | had | been | less | prodigal | of | the | denunciatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 那 | 先生 | 西奥多 | 有 | 到过 | 较少的 | 浪子 | 的 | 这 | 谴责性的 |

['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrl] [æt; ət] [tuː'tɑːnɪk] ['hedz] .

| language | which | he | hurls | at | Teutonic | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 哪个 | 他 | 投掷 | 在 | 条顿 | 头部 | . |

面对如此完美无瑕的案件，我有时不禁希望西奥多爵士在抨击日耳曼人的言论时不要那么肆意挥霍。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] ,

| Not | for | a | moment | would | I | suggest | that | the | Hun | does | not | deserve | vituperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 会 | 我 | 建议 | 那 | 这 | 匈奴 | 做 | 不是 | 应得 | 谩骂 | , |

我绝不会暗示匈奴人不应该受到谴责。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [les] ['vaɪələnt] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɪz] [mɔːr]

| but | I | am | inclined | to | think | that | a | less | violent | manner | of | attack | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 较少的 | 暴力 | 方式 | 的 | 攻击 | 是 | 更多的 |

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| effective | . |
|---|---|
| 有效的 | . |

但我倾向于认为，不那么暴力的攻击方式更为有效。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [haʊ'evər] , [sɜːr] ['θiədɔː] [ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,

| In | his | own | way | , | however | , | Sir | THEODORE | is | inimitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | 然而 | , | 先生 | 西奥多 | 是 | 无比 | , |

然而，西奥多爵士以其独特的方式，是无可比拟的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][peɪ][noʊ] ['haɪər] [preɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæn; ðən][tu:; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] [noʊ]
**and** 和 **I** 我 **can** 能 **pay** 支付 **no** 不 **higher** 更高 **praise** 称赞 **to** 到 **his** 他的 **book** 书 **than** 比 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **I** 我 **know** 知道

[ʌv; əv][noʊ][wɔ:r] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][soʊ]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] ['bɛθmən] -
**of** 的 **no** 不 **War** 战争 **-** - **literature** 文学 **so** 所以 **admirably** 令人钦佩地 **calculated** 计算 **to** 到 **make** 制作 **BETHMANN** 贝特曼 **-** -

['hɑ:lˌweɪg] ( " [mɔ:r] ['dʌb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] " ) ['ri:əli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .
**HOLLWEG** 霍尔维格 **(** ( **"** " **more** 更多的 **double** 双倍的 **than** 比 **his** 他的 **name** 姓名 **"** " **)** ) **really** 真的 **sorry** 对不起 **for** 为了 **himself** 他自己 **.** .

我对他的书的最高评价莫过于说，我从未见过如此精彩的战争文学作品，能让贝特曼-霍尔维格（"比他的名字更复杂"）真正地为自己感到难过。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** [ **pg** 页 **68** - **]** ]

[第68页]

[ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][faɪn] [mə'mɔri:əlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
**The** 这 **War** 战争 **has** 有 **not** 不是 **been** 到过 **lacking** 缺乏 **in** 在 **fine** 美好的 **memorials** 纪念碑 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **.** .

战争期间不乏精美的纪念碑，缅怀逝者。

[tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæv; həv] [kə'meməreitid] [ðə; ði]['fɔ:lən][aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n]
**To** 到 **what** 什么 **extent** 程度 **the** 这 **Germans** 德国人 **have** 有 **commemorated** 纪念 **the** 这 **fallen** 倒下 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **notion** 概念
;
**;**
;

我不清楚德国人对阵亡将士的纪念程度如何；

[bʌt; bət][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ðə; ði]['pepərz] ['kɑ:nstəntli] [prɪnt] ['tendər] [ænd; ənd] ['eləkwənt]
**but** 但 **in** 在 **France** 法国 **and** 和 **Italy** 意大利 **the** 这 **papers** 文件 **constantly** 不断地 **print** 打印 **tender** 投标 **and** 和 **eloquent** 雄辩
[t'rɪbju:ts] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
**tributes** 致敬 **,** , **usually** 通常 **to** 到 **the** 这 **young** 年轻的 **.** .

但在法国和意大利，报纸上经常刊登温柔而感人的悼词，通常是对年轻人的悼念。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:] , ['tʌtʃɪŋli] , ['praʊdli] [ænd; ənd]
**And** 和 **in** 在 **England** 英格兰 **we** 我们 **have** 有 **the** 这 **same** 相同的 **thing** 事物 **too** 也 **,** **touchingly** 感人地 **,** **proudly** 自豪地 **and** 和
['dʒenərəsli] [dʌn] .
**generously** 慷慨地 **done** 完毕 **.** .

在英国，我们也有同样的事情，而且做得非常感人、自豪和慷慨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [sʌtʃ] [t'rɪbju:ts] [ɑ:r; ər] [mɪr] ['rekərdz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
**For** 为了 **the** 这 **most** 最多 **part** 部分 **such** 这样的 **tributes** 致敬 **are** 是 **mere** 仅仅 **records** 记录 **,** , **but** 但 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **they** 他们
[ˌri:kən'strʌkt] ;
**reconstruct** 重建 **;** ;

此类纪念活动大多只是记录，但偶尔也会进行重构；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] — [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]
**and** 和 **the** 这 **most** 最多 **remarkable** 卓越 **example** 例子 **of** 的 **such** 这样的 **reconstruction** 重建 **—** — **to** 到 **the** 这 **world** 世界
[æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
**at** 在 **large** 大的 **,** ,

而此类重建中最引人注目的例子——对全世界而言——

['æbsəluːt] [kriˈeɪʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði]['memwɑːr][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['lɪstər] ( ['ɔnwɪn] ) , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

| absolute | creation | — | is | the | memoir | of | Charles | Lister | ( | UNWIN | ) | , | which | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 创建 | — | 是 | 这 | 回忆录 | 的 | 查尔斯 | 利斯特 | ( | 安温 | ) | , | 哪个 | 他的 | 父亲 | , |

[lɔːrd] ['rɪbəlzˌdeɪl] ,

| Lord | RIBBLESDALE | , |
|---|---|---|
| 主 | 里布尔斯代尔 | , |

《绝对创造》——是查尔斯·利斯特（UNWIN）的回忆录，他的父亲里布尔斯代尔勋爵

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪˈvoʊtɪd] [frendz] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [tækt] , [prɪˈperd] .

| and | some | devoted | friends | have | , | with | perfect | biographical | tact | , | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 奉献 | 朋友们 | 有 | , | 和 | 完美的 | 传记 | 策略 | , | 准备 | . |

一些忠实的朋友以完美的传记技巧，做好了准备。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['lɪstərz] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][men] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tɜːrks] [ɪn]

| But | for | CHARLES | LISTER'S | untimely | death | , | leading | his | men | against | the | Turks | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 查尔斯 | 列表者的 | 不合时宜 | 死亡 | , | 领导 | 他的 | 男人 | 反对 | 这 | 土耳其人 | 在 |

[dʒʊˈlaɪ] ,

| July | , |
|---|---|
| 七月 | , |

如果不是查尔斯·李斯特在7月率领部下对抗土耳其人时不幸阵亡，

- , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [æt; ət][ɔːl] ;

| 1915 | , | most | of | the | letters | in | this | book | would | never | have | been | printed | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 最多 | 的 | 这 | 信件 | 在 | 这 | 书 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 打印 | 在 | 全部 | ; |

1915年，这本书中的大部分信件根本不可能被印刷出来；

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

| for | whatever | his | career | might | have | become | — | and | he | was | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 他的 | 职业 | 可能 | 有 | 变得 | — | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 |

[əˈpɑːrt][ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋkʃn] — [ænd; ənd] [haʊˈevər] [greɪt] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][wɜːr; wər]

| apart | and | bound | for | distinction | — | and | however | great | a | record | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 和 | 边界 | 为了 | 区别 | — | 和 | 然而 | 伟大的 | 一个 | 记录 | 是 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

无论他的职业生涯最终会走向何方——他是一个与众不同、注定要成就非凡的人——无论他的记录有多么辉煌，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðʌs] ['lɪbərəli] [iˈljuːmind] .

| the | early | years | could | not | be | thus | liberally | illumined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 年 | 可以 | 不是 | 是 | 因此 | 慷慨地 | 照明 | . |

早期岁月无法如此详尽地展现出来。

[bʌt; bət] [sɪns] [deθ] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðiːz] ['ɜːrli] ['jɪrz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['twenti] - [eɪt]

| But | since | death | decreed | that | these | early | years | — | he | was | not | quite | twenty | - | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 死亡 | 颁布 | 那 | 这些 | 早期的 | 年 | — | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 二十 | - | 八 |

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ænd; ənd] [səˈkʌmd] — [ʃʊd; ʃəd]

| when | he | was | wounded | for | the | third | time | and | succumbed | — | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 受伤 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 和 | 屈服了 | — | 应该 |

['kɑːnstɪtuːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,

| constitute | all | his | career | , |
|---|---|---|---|---|
| 构成 | 全部 | 他的 | 职业 | , |

但由于死神注定他早年的岁月——他第三次受伤去世时还不到28岁——将构成他全部的职业生涯，

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

| we | have | this | notable | and | beautiful | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 值得注意的 | 和 | 美丽的 | 书 | . |

我们有一本非常出色且精美的书。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['epɪθet] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] " ['reɪdiənt] .

| If | one | had | to | put | but | a | single | epithet | to | it | I | should | choose | " | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 有 | 到 | 放 | 但 | 一个 | 单身的 | 别名 | 到 | 它 | 我 | 应该 | 选择 | " | 辐射状 | . |

如果非要用一个词来形容它，我会选择"光芒四射"。

" [æt; ət] ['i:tn] , [æt; ət] ['beiliəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['embəsiz] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

| " | At | Eton | , | at | Balliol | , | at | the | Embassies | in | Rome | and | Constantinople | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 伊顿公学 | , | 在 | 贝利奥尔学院 | , | 在 | 这 | 大使馆 | 在 | 罗马 | 和 | 君士坦丁堡 | , |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

| and | in | the | Army | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 军队 | , |

“在伊顿公学、贝利奥尔学院、驻罗马和君士坦丁堡大使馆以及军队中，

[tʃɑ:rlz] ['lɪstər] [ʃed] ['reɪdiəns] .

| CHARLES | LISTER | shed | radiance | . |
|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 列表器 | 棚 | 辐射 | . |

查尔斯·利斯特光芒四射。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðɪs] .

| All | his | many | friends | testify | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 许多 | 朋友们 | 作证 | 到 | 这 | . |

他的众多朋友都可以为此作证。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [klɪr] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd]['hju:mən] ;

| As | for | his | letters | , | they | are | clear | and | gay | and | human | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他的 | 信件 | , | 他们 | 是 | 清除 | 和 | 同性恋 | 和 | 人类 | ; |

至于他的信件，它们清晰、轻松、充满人情味；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][sə'gæsəti] [ðæt] ['meni] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

| and | they | have | also | a | sagacity | that | many | older | and | more | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 还 | 一个 | 睿智 | 那 | 许多 | 老 | 和 | 更多的 | 决定 |

[əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] ['envi] ;

| observers | of | life | might | envy | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 观察员 | 的 | 生活 | 可能 | 嫉妒 | ; |

他们还拥有许多年长且意志坚定的生活观察家可能会羡慕的睿智；

[waɪl] [ðæt] [wʌn][tu:; tə] ['leɪdi] ['dɛzbərə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , [ 'dʒu:liən ]

| while | that | one | to | Lady | DESBOROUGH | upon | the | death | of | his | great | friend | , | JULIAN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 一 | 到 | 女士 | 德斯伯勒 | 之上 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 伟大的 | 朋友 | , | 朱利安 |

['grɛnfəl] , [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| GRENFELL | , | is | literature | . |
|---|---|---|---|---|
| 格伦费尔 | , | 是 | 文学 | . |

而他写给黛丝伯勒夫人，悼念他的挚友朱利安·格伦费尔的那封信，堪称文学作品。

['evri] [peɪdʒ][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

| Every | page | is | interesting | , | but | some | are | far | more | than | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 页 | 是 | 有趣的 | , | 但 | 一些 | 是 | 远的 | 更多的 | 比 | 那 | ; |

每一页都很有趣，但有些页远不止如此；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wʌn][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nsept][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt]

| and | at | the | end | one | has | almost | too | moving | a | concept | of | an | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 一 | 有 | 几乎 | 也 | 移动 | 一个 | 概念 | 的 | 一个 | 热心 |

[ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [met] [tu:] [leɪt] .

| idealistic | English | gentleman | met | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想主义 | 英语 | 绅士 | 遇见 | 也 | 晚的 | . |

最后，我们看到了一个非常感人的故事：一位热情洋溢、充满理想主义的英国绅士，却在太晚的时候遇到了他。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [pər'hæps] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] ( ['kæsɛl] ) [meɪ] [saʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]

| At | first | sight | , | perhaps | , | Nothing | Matters | ( | CASSELL | ) | may | sound | to | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | , | 也许 | , | 没有什么 | 事情 | ( | 卡塞尔 | ) | 可能 | 声音 | 到 | 你 | 一个 |

['sʌmwʌt] ,

| somewhat | , |
|---|---|
| 有些 | , |

乍一看，《Nothing Matters》（卡塞尔出版社）或许会让你觉得有点.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] , [ˌtrænzət'læntɪk]['taɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
**shall I say , transatlantic title for a book published in these days ,**
将 我 说 , 跨大西洋 标题 为了 一个 书 已发布 在 这些 天 ,

可以说，这是一个适合如今出版的书籍的跨大西洋标题。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['lɜ:rnɪŋ] [haʊ] [ɪ'nɔ:rməsli] ['evriθɪŋ] ['mætərz] .
**when we are all learning how enormously everything matters .**
什么时候 我们 是 全部 学习 如何 非常 一切 事情 .

当我们都在学习每件事都至关重要的时候。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪl] ['oʊnli][læst] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [sɜ:r] ['hɜ:rbərt] ['biəbəum] [tri:z]
**But this emotion will only last till you have read Sir HERBERT BEERBOHM TREE'S**
但 这 情感 将要 仅有的 最后的 直到 你 有 读 先生 赫伯特 啤酒博姆 树的
[dɪs'ɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['prefəs] .
**disarming little preface .**
解除武装 小的 前言 .

但这种情绪只会持续到你读完赫伯特·比尔博姆·特里爵士那令人卸下防备的小序言为止。

['pɜ:rsənəli] , [ˌaɪ 'ti:] [left] [ˌem 'i:] [rɪ'greɪtɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ( [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]
**Personally , it left me regretting only one thing in the volume ( or , to be more**
亲自 , 它 左边 我 后悔 仅有的 一 事物 在 这 体积 ( 或者 , 到 是 更多的
['ækjərət] ,
**accurate ,**
准确的 ,

就我个人而言，这部作品（或者更准确地说，）只让我感到遗憾的一件事是.....

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] [ˌʌnɔ:rnə'mɛntl] ['ræpər] — [ə; eɪ]
**outside it ) , which was the design of its very unornamental wrapper — a**
外部 它 ) , 哪个 曾是 这 设计 的 它是 非常 不具装饰性的 包装纸 — 一个
[læps] , ['ʃʊrli] , [frʌm; frəm] [teɪst] ,
**lapse , surely , from taste ,**
失效 , 一定 , 从 品尝 ,

（从外面看），这是它那非常朴素的包装设计——这无疑是品味上的缺失。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][kwaɪt] [ˌʌn'fer] [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz]
**for which it would probably be quite unfair to blame the writer of what lies**
为了 哪个 它 会 大概 是 相当 不公平 到 责备 这 作家 的 什么 谎言
[wɪ'ðɪn] .
**within .**
之内 .

因此，将书中的内容归咎于作者可能相当不公平。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eksələnt] ['fu:lɪŋ] ,
**This is almost all of it excellent fooling ,**
这 是 几乎 全部 的 它 出色的 愚弄 ,

这几乎全是高明的骗局，

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪʃ] [ʃɔ:rt] - ['stɔ:riz] ( ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [staɪl]
**and includes a brace of longish short - stories ( rather in the fantastic style**
和 包括 一个 支撑 的 较长 短的 - 故事 ( 相当 在 这 极好的 风格
[ʌv; əv] ['brʌðər] [mæks] ) ;
**of brother MAX ) ;**
的 兄弟 最大限度 ) ;

其中包括两篇篇幅较长的短篇小说（风格颇似其兄长 MAX 的奇幻小说）；

[sʌm; səm]['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]
**some fugitive pieces that you may recall as they flitted through the fields of**
一些 逃犯 件 那 你 可能 记起 作为 他们 飞掠 通过 这 字段 的
['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ;
**journalism ;**
新闻业 ;

你可能还记得一些曾在新闻界短暂出现过的零星文章；

[wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] ['stɪfnɪŋ] , [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['ædmərəb(ə)l] ['lektʃər] [ə'pɑːn]

| with | , | for | stiffening | , | a | reprint | of | the | author's | admirable | lecture | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 刚度 | , | 一个 | 重印 | 的 | 这 | 作者的 | 令人钦佩的 | 演讲 | 之上 |

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn]['trædʒədi] .

| " | The | Importance | of | Humour | in | Tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重要性 | 的 | 幽默 | 在 | 悲剧 | . |

为了增强效果，还重印了作者关于"幽默在悲剧中的重要性"的精彩演讲。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] .

| " | This | is | a | title | that | you | may | well | take | as | a | motto | for | the | whole | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 标题 | 那 | 你 | 可能 | 出色地 | 拿 | 作为 | 一个 | 座右铭 | 为了 | 这 | 所有的 | 书 | . |

"你可以把这个标题当作整本书的座右铭。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm][sɜːr] ['hɝːbɝts] ['meni] [frendz]

| It | will | have | , | I | think | , | a | warm | welcome | from | Sir | HERBERT'S | many | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 有 | , | 我 | 思考 | , | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | 从 | 先生 | 赫伯特的 | 许多 | 朋友们 |

[ænd; ənd][əd'maɪərəz] ,

| and | admirers | , |
|---|---|---|
| 和 | 仰慕者 | , |

我想，赫伯特爵士的众多朋友和仰慕者一定会热烈欢迎这本书。

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːts][hæv; həv]

| even | should | it | turn | out | to | be | the | case | that | some | of | his | plots | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 应该 | 它 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 这 | 案件 | 那 | 一些 | 的 | 他的 | 图表 | 有 |

[bɪn] ( [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kweɪntli] [ə'træktɪv] [freɪz] ) " [prə'fetɪkli] ['pleɪdʒəˌraɪzd] " [baɪ] ['ʌðər]

| been | ( | in | his | own | quaintly | attractive | phrase | ) | " | prophetically | plagiarised | " | by | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | ( | 在 | 他的 | 自己的 | 古雅地 | 吸引人的 | 短语 | ) | " | 预言般地 | 抄袭 | " | 经过 | 其他 |

['raɪtɝz] .

| writers | . |
|---|---|
| 作家 | . |

即使事实证明他的一些情节（用他自己古雅而吸引人的说法）被其他作家"预言性地抄袭"了。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['welkəm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl]['prɑːfɪts][frʌm; frəm]

| Certainly | this | welcome | will | not | be | lessened | by | the | knowledge | that | all | profits | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 欢迎 | 将要 | 不是 | 是 | 减少 | 经过 | 这 | 知识 | 那 | 全部 | 利润 | 从 |

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] ,

| the | sale | of | the | volume | are | to | go | to | support | a | cause | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 销售 | 的 | 这 | 体积 | 是 | 到 | 去 | 到 | 支持 | 一个 | 原因 | 那 | , |

当然，得知本书销售所得利润将全部用于支持一项事业，这种欢迎之情丝毫不会减弱。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

| to | all | who | love | the | Stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | WHO | 爱 | 这 | 阶段 | , |

致所有热爱舞台的人们，

[wɪl] [biː; bi][fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][nɑːt] ['mætərɪŋ] — [ðə; ði] [fʌnd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['ɪnˌkəmz]

| will | be | far | indeed | from | not | mattering | — | the | fund | to | supplement | the | incomes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 远的 | 的确 | 从 | 不是 | 重要 | — | 这 | 基金 | 到 | 补充 | 这 | 收入 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['æktər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

| of | the | wives | and | families | of | actors | at | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 妻子们 | 和 | 家庭 | 的 | 演员 | 在 | 这 | 正面 | . |

这笔基金绝非无关紧要——它旨在补贴在前线作战的演员的妻子和家人的收入。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv]['kɑːmədiːz] [pleɪd] , [laɪk][soʊ]['meni]

| You | may | regard | it | therefore | as | the | lightest | of | comedies | played | , | like | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看待 | 它 | 所以 | 作为 | 这 | 最轻 | 的 | 喜剧 | 玩 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

因此，你可以把它看作是最轻松的喜剧之一，就像其他许多喜剧一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ]
**in the cause of charity , and put down your money with an approving**
在 这 原因 的 慈善机构 , 和 放 向下 你的 钱 和 一个 批准
['kɑ:nʃəns] .
**conscience .**
良心 .

为了慈善事业，请心安理得地捐献您的钱财。

[let] [noʊ][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [bɪ'jɑ:nd] [mɪr] [vaɪ'keriəs] [praɪd][ɪn][ðə; ði]
**Let no one whose heart has been touched beyond mere vicarious pride in the**
让 不 一 谁 心 有 到过 感动 超过 仅仅 替代性的 自豪 在 这
[ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] - [ɪn] - [ɑ:rmz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['pærɪs] [ə'laʊ] [hɪm'self]
**achievement of our brothers - in - arms at the gate of Paris allow himself**
成就 的 我们的 兄弟 - 在 - 武器 在 这 门 的 巴黎 允许 他自己
[tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði]['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['du:gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
**to miss the detailed narrative of HENRI DUGARD in The Battle of**
到 错过 这 详细的 叙述 的 亨利 杜加德 在 这 战斗 的
[ 'vɛdʌn ] ( ['hʌtʃɪnsən] ) .
**Verdun ( HUTCHINSON ) .**
凡尔登 ( 哈钦森 ) .

凡是为我们在巴黎城下的战友们的成就而感到无比自豪的人，都不要错过亨利·杜加德在《凡尔登战役》（哈钦森著）中详尽的叙述。

[ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][ef] . ['æpəlbi] [hoʊlt] , ['rɑðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɜ:rid]
**A good translation by F . APPLEBY HOLT , rather exceptional in these days of hurried**
一个 好的 翻译 经过 F . 苹果比 霍尔特 , 相当 非凡的 在 这些 天 的 慌忙
[kən'veɪənsɪŋ] ,
**conveyancing ,**
产权转让 ,

F. APPLEBY HOLT 的译文非常出色，在如今这种匆忙的交易方式下实属难得。

[dʌz] [nɑ:t][dɪ'trækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
**does not detract from the vigour and movement of the story .**
做 不是 减损 从 这 活力 和 移动 的 这 故事 .

丝毫不影响故事的活力和节奏。

[wi:; wi] ,
**We ,**
我们 ,

我们，

[hu:] ['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ægəni] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lweɪz] [ɪn'ædɪkwət]
**who only saw the long agony through the medium of the always inadequate**
WHO 仅有的 锯 这 长的 痛苦 通过 这 中等的 的 这 总是 不足
[ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪz] ,
**and discreet technicalities of the communiqués ,**
和 慎重 技术细节 的 这 公报 ,

他们只能通过公报中那些总是不足且含糊其辞的技术细节来了解漫长的痛苦，

[kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ]['ri:əl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
**could form no real impression of the kind of fighting or of the results of**
可以 形式 不 真实的 印象 的 这 种类 的 斗争 或者 的 这 结果 的
[i:tʃ] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**each phase of it .**
每个 阶段 的 它 .

无法对战斗的类型或每个阶段的结果形成真正的印象。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɔ:r] [rɪ'pɔ:rts] ,
**The author has collected the accounts or reports ,**
这 作者 有 集 这 账户 或者 报告 ,

作者收集了这些记述或报告，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stroʊks] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [stroʊks] ( [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pæsɪv] [ɪn]

| so | that | the | strokes | and | counter | - | strokes | ( | for | there | was | nothing | passive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 笔画 | 和 | 柜台 | - | 笔画 | ( | 为了 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 被动的 | 在 |

[ðɪs] [siːdʒ] ) [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk]['kɒmbæts] [raʊnd] - ,

| this | siege | ) | of | the | epic | combats | round | Douamont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围城 | ) | 的 | 这 | 史诗 | 战斗 | 圆形的 | - | , |

因此，围绕杜阿蒙的史诗级战斗中，攻防转换（因为这场围城战中没有任何被动的因素）

[fɔːrt][ vɔks ] , [ðə; ði] - , [mælənkɔrt] , - [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrt] [ɔm] [ɑːr; ər]

| Fort | Vaux | , | the | Woevre | , | Malancourt | , | Avocourt | and | the | Mort | Homme | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡 | 沃克斯 | , | 这 | - | , | 马朗库尔 | , | - | 和 | 这 | 莫特 | 男士 | 是 |

[ɪn'telɪdʒəbli] [ˌriːkən'strʌktɪd] .

| intelligibly | reconstructed | . |
|---|---|---|
| 清晰地 | 重建 | . |

沃克斯堡、沃夫尔堡、马朗库尔堡、阿沃库尔堡和莫尔特霍姆堡都得到了清晰的重建。

['kɑːment] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['heroʊɪzəm][ɪz] ['ædɪd] .

| Comment | in | the | form | of | personal | anecdotes | of | individual | heroism | is | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 个人的 | 轶事 | 的 | 个人 | 英雄主义 | 是 | 额外 | . |

添加以个人英雄事迹轶闻形式呈现的评论。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɛldˌveɪbəl] [kɑːrl] ['gɑːrtnɚ]

| Perhaps | the | most | illuminating | touch | is | in | the | letter | of | poor | Feldwebel | KARL | GARTNER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最多 | 启发性的 | 触碰 | 是 | 在 | 这 | 信 | 的 | 贫穷的 | 费尔德韦贝尔 | 卡尔 | 加特纳 |

,

,

,

或许最能说明问题的是可怜的费尔德韦贝尔·卡尔·加特纳的信，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [frend] ['goʊɪŋ][ɑːn]

| which | was | to | have | been | despatched | to | his | mother | by | a | friend | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 已派送 | 到 | 他的 | 母亲 | 经过 | 一个 | 朋友 | 去 | 在 |

[liːv] ,

| leave | , |
|---|---|
| 离开 | , |

原本应该由一位即将休假的朋友寄给他的母亲。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɛnsərz] [aɪ] .

| so | as | to | escape | the | Censor's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 逃脱 | 这 | 审查员的 | 眼睛 | . |

以便躲过审查员的耳目。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][ rəu'bʌstʃəs ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['endɪd] ( [ɔːr] ['rɑðər] [wʌz; wəz]

| It | began | in | a | mood | of | robustious | confidence | and | ended | ( | or | rather | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 在 | 一个 | 情绪 | 的 | 健壮的 | 信心 | 和 | 结束 | ( | 或者 | 相当 | 曾是 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['gɑːrtnərz] ['kæptʃər] ) [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'sperɪŋ] [noʊt] .

| interrupted | by | GARTNER'S | capture | ) | on | the | most | despairing | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 经过 | Gartner的 | 捕获 | ) | 在 | 这 | 最多 | 绝望 | 笔记 | . |

它以十足的自信开始，却以最绝望的基调结束（或者更确切地说，是被加特纳的被捕打断）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði]

| And | this | was | seven | months | before | the | most | brilliant | counter | - | attack | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 七 | 几个月 | 前 | 这 | 最多 | 杰出的 | 柜台 | - | 攻击 | 在 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| history | of | the | War | slammed | the | door | once | for | all | in | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 这 | 战争 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 一次 | 为了 | 全部 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

而就在七个月后，战争史上最辉煌的反击彻底击溃了敌人。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] .
**Theatrical Manager .**
戏剧 经理 .

剧院经理。

" [ðɪs] [wəʊnt] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**" THIS WON'T DO , YOU KNOW .**
" 这 惯于 做 , 你 知道 .

“你知道，这可不行。”

[its] [nɑːt] [ə; eɪ] [læf] — [its] [ə; eɪ] [jɔːn] !
**IT'S NOT A LAUGH — IT'S A YAWN !**
它是 不是 一个 笑 — 它是 一个 打哈欠 !

这不是笑声——这是哈欠!

" ['poʊstər] ['ɑːrtɪst] .
**" Poster Artist .**
" 海报 艺术家 .

海报艺术家。

" [wel] ,
**" WELL ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sketʃ] [ðæt] [juː; jʊ]
**THAT'S BECAUSE YOU WERE IN SUCH A HURRY FOR THE SKETCH THAT YOU**
那就是 因为 你 是 在 这样的 一个 匆忙 为了 这 草图 那 你
['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [wer] [ɔːf] . "
**WOULDN'T GIVE ME TIME TO LET THE IMPRESSION OF THE PIECE WEAR OFF . "**
不会 给 我 时间 到 让 这 印象 的 这 片 穿 离开 . "

那是因为你急着要画草图，根本不给我时间让作品的印象消退。

" [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɪn]
**" The scheme of utilising vacant spaces in London is being taken up enthusiastically in**
" 这 方案 的 利用 空缺 空间 在 伦敦 是 存在 已采取 向上 踊跃 在
[ðə; ði] ['prɑːvənsəz] .
**the provinces .**
这 省份 .

“伦敦利用空置空间的方案正在其他省份得到积极响应。”

" — ['iːvnɪŋ] ['stændərd] .
**" — Evening Standard .**
" — 晚上 标准 .

——《伦敦晚报》

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ] ['veɪkənt] ['speɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ɪz] ['biːɪŋ]
**At the same time the scheme of utilising vacant spaces in the provinces is being**
在 这 相同的 时间 这 方案 的 利用 空缺 空间 在 这 省份 是 存在
['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] ['lʌndən] .
**welcomed with similar enthusiasm in London .**
欢迎 和 相似的 热情 在 伦敦 .

与此同时，伦敦也对利用外省空置空间的方案表示了类似的欢迎。

" ['vɪgərəs] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'hed] [ɪ'lektrɪk] ['sɪstəm]
**" Vigorous complaints against the proposal to establish an overhead electric system**
" 蓬勃 投诉 反对 这 提议 到 建立 一个 开销 电的 系统
[ʌv; əv] ['træmweɪ] [ɪn] ['edɪnbərə] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**of tramways in Edinburgh were made this afternoon .**
的 有轨电车 在 爱丁堡 是 制成 这 下午 .

“今天下午，有人强烈反对在爱丁堡建立架空电力有轨电车系统的提议。

[lɔːrd] [stræθ'klaid] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] ['waɪɝz, 'waɪrz] [prə'poʊz(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði]

| Lord | Strathclyde | declared | that | the | overhead | wires | proposal | had | electrified | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 斯特拉斯克莱德 | 声明 | 那 | 这 | 开销 | 电线 | 提议 | 有 | 带电 | 这 |

['sɪtəznz] . " — ['skɑːtɪʃ] ['peɪpər] .

| citizens | . | " | — | Scottish | Paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公民 | . | " | — | 苏格兰 | 纸 | . |

斯特拉斯克莱德勋爵宣称，架空电线方案让市民们"通了电"。——《苏格兰报》。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

| There | must | be | something | seriously | wrong | with | the | insulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 严重地 | 错误的 | 和 | 这 | 绝缘 | . |

隔热层肯定出了严重问题。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

| NOTICE | . | — | Rejected | Communications | or | Contributions | , | whether | MS | . | , | Printed | Matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | . | — | 拒绝 | 通讯 | 或者 | 贡献 | , | 无论 | 多发性硬化症 | . | , | 打印 | 事情 |

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| , | Drawings | , | or | Pictures | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 图画 | , | 或者 | 图片 | 的 | 任何 | 描述 | , |

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| will | in | no | case | be | returned | , | not | even | when | accompanied | by | a | Stamped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

| Addressed | Envelope | , |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

| Cover | , | or | Wrapper | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

| To | this | rule | there | will | be | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神